叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 贝蒂·莱斯特的圣诞节(betty Leicester's Christmas) 000001

2. 贝蒂·莱斯特的圣诞节(betty Leicester's Christmas) 000002

3. 贝蒂·莱斯特的圣诞节(betty Leicester's Christmas) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂·莱斯特的圣诞节(Betty Leicester's Christmas)

['beti]	['lɛstərz]	['krɪsməs]
BETTY	**LEICESTER'S**	**CHRISTMAS**
贝蒂	莱斯特的	圣诞节

贝蒂·莱斯特的圣诞节

[baɪ]	['serə]	['ɔrn]	['dʒuːɪt]
BY	**SARAH**	**ORNE**	**JEWETT**
经过	莎拉	或	朱厄特

作者：莎拉·奥恩·朱厄特

['bɔːstən; 'bɑːstən]	[ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]
BOSTON	**AND**	**NEW**	**YORK**
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən]	,	['mɪflɪn]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
HOUGHTON	**,**	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**
霍顿	,	米夫林	和	公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði]	['rɪvərsaɪd]	[pres]	,	Cambridge1899
The	**Riverside**	**Press**	**,**	**Cambridge1899**
这	河边	按	,	Cambridge1899

剑桥河畔出版社，1899年

['kɑːpiraɪt]	,	-	[ænd; ənd]	-	,	[baɪ]	['serə]	['ɔrn]	['dʒuːɪt]
COPYRIGHT	**,**	**1894**	**AND**	**1899**	**,**	**BY**	**SARAH**	**ORNE**	**JEWETT**
版权	,	-	和	-	,	经过	莎拉	或	朱厄特

版权所有，1894 年和 1899 年，莎拉·奥恩·朱厄特

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

[tuː; tə]
To
到

到

[em]	.	[iː]	.	[dʒiː]	.
M	**.**	**E**	**.**	**G**	**.**
M	.	E	.	G	.

巨噬细胞

[ɪn]	['sɑːləm]	['mædʒəsti]
IN	**SOLEMN**	**MAJESTY**
在	庄严	威严

庄严的陛下

[lɪst]	[ʌv; əv]	[ˌilə'streiʃəns]
LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ɪn] ['sɑːləm] ['mædʒəsti] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
In solemn majesty (page 62) Frontispiece
在 庄严 威严 (页 -) 卷首插图

庄严的威严（第62页）卷首插图

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [kʌm] " -
" I was so glad to come " 20
" 我 曾是 所以 高兴的 到 来 " -

“我很高兴能来” 20

[ə; eɪ][tɔːl] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] -
A tall boy had joined them 42
一个 高的 男生 有 加入 他们 -

一个高个男孩加入了他们 42

['beti] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['wɔrfɚd] -
Betty , Edith , and Warford 50
贝蒂 , 伊迪丝 , 和 沃福德 -

贝蒂、伊迪丝和沃福德 50

['beti] ['lɛstərz] ['krɪsməs]
BETTY LEICESTER'S CHRISTMAS
贝蒂 莱斯特的 圣诞节

贝蒂·莱斯特的圣诞节

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] [gɜːrl] [neɪmd] ['beti] ['lestər] ,
There was once a story - book girl named Betty Leicester ,
那里 曾是 一次 一个 故事 - 书 女孩 命名 贝蒂 莱斯特 ,

从前有一个名叫贝蒂·莱斯特的童话女孩，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [skwer] [bʊk] [baʊnd][ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] .
who lived in a small square book bound in scarlet and white .
WHO 居住地 在 一个 小的 正方形 书 边界 在 猩红 和 白色的 .

他住在一本用猩红色和白色装帧的小方书里。

[aɪ] , [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [dʌz] , [ænd; ənd] [huː] [noʊ] [maɪ] [weɪ]
I , who know her better than any one else does , and who know my way
我 , WHO 知道 她 更好的 比 任何 一 别的 做 , 和 WHO 知道 我的 方式
[ə'baʊt] - ,
about Tideshead ,
关于 - ,

我比任何人都更了解她，也对泰兹黑德一带的情况了如指掌，

[ðə; ði]['stɔːri] - [bʊk] [taʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
the story - book town , as well as she did ,
这 故事 - 书 镇 , 作为 出色地 作为 她 做过 ,

她把那个童话般的城镇描绘得栩栩如生。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]

and	who	have	not	only	made	many	a	visit	to	her	Aunt	Barbara	and
和	WHO	有	不是	仅有的	制成	许多	一个	访问	到	她	阿姨	芭芭拉	和

[ænt] ['meri] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] ['kʌntri] - [haʊs] ,

Aunt	Mary	in	their	charming	old	country	-	house	,
阿姨	玛丽	在	他们的	迷人	老的	国家	-	房子	,

而且，她不仅多次拜访了住在迷人老乡间别墅里的芭芭拉阿姨和玛丽阿姨，

[bʌt; bət][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wer] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] :

but	have	even	seen	the	house	in	London	where	she	spent	the	winter	:
但	有	甚至	已见	这	房子	在	伦敦	在哪里	她	花费	这	冬天	:

但我甚至还参观过她在伦敦过冬的那栋房子：

[aɪ] , [huː] [kən'fes] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['beti] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	,	who	confess	to	loving	Betty	a	good	deal	,
我	,	WHO	承认	到	爱	贝蒂	一个	好的	交易	,

我，坦白说我非常爱贝蒂，

[wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

wish	to	write	a	little	more	about	her	in	this	Christmas	story	.
希望	到	写	一个	小的	更多的	关于	她	在	这	圣诞节	故事	.

我希望在这篇圣诞故事中多写一些关于她的内容。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːɪŋ] ['gɝːlz] [huː] [ri'maindid] [ˌem 'iː]

that	ever	since	I	wrote	the	first	story	I	have	been	seeing	girls	who	reminded	me
那	曾经	自从	我	写道	这	第一的	故事	我	有	到过	看到	女孩们	WHO	提醒	我

[ʌv; əv] ['beti] ['lestər] [ʌv; əv] - .

of	Betty	Leicester	of	Tideshead	.
的	贝蒂	莱斯特	的	-	.

自从我写了第一个故事之后，我就一直看到一些女孩让我想起泰兹黑德的贝蒂·莱斯特。

['iːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ɔːr][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,

Either	they	were	about	the	same	age	or	the	same	height	,
任何一个	他们	是	关于	这	相同的	年龄	或者	这	相同的	高度	,

他们要么年龄相仿，要么身高相仿。

[ɔːr] [ðeɪ] [skɪpt] ['geili] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaʊn] [laɪk][hɜːrz] ,

or	they	skipped	gayly	by	me	in	a	little	gown	like	hers	,
或者	他们	跳过	同性恋地	经过	我	在	一个	小的	袍	喜欢	她的	,

或者她们穿着和她一样的小礼服，欢快地从我身边走过，

[ɔːr][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ]

or	I	saw	a	pleased	look	or	a	puzzled	look	in	their	eyes	which	seemed	to	bring
或者	我	锯	一个	高兴	看	或者	一个	困惑	看	在	他们的	眼睛	哪个	似乎	到	带来

['beti] ,

Betty	,
贝蒂	,

或者我看到他们眼中流露出欣喜或困惑的神情，这似乎让贝蒂感到.....

[maɪ] [oʊn] ['stɔːri] - [bʊk] [gɜːrl] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

my	own	story	-	book	girl	,	right	before	me	.
我的	自己的	故事	-	书	女孩	,	正确的	前	我	.

我眼前的，就是我童话故事里的女孩。

[naʊ] , [ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ,

Now	,	if	anybody	has	read	the	book	,
现在	,	如果	任何人	有	读	这	书	,

如果有人读过这本书的话，

[ðɪs] ['prefəs] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz][nɑːt] .

this	preface	will	be	much	more	interesting	than	if	anybody	has	not	.
这	前言	将要	是	很多	更多的	有趣的	比	如果	任何人	有	不是	.

如果有人没有写序言，那将会比写序言有趣得多。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

if	I	say	to	all	new	acquaintances	that	Betty	was	just	in	the	middle	of	her
如果	我	说	到	全部	新的	熟人	那	贝蒂	曾是	只是	在	这	中间	的	她

[ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] ,

sixteenth	year	,
第十六	年	,

如果我告诉所有新认识的人，贝蒂刚满十六岁，

[ænd; ənd][kwaɪt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['gɜːrlhʊd] ; [ðæt][ʃiː; ʃi] [heitid] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	quite	in	the	middle	of	girlhood	;	that	she	hated	some	things	as	much
和	相当	在	这	中间	的	少女时代	;	那	她	憎恨	一些	事物	作为	很多

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

as	she	could	,
作为	她	可以	,

正值少女时期，她对某些事物恨之入骨。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	liked	other	things	with	all	her	heart	,
和	喜欢	其他	事物	和	全部	她	心	,

她还全心全意地喜欢其他事物。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [pliːzd] [wen] ['oʊldər]['piːp(ə)l] [kept] ['seɪɪŋ] [dəunt] !

and	did	not	feel	pleased	when	older	people	kept	saying	don't	!
和	做过	不是	感觉	高兴	什么时候	老	人们	保留	说	不	!

当老年人不停地说"不要！"时，他感到很不高兴！

[pər'hæps] [ðiːz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [frendz] .

perhaps	these	new	acquaintances	will	take	the	risk	of	being	friends	.
也许	这些	新的	熟人	将要	拿	这	风险	的	存在	朋友们	.

或许这些新相识的人会冒险成为朋友。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːzi] [dʒʌst][æz; əz] ['beti] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] - [ɪn] [nuː]

Certain	things	had	become	easy	just	as	Betty	was	leaving	Tideshead	in	New
肯定	事物	有	变得	简单的	只是	作为	贝蒂	曾是	离开	-	在	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

就在贝蒂离开新英格兰的泰兹黑德时，有些事情变得容易多了。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [ænt] , [soʊ] [ðæt] ,

where	she	had	been	spending	the	summer	with	her	old	aunts	,	so	that	,
在哪里	她	有	到过	开支	这	夏天	和	她	老的	姑姑们	,	所以	那	,

她整个夏天都和她的老姨妈们一起度过，因此，

['hævɪŋ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] - ['libətiz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

having	got	used	to	all	the	Tideshead	liberties	and	restrictions	,
拥有	得到	用过的	到	全部	这	-	自由	和	限制	,

习惯了泰兹黑德的所有自由和限制之后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

she	thought	she	was	leaving	the	easiest	place	in	the	world	;
她	想法	她	曾是	离开	这	最容易	地方	在	这	世界	;

她以为自己要离开的是世界上最轻松的地方；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

but	when	she	got	back	to	London	with	her	father	,
但	什么时候	她	得到	后退	到	伦敦	和	她	父亲	,

但当她和父亲回到伦敦后，

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [laɪf][wʌz; wəz]['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] .

somehow	or	other	life	was	very	difficult	indeed	.
不知何故	或者	其他	生活	曾是	非常	难的	的确	.

生活总之非常艰难。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['krəʊni:z] , [ðə; ði] ['dʌŋkənz] ,

She	used	to	wish	for	London	and	for	her	cronies	,	the	Duncans	,
她	用过的	到	希望	为了	伦敦	和	为了	她	亲信	,	这	邓肯	,

她过去常常渴望回到伦敦，也渴望回到她的闺蜜邓肯一家身边。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn] - ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ,

when	she	was	first	in	Tideshead	;	but	when	she	was	in	England	again	she	found	that	,
什么时候	她	曾是	第一的	在	-	;	但	什么时候	她	曾是	在	英格兰	再次	她	成立	那	,

她初到泰兹黑德时是这样；但当她再次回到英国后，她发现，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ,

being	a	little	nearer	to	the	awful	responsibilities	of	a	grown	person	,
存在	一个	小的	更近	到	这	可怕	职责	的	一个	生长	人	,

更接近成年人肩负的那些可怕责任，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [nu:] ['beti] , [bʌt; bət] ['lʌndən] — [greɪt] , ['bɪzi] , ['rɔ:rɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lʌndən] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['lʌndən] [ˌɔ:ltə'geðər] .

she	was	not	only	a	new	Betty	,	but	London	—	great	,	busy	,	roaring	,	delightful	London	—	was	a	new	London	altogether	.
她	曾是	不是	仅有的	一个	新的	贝蒂	,	但	伦敦	—	伟大的	,	忙碌的	,	咆哮	,	愉快	伦敦	—	曾是	一个	新的	伦敦	共	.

她不仅变成了一个全新的贝蒂，而且伦敦——伟大、繁忙、喧嚣、迷人的伦敦——也完全变成了一个全新的伦敦。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] ['loʊnli] ,

To	say	that	she	felt	lonely	,
到	说	那	她	毛毡	孤独	,

要说她感到孤独，

[ænd; ənd] [kraɪd] [wʌn] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'gen] ,

and	cried	one	night	because	she	wished	to	go	back	to	Tideshead	and	be	a	village	person	again	,
和	哭	一	夜晚	因为	她	希望	到	去	后退	到	-	和	是	一个	村庄	人	再次	,

一天晚上，她哭了起来，因为她想回到泰兹黑德，重新做回一个村民。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fɔ:r] - ['poʊstɪd][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mændɜ-ənz] [pə'reidɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

and	was	homesick	for	her	four	-	posted	bed	with	the	mandarins	parading	on	the	curtains	,
和	曾是	想家	为了	她	四	-	发布	床	和	这	柑橘	游行	在	这	窗帘	,

她想念那张四柱床，床幔上绘着官员们的画像。

[ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] .

is	only	to	tell	the	honest	truth	.
是	仅有的	到	告诉	这	诚实的	真相	.

只是要说出实话。

[ɪn] - [ðæt] ['sʌmər] ['beti] ['lestər] ['lɜːrnɪd] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

In	Tideshead	that	summer	Betty	Leicester	learned	two	things	which	she	could	not
在	-	那	夏天	贝蒂	莱斯特	学习	二	事物	哪个	她	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːrst] ,

understand	quite	well	enough	to	believe	at	first	,
理解	相当	出色地	足够的	到	相信	在	第一的	,

那年夏天在泰兹黑德，贝蒂·莱斯特学到了两件事，起初她还不太理解，所以不太相信。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][wʌn][æz; əz][taɪm] [goʊz][ɑːn] .

but	which	always	seem	more	and	more	sensible	to	one	as	time	goes	on	.
但	哪个	总是	似乎	更多的	和	更多的	明智的	到	一	作为	时间	去	在	.

但随着时间的推移，这些观点似乎越来越有道理。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

The	first	is	that	you	must	be	careful	what	you	wish	for	,
这	第一的	是	那	你	必须	是	小心	什么	你	希望	为了	,

首先，你要小心你的愿望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

because	if	you	wish	hard	enough	you	are	pretty	sure	to	get	it	;	and
因为	如果	你	希望	难的	足够的	你	是	漂亮的	当然	到	得到	它	;	和

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] ,

the	second	is	,
这	第二	是	,

因为如果你许愿足够强烈，你几乎肯定会得到它；其次，

[ðæt] [noʊ] [tuː] ['pɝːsənz][kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] ['eniwer] [wer] [wʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hoʊst][ænd; ənd]

that	no	two	persons	can	be	placed	anywhere	where	one	will	not	be	host	and
那	不	二	人	能	是	放置	任何地方	在哪里	一	将要	不是	是	主持人	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [gest] .

the	other	guest	.
这	其他	客人	.

任何两个人都不能被安排在同一个地方，其中一人是主人，另一人是客人。

[wʌn] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][help][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] ;

One	will	be	in	a	position	to	give	and	to	help	and	to	show	;
一	将要	是	在	一个	位置	到	给	和	到	帮助	和	到	展示	;

一个人将有机会给予、帮助和展现自己；

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪ'pendz] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .

the	other	must	be	the	one	who	depends	and	receives	.
这	其他	必须	是	这	一	WHO	取决于	和	接收	.

另一方必须是依赖和接受的一方。

[naʊ] , [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [nɑːt] [siːm] ['eni] ['klɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə]

Now	,	this	subject	may	not	seem	any	clearer	to	you	at	first	than	it	did	to
现在	,	这	主题	可能	不是	似乎	任何	更清晰	到	你	在	第一的	比	它	做过	到

['beti] ;

Betty	;
贝蒂	;

现在，这个问题乍一看可能对你来说并不比对贝蒂来说更清楚；

[bʌt; bət][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

but	life	suddenly	became	a	great	deal	more	interesting	,
但	生活	突然	成为	一个	伟大的	交易	更多的	有趣的	,

但生活突然变得更加有趣了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r'self][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

and	she	felt	herself	a	great	deal	more	important	to	the	rest	of	the	world
和	她	毛毡	她自己	一个	伟大的	交易	更多的	重要的	到	这	休息	的	这	世界

[wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm] [ði:z] [ru:lz] .

when	she	got	a	little	light	from	these	rules	.
什么时候	她	得到	一个	小的	光	从	这些	规则	.

当她从这些规则中获得一丝光明时，她觉得自己对这个世界来说变得更加重要了。

[fɔ:r; fər]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

For	everybody	knows	that	two	of	the	hardest	things	in	the	world
为了	大家	知道	那	二	的	这	最难	事物	在	这	世界

[ɑ:r; ər][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] ;

are	to	know	what	to	do	and	how	to	behave	;
是	到	知道	什么	到	做	和	如何	到	表现	;

众所周知，世界上最难的两件事就是知道该做什么和该如何表现；

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌnz] [oʊn] ['du:ti][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

to	know	what	one's	own	duty	is	in	the	world	and	how	to	get	on	with	other
到	知道	什么	一个人的	自己的	责任	是	在	这	世界	和	如何	到	得到	在	和	其他

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

了解自己在世界上的责任以及如何与他人相处。

[wʌt] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] — [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] ['evri] [gɜ:rl]

What	to	be	and	how	to	behave	—	these	are	the	questions	that	every	girl
什么	到	是	和	如何	到	表现	—	这些	是	这	问题	那	每一个	女孩

[hæz; həz][tu:; tə] [feɪs] ;

has	to	face	;
有	到	脸	;

成为什么样的人，如何表现自己——这是每个女孩都必须面对的问题；

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] ['ænsər] , " [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][bi:; bi][pə'laɪt] ,

and	if	somebody	answers	,	"	Be	good	and	be	polite	,
和	如果	某人	答案	,	"	是	好的	和	是	有礼貌的	,

如果有人回答："要乖巧有礼貌"，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kaɪnd][ʌv; əv] ['ænsər] [ðæt] [wʌn] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fi:lz]

"	it	is	such	a	general	kind	of	answer	that	one	throws	it	away	and	feels
"	它	是	这样的	一个	一般的	种类	的	回答	那	一	投掷	它	离开	和	感觉

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

"这种答案太笼统了，让人觉得不自在，直接扔掉就好。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [ðer; ðər]

I	do	not	remember	that	I	happened	to	say	anywhere	in	the	story	that	there
我	做	不是	记住	那	我	发生	到	说	任何地方	在	这	故事	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] - ,

was	a	pretty	fashion	in	Tideshead	,
曾是	一个	漂亮的	时尚	在	-	,

我不记得我在故事的任何地方提到过泰兹黑德有一种很漂亮的时尚。

[æz; əz] ['sʌmər] [went] [ɑ:n] , [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] " ['sɪstər] ['beti] .

as	summer	went	on	,	of	calling	our	friend	"	Sister	Betty	.
作为	夏天	去	在	,	的	呼叫	我们的	朋友	"	姐姐	贝蒂	.

随着夏天的过去，我们开始称呼我们的朋友为"贝蒂姐姐"。

" ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['sɪstər] ,

"	Whether	it	came	from	her	lamenting	that	she	had	no	sister	,
"	无论	它	来了	从	她	哀叹	那	她	有	不	姐姐	,

"或许是因为她哀叹自己没有姐妹，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kaɪndli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] [frendz] , [ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

and	being	kindly	adopted	by	certain	friends	,	or	whether	there	was	something	in
和	存在	亲切地	已采用	经过	肯定	朋友们	,	或者	无论	那里	曾是	某物	在

[hɜːr; hər] ['frendli] ,

her	friendly	,
她	友好的	,

被某些朋友善意地接纳，或者她友善的性格中是否蕴含着某种东西，

[ə'fekʃənət] [weɪ] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wʌn] ['kænɑːt] [tel] .

affectionate	way	of	treating	people	,	one	cannot	tell	.
亲热	方式	的	治疗	人们	,	一	不能	告诉	.

他待人亲切的方式，谁也说不准。

[iː]

II
二

二

['beti] ['lestər] , [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['wɪntər] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [sent] [hoʊm] [frʌm; frəm]

Betty	Leicester	,	in	a	new	winter	gown	which	had	just	been	sent	home	from
贝蒂	莱斯特	,	在	一个	新的	冬天	袍	哪个	有	只是	到过	发送	家	从

['lɪbɝˌtiːz] ,

Liberty's	,
自由的	,

贝蒂·莱斯特穿着一件刚从利伯提百货公司寄回家的全新冬装，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['smɑːkɪŋ] [æt; ət]

with	all	desirable	qualities	of	color	,	and	a	fine	expanse	of	smocking	at
和	全部	理想	品质	的	颜色	,	和	一个	美好的	广阔	的	烟熏	在

[ðə; ði] [joʊk] ,

the	yoke	,
这	轭	,

它拥有所有理想的色彩特质，并且在领口处有大面积的精美褶裥。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sprɪgz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] [ɪn] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] , [wʌz; wəz] [jet]

and	some	sprigs	of	embroidery	for	ornament	in	proper	places	,	was	yet
和	一些	枝条	的	刺绣	为了	装饰品	在	恰当的	地方	,	曾是	然而

[æn; ən] [ʌn'hæpi] ['beti] .

an	unhappy	Betty	.
一个	不开心	贝蒂	.

贝蒂虽然在合适的地方绣上了一些装饰性的刺绣，但她仍然不快乐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [faɪn] ,

In	spite	of	being	not	only	fine	,
在	尽管如此	的	存在	不是	仅有的	美好的	,

尽管不仅身体健康，

[bʌt; bət] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] [æz; əz] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [wen] [koʊld] ['weðər] [fɜːrst] [kʌmz] [ænd; ənd]

but	snug	and	warm	as	one	always	feels	when	cold	weather	first	comes	and
但	舒适	和	温暖的	作为	一	总是	感觉	什么时候	寒冷的	天气	第一的	来	和

[wʌn] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪntər] [dres] ,

one	gets	into	a	winter	dress	,
一	获得	进入	一个	冬天	裙子	,

但就像寒冷天气初来乍到，穿上冬装时总会感受到的那样，温暖舒适。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

everything	seemed	disappointing	.
一切	似乎	令人失望	.

一切都令人失望。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ðə; ði] [stri:t] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

The	weather	was	shivery	and	dark	,	the	street	into	which	she	was	looking
这	天气	曾是	发抖	和	黑暗的	,	这	街道	进入	哪个	她	曾是	寻找

[wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['glu:mi] ,

was	narrow	and	gloomy	,
曾是	狭窄的	和	阴沉	,

天气阴冷昏暗，她望向的那条街道狭窄而阴沉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['beti] [θɔ:t] ['wɪstfəli] [ʌv; əv] - [æz; əz] [ɪf]

and	there	was	a	moment	when	Betty	thought	wistfully	of	Tideshead	as	if
和	那里	曾是	一个	片刻	什么时候	贝蒂	想法	怅然地	的	-	作为	如果

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [dɪ'sembər] [ðer; ðər] ,

there	were	no	December	there	,
那里	是	不	十二月	那里	,

有一刻，贝蒂满怀惆怅地想起泰兹黑德，仿佛那里没有十二月似的。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] , [klɪr] [sep'tembər] [skaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] .

and	only	the	high	,	clear	September	sky	that	she	had	left	.
和	仅有的	这	高的	,	清除	九月	天空	那	她	有	左边	.

她只剩下九月里那片高远晴朗的天空了。

['sʌmhaʊ] , [ɔ:l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [laɪf] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

Somehow	,	all	out	-	of	-	door	life	appeared	to	have	come	to	an	end	,
不知何故	,	全部	出去	-	的	-	门	生活	出现	到	有	来	到	一个	结尾	,

不知何故，所有的户外生活似乎都结束了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ʃʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['wɪntri] ['prɪzn] .

and	she	felt	as	if	she	were	shut	into	a	dark	and	wintry	prison	.
和	她	毛毡	作为	如果	她	是	关闭	进入	一个	黑暗的	和	冬季	监狱	.

她感觉自己仿佛被关进了一座黑暗寒冷的监狱。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['wɪtbi, 'hwɪtbi] ,

Not	long	before	this	she	had	come	from	Whitby	,
不是	长的	前	这	她	有	来	从	惠特比	,

不久前她刚从惠特比来到这里。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [red] - [ru:ft] ['jɔ:kʃə] ['fɪʃɪŋ] - [taʊn] [ðæt] [fər'evər] [klaimz] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ɪts] [greɪ] ['æbi] .

the	charming	red	-	roofed	Yorkshire	fishing	-	town	that	forever	climbs	the	hill	to	its	gray	abbey	.
这	迷人	红色的	-	有顶棚	约克郡	钓鱼	-	镇	那	永远	攀登	这	爬坡道	到	它是	灰色的	修道院	.

迷人的约克郡红顶渔镇，永远沿着山坡向上攀登，直至到达其灰色的修道院。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][æt; ət]['wɪtbi, 'hwɪtbi] [ðæt] ['ɔ:təm] ,

There	were	flocks	of	young	people	at	Whitby	that	autumn	,
那里	是	羊群	的	年轻的	人们	在	惠特比	那	秋天	,

那年秋天，惠特比聚集了大批年轻人。

[ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd] [lɪvd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ,

and	Betty	had	lived	out	of	doors	in	pleasant	company	to	her	heart's	content	,
和	贝蒂	有	居住地	出去	的	门	在	令人愉快的	公司	到	她	心脏的	内容	,

贝蒂一直过着户外生活，和一群愉快的伙伴们在一起，她感到非常满足。

[ænd; ənd] [træmp] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd]

and	tramped	about	the	moors	and	along	the	cliffs	with	gay	parties	,	and
和	践踏	关于	这	沼泽地	和	沿着	这	悬崖	和	同性恋	各方	,	和

[pleɪd] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ,

played	golf	and	cricket	,
玩	高尔夫球	和	蟋蟀	,

他们和同性恋朋友们一起在荒原和悬崖边游荡，还打高尔夫球和板球。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][plæn][sʌm; səm] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr] ['laɪvli] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]

and	helped	to	plan	some	great	excitement	or	lively	excursion	for	almost
和	帮助	到	计划	一些	伟大的	激动	或者	热闹	短途旅行	为了	几乎

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

并帮助策划了几乎每天都非常精彩刺激的活动或热闹的短途旅行。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] , ['dænsɪŋ] - [step][sɔːrt][ʌv; əv][wɔːk] , [set][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['hʌmpti] -

There	is	a	funny	,	dancing	-	step	sort	of	walk	,	set	to	the	tune	of	"	Humpty	-
那里	是	一个	有趣的	,	跳舞	-	步	种类	的	走	,	放	到	这	调	的	"	矮胖子	-

['dʌmpti] ,

Dumpty	,
矮胖子	,

有一种滑稽的、类似跳舞的步态，配以"矮胖子"的曲调，

" [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪtbi, 'hwɪtbi] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

"	which	seems	to	belong	with	the	Whitby	walking	-	sticks	which	everybody
"	哪个	似乎	到	属于	和	这	惠特比	步行	-	棍子	哪个	大家

['kæriz] ;

carries	;
携带	;

"这似乎与人人都携带的惠特比手杖有关；

[juː; jʊ] [lɑːk] [ɑːrmz][ɪn][laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

you	lock	arms	in	lines	across	the	road	,
你	锁	武器	在	线条	穿过	这	路	,

你们手挽着手，排成一列横跨马路。

[ænd; ənd] [kiːp] [step][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] ['nɜːrsəri] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	keep	step	to	the	gay	chant	of	the	dismal	nursery	lines	,	and	the
和	保持	步	到	这	同性恋	呗	的	这	惨淡	苗圃	线条	,	和	这

['fæstər][juː; jʊ][goʊ] ,

faster	you	go	,
快点	你	去	,

跟着凄凉童谣的欢快吟唱迈步，走得越快越好，

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ,

especially	when	you	are	tired	,
尤其	什么时候	你	是	疲劳的	,

尤其是在你感到疲倦的时候

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][rest][juː; jʊ] ([ɔːr] [ðæts] [wʌt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk]) [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

the	more	it	seems	to	rest	you	(	or	that's	what	some	people	think	)	in	the	long
这	更多的	它	似乎	到	休息	你	(	或者	那就是	什么	一些	人们	思考	)	在	这	长的

[wɔːks] [hoʊm] .

walks	home	.
散步	家	.

似乎在漫长的回家路上，你会感到更加放松（或者有些人是这么认为的）。

['wɪtbi, 'hwɪtbi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lʌvli] [taʊn] ['beti] [naʊ]

Whitby	was	almost	as	good	as	Tideshead	,	to	which	lovely	town	Betty	now
惠特比	曾是	几乎	作为	好的	作为	-	,	到	哪个	迷人的	镇	贝蒂	现在

[kəm'perd] ['evri] ['ʌðər] ,

compared	every	other	,
比较的	每一个	其他	,

惠特比几乎和泰兹黑德一样好，贝蒂现在把其他所有地方都拿来和美丽的泰兹黑德比较。

['iːv(ə)n] ['lʌndən] [ɪt'self] .

even	London	itself	.
甚至	伦敦	本身	.

甚至包括伦敦本身。

['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] (

Betty	and	her	father	had	not	yet	gone	to	housekeeping	by	themselves	(
贝蒂	和	她	父亲	有	不是	然而	已消失	到	家政	经过	他们自己	(

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['hæpi] ['leɪtər][ɑːn]) ,

which	made	them	very	happy	later	on	)	,
哪个	制成	他们	非常	快乐的	之后	在	)	,

贝蒂和她父亲当时还没有开始独立操持家务（这后来让他们非常高兴），

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [oʊld]['klɑrdʒɪz] [striːt] ['lɑːdʒɪŋz] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

but	they	were	living	in	some	familiar	old	Clarges	Street	lodgings	convenient	to
但	他们	是	活的	在	一些	熟悉的	老的	大	街道	住宿	方便的	到

[ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,

the	Green	Park	,
这	绿色的	公园	,

但他们住在克拉格斯街一处熟悉的旧住所里，离格林公园很近。

[wer] ['beti] [kʊd; kəd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'səulɪŋ]['skæmpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɔːg] [kɔːld] " ['toʊbi] "

where	Betty	could	go	for	a	consoling	scamper	with	a	new	dog	called	"	Toby	"
在哪里	贝蒂	可以	去	为了	一个	安慰	疾走	和	一个	新的	狗	称为	"	托比	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['toʊbi][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] " [pʌntʃ] .

because	he	looked	so	exactly	like	the	beloved	Toby	on	the	cover	of	"	Punch	.
因为	他	看起来	所以	确切地	喜欢	这	心爱	托比	在	这	覆盖	的	"	冲床	.

贝蒂可以去和一只名叫"托比"的新狗玩耍，以寻求安慰，因为它看起来和《Punch》杂志封面上备受喜爱的托比一模一样。

" ['beti] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ]['prɑːpər] [beld] [rʌf] [fɔːr; fər]['toʊbi] ,

"	Betty	had	spent	a	whole	morning's	work	upon	a	proper	belled	ruff	for	Toby	,
"	贝蒂	有	花费	一个	所有的	早晨	工作	之上	一个	恰当的	铃铛	粗糙	为了	托比	,

贝蒂花了一整个上午的时间，为托比缝制了一条合适的带铃铛的褶领。

[huː] ['greɪvli] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

who	gravely	sat	up	and	wore	it	as	if	he	were	conscious	of	literary
WHO	严重地	卫星	向上	和	穿着	它	作为	如果	他	是	有意识的	的	文学

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

responsibilities	.
职责	.

他神情严肃地坐起身来，戴着它，仿佛意识到自己肩负着文学责任。

['pɑːpə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ðæt] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] ,

Papa	had	gone	to	the	British	Museum	that	rainy	morning	,
爸爸	有	已消失	到	这	英国	博物馆	那	下雨	早晨	,

那天早上下着雨，爸爸去了大英博物馆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] .

and	was	not	likely	to	reappear	before	the	close	of	day	.
和	曾是	不是	可能	到	再现	前	这	关闭	的	天	.

而且在当天结束前不太可能再次出现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʌndər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][æt; ət][hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

For	a	wonder	,	he	was	going	to	dine	at	home	that	night	.
为了	一个	想知道	,	他	曾是	去	到	用餐	在	家	那	夜晚	.

令人惊讶的是，他当晚竟然打算在家吃饭。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrld][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Something	very	interesting	to	the	scientific	world	had	happened	to	him
某物	非常	有趣的	到	这	科学	世界	有	发生	到	他

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'læskə] ,

during	his	summer	visit	to	Alaska	,
期间	他的	夏天	访问	到	阿拉斯加州	,

在他夏季访问阿拉斯加期间，发生了一件对科学界来说非常有趣的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd]

and	it	seemed	as	if	every	one	of	his	scientific	friends	had	also	made
和	它	似乎	作为	如果	每一个	一	的	他的	科学	朋友们	有	还	制成

[sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] ,

some	discovery	,
一些	发现	,

似乎他的每一位科学界朋友也都取得了一些发现。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] ,

or	something	had	happened	to	each	one	,
或者	某物	有	发生	到	每个	一	,

或者他们每个人都遭遇了什么事。

[wɪtʃ] [meɪd] ['meni] [tɔːks] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [klʌb] ['miːtiŋz] [dɪ'laɪtfəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

which	made	many	talks	and	dinners	and	club	meetings	delightfully	important	.
哪个	制成	许多	会谈	和	晚餐	和	俱乐部	会议	令人愉悦	重要的	.

这使得许多演讲、晚宴和俱乐部会议都变得意义非凡。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

But	most	of	the	London	people	were	in	the	country	;
但	最多	的	这	伦敦	人们	是	在	这	国家	;

但大多数伦敦人都去了乡下；

[fɔːr; fər][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [taʊn] [ʌn'tɪl][dʒʊ'laɪ][ɔːr] ['ɔːgəst] ,

for	in	England	they	stay	in	the	hot	town	until	July	or	August	,
为了	在	英格兰	他们	停留	在	这	热的	镇	直到	七月	或者	八月	,

因为在英国，人们会在炎热的城镇待到七月或八月。

[waɪl] [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] ['skætər] [ə'mʌŋ] [griːn] [fiːldz] [ɔːr] ['siːʃɔːr] ['pleɪsɪz] ;

while	all	Americans	scatter	among	green	fields	or	seashore	places	;
尽管	全部	美国人	分散	之中	绿色的	字段	或者	海滨	地方	;

而所有美国人则散落在绿野或海滨地区；

[ænd; ənd] [ðen] [spend] [ðə; ði] ['gluːmi] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

and	then	spend	the	gloomy	months	of	the	year	in	their	country	houses	,
和	然后	花费	这	阴沉	几个月	的	这	年	在	他们的	国家	房屋	,

然后，他们会在乡间别墅里度过一年中阴沉的几个月。

[wen] [wiː; wi][flai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

when	we	fly	back	to	the	shelter	and	music	and	pictures	and
什么时候	我们	飞	后退	到	这	庇护所	和	音乐	和	图片	和

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf] .

companionship	of	town	life	.
友谊	的	镇	生活	.

当我们飞回庇护所，回到城市生活，那里有音乐、照片和陪伴。

[ðɪs] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] ['riːz(ə)nz] ;

This	all	depends	upon	the	meeting	of	parliament	and	other	great	reasons	;
这	全部	取决于	之上	这	会议	的	议会	和	其他	伟大的	原因	;

这一切都取决于议会的召开和其他重大因素；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['beti] ['lestər] [felt] [kwaɪt] [left] [aʊt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [dɑːrk] [deɪ] .

but	even	Betty	Leicester	felt	quite	left	out	and	lonely	in	town	that	dark	day	.
但	甚至	贝蒂	莱斯特	毛毡	相当	左边	出去	和	孤独	在	镇	那	黑暗的	天	.

但即使是贝蒂·莱斯特，在那黑暗的一天里，也感到被冷落和孤独。

[hɜːr; hər][best] [frendz] , [ðə; ði] ['dʌŋkənz] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [greɪt] [haʊs] [ɪn] ['wɔrikʃiə] .

Her	best	friends	,	the	Duncans	,	were	at	their	great	house	in	Warwickshire	.
她	最好的	朋友们	,	这	邓肯	,	是	在	他们的	伟大的	房子	在	沃里克郡	.

她最好的朋友邓肯一家当时正在他们在沃里克郡的大房子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst] [jet] ;

She	was	going	to	stay	with	them	for	a	month	,	but	not	just	yet	;
她	曾是	去	到	停留	和	他们	为了	一个	月	,	但	不是	只是	然而	;

她原本打算和他们一起住一个月，但现在还不是时候；

[waɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [suːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi]

while	her	father	was	soon	going	to	pay	a	short	visit	to	a	very	great	lady
尽管	她	父亲	曾是	很快	去	到	支付	一个	短的	访问	到	一个	非常	伟大的	女士

[ɪn'diːd] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,

indeed	at	Danesly	Castle	,
的确	在	-	城堡	,

她的父亲很快就要去丹斯利城堡拜访一位地位显赫的女士了。

[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]['bɔːrdər] .

just	this	side	the	Border	.
只是	这	边	这	边界	.

就在边境这边。

[ðɪs] " ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn'diːd] " [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ;

This	"	very	great	lady	indeed	"	was	perfectly	charming	to	our	friend	;
这	"	非常	伟大的	女士	的确	"	曾是	完美	迷人	到	我们的	朋友	;

这位"非常了不起的女士"对我们的朋友来说极具魅力；

[ə; eɪ][smaɪl][ɔːr][ə; eɪ][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

a	smile	or	a	bow	from	her	was	just	then	more	than	anything	else
一个	微笑	或者	一个	弓	从	她	曾是	只是	然后	更多的	比	任何事物	别的

[tuː; tə] ['beti] .

to	Betty	.
到	贝蒂	.

在那一刻，她的一个微笑或一个鞠躬对贝蒂来说比什么都重要。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi]

We	all	know	how	perfectly	delightful	it	is	to	love	some	one	so	much	that	we
我们	全部	知道	如何	完美	愉快	它	是	到	爱	一些	一	所以	很多	那	我们

[kiːp] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

keep	dreaming	of	her	a	little	all	the	time	,
保持	做梦	的	她	一个	小的	全部	这	时间	,

我们都知道，深爱一个人以至于时时刻刻都会想起她，是多么美好的一件事。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wen] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

and	what	happiness	it	gives	when	the	least	thing	one	has	to	do	with
和	什么	幸福	它	给予	什么时候	这	至少	事物	一	有	到	做	和

[hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['goʊldən][dʒɔɪ] .

her	is	a	perfectly	golden	joy	.
她	是	一个	完美	金的	喜悦	.

与她相处哪怕最微不足道的事情都能带来无比的快乐，这该是多么幸福啊！

['beti] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ['fɑːndli][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ,

Betty	loved	Mrs	.	Duncan	fondly	and	constantly	,
贝蒂	喜爱	太太	.	邓肯	深情地	和	不断地	,

贝蒂深爱着邓肯太太，这份爱一直伴随着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ænt] ['bɑ:rbrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [tru:] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] ['i:gər]
and 和 **she** 她 **loved** 喜爱 **Aunt** 阿姨 **Barbara** 芭芭拉 **with** 和 **a** 一个 **spark** 火花 **of** 的 **true** 真的 **enchantment** 魅力 **and** 和 **eager** 渴望的
[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] ;
desire 欲望 **to** 到 **please** 请 **;** ;

她对芭芭拉阿姨充满了真挚的爱慕和渴望取悦她的强烈愿望;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:] [frend] , [fɔ:r; fər]['leɪdi] ['meri] - ([hu:] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʌŋkənz]
but 但 **for** 为了 **this** 这 **new** 新的 **friend** 朋友 **,** , **for** 为了 **Lady** 女士 **Mary** 玛丽 **Danesly** - **(** (**who** WHO **was** 曾是 **Mrs** 太太 **.** . **Duncan's** 邓肯的
['kʌz(ə)n]) ,
cousin 表哥 **)**) **,** ,

但对于这位新朋友，对于玛丽·丹尼斯利夫人（邓肯夫人的表妹）来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
there 那里 **was** 曾是 **something** 某物 **quite** 相当 **different** 不同的 **in** 在 **her** 她 **heart** 心 **.** .

她的内心深处却有着截然不同的东西。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]['klɑrdʒɪz] [stri:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli]
As 作为 **she** 她 **stood** 站立 **by** 经过 **the** 这 **window** 窗户 **in** 在 **Clarges** 大 **Street** 街道 **she** 她 **was** 曾是 **thinking** 思维 **of** 的 **this** 这 **lovely** 迷人的
[frend] ,
friend 朋友 **,** ,

她站在克拉格斯街的窗边，想着这位可爱的朋友。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz]['oʊldər] ,
and 和 **wishing** 祝 **for** 为了 **once** 一次 **that** 那 **she** 她 **herself** 她自己 **was** 曾是 **older** 老 **,** ,

她多么希望自己能更年长一些。

[soʊ] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
so 所以 **that** 那 **perhaps** 也许 **she** 她 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **asked** 问 **to** 到 **come** 来 **with** 和 **papa** 爸爸 **for** 为了 **a** 一个
['wi:ks] ['vɪzɪt][æt; ət] ['krɪsməs] .
week's 本周 **visit** 访问 **at** 在 **Christmas** 圣诞节 **.** .

所以，她或许会被邀请在圣诞节期间和爸爸一起来住一个星期。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meri] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [haʊs] - ['pɑ:rti][ʌv; əv]
But 但 **Lady** 女士 **Mary** 玛丽 **would** 会 **be** 是 **busy** 忙碌的 **enough** 足够的 **with** 和 **her** 她 **great** 伟大的 **house** 房子 **-** - **party** 派对 **of** 的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] .
distinguished 杰出的 **people** 人们 **.** .

但玛丽夫人要忙着举办盛大的家庭聚会，宾客云集，都是各界名流。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['beti] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ]
Once 一次 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **so** 所以 **delightful** 愉快 **as** 作为 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **Betty** 贝蒂 **must** 必须 **some** 一些 **day** 天
[kʌm] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,
come 来 **to** 到 **Danesly** - **with** 和 **her** 她 **father** 父亲 **,** ,

她曾非常和蔼地说，贝蒂将来一定会和她父亲一起来丹斯利。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][taɪm] .
but 但 **of** 的 **course** 课程 **this** 这 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **the** 这 **time** 时间 **.** .

但当然，现在肯定不是时候。

[mɪs] [deɪ] , ['bɛtiːz] [oʊld] ['gʌvərnəs] ,
Miss Day , Betty's old governess ,
错过 天 , 贝蒂的 老的 家庭教师 ,

戴小姐，贝蒂以前的家庭教师

[huː] [naʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
who now lived with her mother in one of the suburbs of London ,
WHO 现在 居住地 和 她 母亲 在 一 的 这 郊区 的 伦敦 ,

她现在和母亲住在伦敦郊区。

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪf] ['beti] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
was always ready to come to spend a week or two if Betty were to be
曾是 总是 准备好 到 来 到 花费 一个 星期 或者 二 如果 贝蒂 是 到 是
[left] [ə'loʊn] ,
left alone ,
左边 独自的 ,

如果贝蒂独自一人在家，他总是随时准备过来待上一两个星期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plezəntə] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
and it was pleasanter every year to try to make Miss Day have a
和 它 曾是 更令人愉悦 每一个 年 到 尝试 到 制作 错过 天 有 一个
[gʊd] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wʌnz] [self] ;
good time as well as to have one one's self ;
好的 时间 作为 出色地 作为 到 有 一 一个人的 自己 ;

每年都努力让戴小姐玩得开心，自己也玩得开心，这让人越来越愉快；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaʊt'groʊn] [mɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber]
but , somehow , a feeling of having outgrown Miss Day was hard to bear
但 , 不知何故 , 一个 感觉 的 拥有 长大了就不合适了 错过 天 曾是 难的 到 熊
.
:
.

但是，不知为何，那种觉得自己已经不再适合戴小姐的感觉，实在难以忍受。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
They had not much to talk about except the past , and what they used to
他们 有 不是 很多 到 讲话 关于 除了 这 过去的 , 和 什么 他们 用过的 到
[duː] ;
do ;
做 ;

除了过去和他们过去做的事情之外，他们没什么可聊的；

[ænd; ənd] [wen] ['frendʃɪp] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪr] , [bʌt; bət][ɪz]['nevər]
and when friendship comes to this alone , it may be dear , but is never
和 什么时候 友谊 来 到 这 独自的 , 它 可能 是 亲爱的 , 但 是 绝不
[ðə; ði][best][sɔːrt] .
the best sort .
这 最好的 种类 .

当友谊仅仅止步于此，它或许珍贵，但绝不是最好的那种友谊。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
The fog was blowing out of the street ,
这 多雾路段 曾是 吹 出去 的 这 街道 ,

雾气从街上吹了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'genst] [wɪtʃ] ['beti] [liːnd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flekt] [wɪð; wɪθ]['reɪndrɑːps]
and the window against which Betty leaned was suddenly flecked with raindrops
和 这 窗户 反对 哪个 贝蒂 倾斜 曾是 突然 有斑点的 和 雨滴
.
:
.

贝蒂倚靠的窗户突然被雨滴点缀起来。

[ə; eɪ] ['telɪgræf] [bɔɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd] [brɔːt]

A	telegraph	boy	came	round	the	corner	as	if	the	gust	of	wind	had	brought
一个	电报	男生	来了	圆形的	这	角落	作为	如果	这	阵风	的	风	有	带来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一个报电报员从拐角处走了过来，仿佛是被一阵风吹来的。

[ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] ; ['prez(ə)ntli][ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['betɪ] ,

and	ran	toward	the	steps	;	presently	the	maid	brought	in	a	telegram	to	Betty	,
和	跑	朝向	这	步骤	;	目前	这	女佣	带来	在	一个	电报	到	贝蒂	,

她朝台阶跑去；不一会儿，女仆给贝蒂送来了一份电报。

[huː] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][duː][ɪn]

who	hastened	to	open	it	,	as	she	was	always	commissioned	to	do	in
WHO	加快	到	打开	它	,	作为	她	曾是	总是	委托	到	做	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] .

her	father's	absence	.
她	父亲的	缺席	.

她赶紧去打开它，因为在她父亲不在家的时候，她总是被委派去做这件事。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

To	her	surprise	it	was	meant	for	herself	.
到	她	惊喜	它	曾是	意思是	为了	她自己	.

令她惊讶的是，这竟然是给她的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

She	looked	at	the	envelope	to	make	sure	.
她	看起来	在	这	信封	到	制作	当然	.

她看了看信封，以确认无误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['meri] .

It	was	from	Lady	Mary	.
它	曾是	从	女士	玛丽	.

这是玛丽夫人寄来的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [nekst] [wiːk] , [dɪr] ?

Can	you	come	to	me	with	your	father	next	week	,	dear	?
能	你	来	到	我	和	你的	父亲	下一个	星期	,	亲爱的	?

亲爱的，你下周能和你父亲一起来找我吗?

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	wish	for	you	very	much	.
我	希望	为了	你	非常	很多	.

我非常祝你一切顺利。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] — [æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] [naʊ] , " [sed] ['betɪ] , [kwaɪt]

"	There's	no	answer	—	at	least	there's	no	answer	now	,	"	said	Betty	,	quite
"	有	不	回答	—	在	至少	有	不	回答	现在	,	"	说	贝蒂	,	相当

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;

trembling	with	excitement	and	pleasure	;
发抖	和	激动	和	乐趣	;

"没有答案——至少现在没有答案，"贝蒂激动得浑身颤抖，兴奋又高兴地说；

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['pɑːpə][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] .

"	I	must	see	papa	first	,	but	I	can't	think	that	he	will	say	no	.
"	我	必须	看	爸爸	第一的	,	但	我	不能	思考	那	他	将要	说	不	.

"我必须先见爸爸，但我认为他不会拒绝。"

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]

He	meant	to	come	home	for	Christmas	day	with	me	,	and	now	we
他	意思是	到	来	家	为了	圣诞节	天	和	我	,	和	现在	我们

[kæn; kən] [bəuθ] [steɪ] [ɑːn] .

can	both	stay	on	.
能	两个都	停留	在	.

他原本打算和我一起回家过圣诞节，现在我们俩都可以留下来了。

" [ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [ə'baʊt] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] , ['æftər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

"	She	hopped	about	,	dancing	and	skipping	,	after	the	door	was	shut	.
"	她	跳跃	关于	,	跳舞	和	跳过	,	后	这	门	曾是	关闭	.

门关上后，她蹦蹦跳跳，又蹦又跳。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] [wɪʃɪz] [kʌm] [truː] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [aɪz] !

What	a	thing	it	is	to	have	one's	wishes	come	true	before	one's	eyes	!
什么	一个	事物	它	是	到	有	一个人的	愿望	来	真的	前	一个人的	眼睛	!

亲眼见证自己的愿望实现，真是太棒了！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] [kɔːld] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

And	then	she	asked	to	have	a	hansom	cab	called	and	for	the
和	然后	她	问	到	有	一个	汉森	出租车	称为	和	为了	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv] - ,

company	of	Pagot	,
公司	的	-	,

然后她要求叫一辆双轮马车，并请帕戈特陪同。

[huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [meɪd] [naʊ] ; [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] [huːm] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [hæd; həd]

who	was	her	maid	now	;	a	very	nice	woman	whom	Mrs	.	Duncan	had
WHO	曾是	她	女佣	现在	;	一个	非常	好的	女士	谁	太太	.	邓肯	有

[ˌrekə'mendɪd] ,

recommended	,
受到推崇的	,

现在她的女佣是谁？一位非常好的女士，是邓肯太太推荐的。

[ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['beti] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

in	as	much	as	Betty	was	older	and	had	thoughts	of	going	to
在	作为	很多	作为	贝蒂	曾是	老	和	有	想法	的	去	到

['haʊski:pɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

贝蒂年纪较大，并且考虑过从事家政工作。

- ['sɪstər] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Pagot's	sister	also	was	engaged	as	housemaid	,	and	,	strange	as	it	may
-	姐姐	还	曾是	已订婚的	作为	保姆	,	和	,	奇怪的	作为	它	可能

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

帕戈特的妹妹也被雇来当女佣，而且，虽然听起来很奇怪，

['aʊər; ɑːr] - ['beti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] ['bʌtlər]

our	Tideshead	Betty	was	to	become	the	mistress	of	a	cook	and	butler
我们的	-	贝蒂	曾是	到	变得	这	情妇	的	一个	厨师	和	管家

.

:

.

我们的泰兹黑德贝蒂后来成了厨师兼管家的情妇。

- [hɜːr'self] [lʊkt] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

Pagot	herself	looked	sedate	and	responsible	,
-	她自己	看起来	稳重	和	负责任的	,

帕戈特本人看起来沉稳而负责。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [laɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [dʌl] .

but	she	dearly	liked	a	little	change	and	was	finding	the	day	dull	.
但	她	亲爱的	喜欢	一个	小的	改变	和	曾是	寻找	这	天	乏味的	.

但她非常喜欢一些变化，而且觉得今天很无聊。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][reɪn] ,

So	they	started	off	together	toward	the	British	Museum	in	all	the	rain	,
所以	他们	开始	离开	一起	朝向	这	英国	博物馆	在	全部	这	雨	,

于是，他们冒着雨一起出发前往大英博物馆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

with	the	shutter	of	the	cab	put	down	and	the	horse	trotting	along	the
和	这	快门	的	这	出租车	放	向下	和	这	马	小跑	沿着	这

['ʃaɪnɪŋ] [striːts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

shining	streets	as	if	he	liked	it	.
灼灼	街道	作为	如果	他	喜欢	它	.

出租车的车窗缓缓放下，马儿沿着波光粼粼的街道小跑，仿佛很享受这一切。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['mɪstər] . ['lestər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [rɪ'meɪnz] ,

Mr	.	Leicester	was	in	the	Department	of	North	American	Prehistoric	Remains	,
先生	.	莱斯特	曾是	在	这	部门	的	北	美国人	史前	遗迹	,

莱斯特先生当时在北美史前遗迹部门工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	had	a	jar	of	earth	before	him	which	he	was	examining	with
和	有	一个	罐	的	地球	前	他	哪个	他	曾是	检查	和

['kloʊsɪst] ['ɪntrəst] .

closest	interest	.
最接近	兴趣	.

他面前放着一罐泥土，正饶有兴趣地仔细观察着。

" [hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃɑːrd] [boʊn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪz] - ['lʊkɪŋ]

"	Here's	a	bit	of	charred	bone	,	"	he	was	saying	eagerly	to	a	wise	-	looking
"	这里是	一个	少量	的	烧焦的	骨	,	"	他	曾是	说	急切地	到	一个	明智的	-	寻找

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

“这里有一块烧焦的骨头，”他急切地对一位看起来很睿智的老绅士说道。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [biːd] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	and	here's	a	funeral	bead	—	just	as	I	expected	.
"	和	这里是	一个	葬礼	珠子	—	只是	作为	我	预期的	.

“这是一颗丧葬念珠——正如我所料。”

[ðɪs] [pruːvz] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] — [waɪ] , ['beti] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

This	proves	my	theory	of	the	sacrificial	—	Why	,	Betty	,	what's	the	matter	?
这	证明	我的	理论	的	这	献祭	—	为什么	,	贝蒂	,	是什么	这	事情	?

这证明了我的献祭理论——贝蒂，你怎么了？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	and	he	looked	startled	for	a	moment	.
"	和	他	看起来	惊慌	为了	一个	片刻	.

他看起来愣了一下。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ? "

"	A	telegram	?	"
"	一个	电报	?	"

“电报？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [juː; jʊ] [siː] , ['pɑːpə] , " [sed] ['beti] .

"	It	was	so	very	important	,	you	see	,	papa	,	"	said	Betty	.
"	它	曾是	所以	非常	重要的	,	你	看	,	爸爸	,	"	说	贝蒂	.

"你知道，爸爸，这非常重要，"贝蒂说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] - , " [sed] ['mɪstər] . ['lestər] ,

"	I	thought	it	was	bad	news	from	Tideshead	,	"	said	Mr	.	Leicester	,
"	我	想法	它	曾是	坏的	消息	从	-	,	"	说	先生	.	莱斯特	,

莱斯特先生说："我以为泰兹黑德那边传来的是坏消息。"

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

looking	up	at	her	with	a	smile	after	he	had	read	it	.
寻找	向上	在	她	和	一个	微笑	后	他	有	读	它	.

读完之后，他抬头看着她，脸上带着微笑。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Well	,	my	dear	,	that's	very	nice	,	and	very	important	too	,	"	he	added	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	那就是	非常	好的	,	和	非常	重要的	也	,	"	他	额外	,

"嗯，亲爱的，那很好，也很重要，"他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	fine	twinkle	in	his	eyes	.
和	一个	美好的	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着迷人的光芒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lʌntʃən] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	shall	be	going	out	for	a	bit	of	luncheon	presently	,
"	我	将	是	去	出去	为了	一个	少量	的	午餐	目前	,

我马上要出去吃个午饭了。

[ænd; ənd] [aɪl] [send][ðə; ði] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .

and	I'll	send	the	answer	with	great	pleasure	.
和	患病的	发送	这	回答	和	伟大的	乐趣	.

我会非常乐意回复您。

" ['bɛtiːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['roʊzi] [klaʊd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜːr; wər]

"	Betty's	cheeks	were	brighter	than	ever	,	as	if	a	rosy	cloud	of	joy	were
"	贝蒂的	脸颊	是	更亮	比	曾经	,	作为	如果	一个	红润	云	的	喜悦	是

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .

shining	through	.
灼灼	通过	.

贝蒂的脸颊比以往任何时候都更加红润，仿佛一团玫瑰色的喜悦之云正从中闪耀而出。

" [naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] , [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ærəʊhedz] ; [meint] [aɪ] , ['pɑːpə] ?

"	Now	that	I'm	here	,	I'll	look	at	the	arrowheads	;	mayn't	I	,	papa	?
"	现在	那	我是	这里	,	患病的	看	在	这	箭头	;	可能不会	我	,	爸爸	?

"既然我来了，我就看看这些箭头吧，对吧，爸爸？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [pə'zeʃn] .

"	she	asked	,	with	great	self	-	possession	.
"	她	问	,	和	伟大的	自己	-	拥有	.

她镇定自若地问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][laɪk][maɪn] — [aɪ] [miːn] [maɪ][best] [waɪt] [wʌn]

"	I	should	like	to	see	if	I	can	find	one	like	mine	—	I	mean	my	best	white	one
"	我	应该	喜欢	到	看	如果	我	能	寻找	一	喜欢	矿	—	我	意思是	我的	最好的	白色的	一

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][læst] ['sʌmər] .

that	I	found	on	the	river	-	bank	last	summer	.
那	我	成立	在	这	河	-	银行	最后的	夏天	.

"我想看看能不能找到一个和我一样的——我是指我去年夏天在河岸边找到的那棵最好的白色树。"

" ['pɑːpə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːr] [ə'gen] .

"	Papa	nodded	,	and	turned	to	his	jar	again	.
"	爸爸	点头	,	和	转向	到	他的	罐	再次	.

爸爸点了点头，又转过身去看他的罐子。

" [juː; jʊ] [meɪ] [let] - [goʊ][hoʊm] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	may	let	Pagot	go	home	at	one	o'clock	,	"	he	said	,
"	你	可能	让	-	去	家	在	一	点钟	,	"	他	说	,

“你可以让帕戈特一点钟回家，”他说。

" [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən] [tə'geðər] .

"	and	come	back	to	find	me	here	,	and	we'll	go	and	have	luncheon
"	和	来	后退	到	寻找	我	这里	,	和	出色地	去	和	有	午餐

together	.
一起	.

“然后回来这里找我，我们一起去吃午饭。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə][get][juː; jʊ] .

I	was	thinking	of	coming	home	early	to	get	you	.
我	曾是	思维	的	未来	家	早期的	到	得到	你	.

我本来想早点回家接你的。

[wiːv] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

We've	a	house	to	look	at	,
我们已经	一个	房子	到	看	在	,

我们有一套房子要去看。

[ænd; ənd] [its] [dʌl] ['weðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] .

and	it's	dull	weather	for	what	I	wish	to	do	here	at	the	museum	.
和	它是	乏味的	天气	为了	什么	我	希望	到	做	这里	在	这	博物馆	.

天气阴沉，不适合我在博物馆里做的事情。

[klɪr] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [laɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Clear	sunshine	is	the	only	possible	light	for	this	sort	of	work	,	"	he	added	,
清除	阳光	是	这	仅有的	可能的	光	为了	这	种类	的	工作	,	"	他	额外	,

“只有晴朗的阳光才适合这项工作，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd] ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['seɪdʒli] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - ,

turning	to	the	old	gentleman	,	who	nodded	;	and	Betty	nodded	sagely	,	and	skipped	away	with	Pagot	,
转弯	到	这	老的	绅士	,	WHO	点头	;	和	贝蒂	点头	睿智地	,	和	跳过	离开	和	-	,

她转向那位老先生，老先生点了点头；贝蒂也意味深长地点了点头，然后和帕戈特一起蹦蹦跳跳地走了。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ærəʊhedz] .

to	search	among	the	arrowheads	.
到	搜索	之中	这	箭头	.

在箭头中寻找。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meni] [waɪt] [kwɔːrts] [ɜ˞oʊpɔɪnts] [ænd; ənd] ['spɪəˌhedz] [laɪk][hɜːr; hər][oʊn] ['treʒər] .

She	found	many	white	quartz	arrowpoints	and	spearheads	like	her	own	treasure	.
她	成立	许多	白色的	石英	箭头	和	矛头	喜欢	她	自己的	宝藏	.

她发现了许多白色石英箭头和矛头，就像她自己的宝藏一样。

- [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] [dʌl] ,

Pagot	thought	them	very	dull	,
-	想法	他们	非常	乏味的	,

帕戈特觉得他们很无趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɪndiən]['medɪs(ə)n] - ['mæsks][ænd; ənd][wɔ:r]

and	was	made	rather	uncomfortable	by	the	Indian	medicine	-	masks	and	war
和	曾是	制成	相当	不舒服	经过	这	印度	药品	-	面具	和	战争

- ['bɔnɪts] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wɔ:r] - [klʌbz] ,

-	bonnets	and	evil	-	looking	war	-	clubs	,
-	引擎盖	和	邪恶的	-	寻找	战争	-	俱乐部	,

印第安人的药用面具、战帽和看起来很邪恶的战棍让他感到很不自在。

[ænd; ənd]['oʊpənli] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən]

and	openly	called	it	a	waste	of	time	for	any	one	to	have	taken
和	公然	称为	它	一个	浪费	的	时间	为了	任何	一	到	有	已采取

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [ðæt] ['hi:ðn] ['rʌbɪʃ] [tə'geðər] .

trouble	to	get	all	that	heathen	rubbish	together	.
麻烦	到	得到	全部	那	异教徒	垃圾	一起	.

并公开称，任何人费尽心思收集这些异教垃圾都是浪费时间。

[sʌtʃ] ['sævidʒiz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔ:rɪd] [weɪz] [wɜ:r; wər] [best] [fər'gɑ:tn] [baɪ] ['di:snt] [foʊks] ,

Such	savages	and	their	horrid	ways	were	best	forgotten	by	decent	folks	,
这样的	野蛮人	和	他们的	可怕的	方式	是	最好的	被遗忘的	经过	体面的	各位	,

善良的人们最好把这些野蛮人和他们可怕的行径彻底遗忘。

[ɪf] - [maɪt] [bi:; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .

if	Pagot	might	be	so	bold	as	to	say	so	.
如果	-	可能	是	所以	大胆的	作为	到	说	所以	.

如果帕戈特胆敢这么说的话。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌntʃən] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [soʊl] ['tʃɪrfəli] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

But	presently	it	was	luncheon	time	;	and	the	good	soul	cheerfully	departed	,
但	目前	它	曾是	午餐	时间	;	和	这	好的	灵魂	愉快地	已离开	,

[waɪl] ['beti] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

while	Betty	joined	her	father	,
尽管	贝蒂	加入	她	父亲	,

但不久就到了午饭时间；这位善良的人愉快地离开了，而贝蒂则去和她的父亲团聚了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

and	waited	for	him	as	still	as	a	mouse	for	half	an	hour	,
和	等待	为了	他	作为	仍然	作为	一个	老鼠	为了	一半	一个	小时	,

她像老鼠一样一动不动地等了他半个小时。

[waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'lʌktəntli] [sed] [ðer; ðər][læst][wɜ:rdz]

while	he	and	the	scientific	old	gentleman	reluctantly	said	their	last	words
尽管	他	和	这	科学	老的	绅士	勉强	说	他们的	最后的	字

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

and	separated	.
和	分开	.

他和那位科学家老先生依依不舍地道别，互留了最后的话语。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] [ə'baʊt]['ɔ:ltər][fairz] ,

She	had	listened	to	a	good	deal	of	their	talk	about	altar	fires	,
她	有	听着	到	一个	好的	交易	的	他们的	讲话	关于	坛	火灾	,

她听了他们很多关于祭坛火的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['serəmənɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)nli] [treɪst] [ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɜ:rθ]

and	the	ceremonies	that	could	be	certainly	traced	in	a	handful	of	earth
和	这	仪式	那	可以	是	当然	追踪	在	一个	少数	的	地球

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [maʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berid] ['sɪti] ;

from	the	site	of	a	temple	in	the	mounds	of	a	buried	city	;
从	这	地点	的	一个	寺庙	在	这	土堆	的	一个	埋葬	城市	;

从一座被掩埋的城市土丘中寺庙遗址的一小撮泥土中，可以追溯到当时的仪式；

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['leɪdi] ['meri][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	all	her	thoughts	were	of	Lady	Mary	and	the	pleasures	of	the
但	全部	她	想法	是	的	女士	玛丽	和	这	快乐	的	这

[nekst] [wiːk] .

next	week	.
下一个	星期	.

但她满脑子想的都是玛丽夫人和接下来一周的快乐时光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['telɪgræm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][moʊst] ['telɪgræm]

She	looked	again	at	the	telegram	,	which	was	much	nicer	than	most	telegrams
她	看起来	再次	在	这	电报	,	哪个	曾是	很多	更漂亮	比	最多	电报

.

:
.

她又看了看那份电报，这份电报比大多数电报都要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ʌv; əv]['leɪdi] ['meri][tuː; tə][hæv; həv][sed] [dɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

It	was	so	nice	of	Lady	Mary	to	have	said	dear	in	it	—	just	as	if	she
它	曾是	所以	好的	的	女士	玛丽	到	有	说	亲爱的	在	它	—	只是	作为	如果	她

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ;

were	talking	;
是	说	;

玛丽夫人用"亲爱的"来称呼她，真是太好了——就像她在说话一样；

['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][seɪ] [dɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

people	did	not	often	say	dear	in	a	message	.
人们	做过	不是	经常	说	亲爱的	在	一个	信息	.

人们过去很少在信息中使用"亲爱的"这个词。

" [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [kɑːnt] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪks]

"	Perhaps	some	of	her	guests	can't	come	;	but	then	,	everybody	likes
"	也许	一些	的	她	客人	不能	来	;	但	然后	,	大家	点赞

[tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] - ,

to	be	asked	to	Danesly	,
到	是	问	到	-	,

"也许她的一些客人来不了；但是，每个人都喜欢被邀请，丹尼斯利，"

" ['beti] [θɔːt] .

"	Betty	thought	.
"	贝蒂	想法	.

贝蒂心想。

" [ænd; ənd][aɪ]['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət]['teɪbl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] ; [aɪ]['nevər][hæv; həv] .

"	And	I	wonder	if	I	shall	dine	at	table	with	the	guests	;	I	never	have	.
"	和	我	想知道	如果	我	将	用餐	在	桌子	和	这	客人	;	我	绝不	有	.

"我不知道我是否会和客人们一起在餐桌上用餐；我从来没有过这样的经历。"

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['leɪdi] ['meri]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .

At	any	rate	,	I	shall	see	Lady	Mary	often	and	be	with	papa	.
在	任何	速度	,	我	将	看	女士	玛丽	经常	和	是	和	爸爸	.

总之，我将经常见到玛丽夫人，并陪伴在爸爸身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] !

It	is	perfectly	lovely	!
它	是	完美	迷人的	!

真是太可爱了！

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɪndiən]['bæskɪt][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [naʊ] ,

I	can	give	her	the	Indian	basket	I	brought	her	,	now	,
我	能	给	她	这	印度	篮子	我	带来	她	,	现在	,

我现在可以把我带来的印度篮子送给她了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swiːt] [græs] [ɪz][ɔːl][draɪ] .

before	**the**	**sweet**	**grass**	**is**	**all**	**dry**	**.**
前	这	甜的	草	是	全部	干燥	.

在甜草完全干枯之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['pɑːrti] ;

"	**It**	**was**	**a**	**great**	**delight**	**to**	**be**	**asked**	**to**	**the**	**holiday**	**party**	**;**
"	它	曾是	一个	伟大的	喜	到	是	问	到	这	假期	派对	;

“能够受邀参加节日聚会，我感到非常荣幸；

['meni] [ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [teɪk] ['bɛtiːz] [pleɪs] .

many	**a**	**grown**	**person**	**would**	**be**	**thankful**	**to**	**take**	**Betty's**	**place**	**.**
许多	一个	生长	人	会	是	感恩	到	拿	贝蒂的	地方	.

许多成年人都会很乐意代替贝蒂的位置。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt]['leɪdi] ['meri] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn'diːd] ,

For	**was**	**not**	**Lady**	**Mary**	**a**	**very**	**great**	**lady**	**indeed**	**,**
为了	曾是	不是	女士	玛丽	一个	非常	伟大的	女士	的确	,

玛丽夫人真是一位非常伟大的女士啊！

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?

and	**one**	**of**	**the**	**most**	**charming**	**women**	**in**	**England**	**?**
和	一	的	这	最多	迷人	女性	在	英格兰	?

她还是英国最有魅力的女性之一?

— [ə; eɪ] ['feɪməs] ['hoʊstəs][ænd; ənd] [ə'semblər] [ʌv; əv] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

—	**a**	**famous**	**hostess**	**and**	**assembler**	**of**	**really**	**delightful**	**people**	**?**
—	一个	著名的	女主人	和	汇编器	的	真的	愉快	人们	?

——一位著名的女主人，也是一群非常讨人喜欢的人的组织者?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , " [sed] ['beti] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**Danesly**	**on**	**the**	**seventeenth**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**to**	**herself**	**,**	**with**
"	我	是	去	到	-	在	这	第十七	,	"	说	贝蒂	到	她自己	,	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

“我17号要去丹斯利，”贝蒂满意地自言自语道。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

Betty	**and**	**her**	**father**	**had**	**taken**	**a**	**long**	**journey**	**from**	**London**	**.**
贝蒂	和	她	父亲	有	已采取	一个	长的	旅行	从	伦敦	.

贝蒂和她的父亲从伦敦出发，进行了一次长途旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['brekfəst] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ;

They	**had**	**been**	**nearly**	**all**	**day**	**in**	**the**	**train**	**,**	**after**	**a**	**breakfast**	**by**	**candle**	**-**	**light**	**;**
他们	有	到过	几乎	全部	天	在	这	火车	,	后	一个	早餐	经过	蜡烛	-	光	;

他们几乎一整天都待在火车上，早餐是在烛光下享用的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɪn][ə; eɪ]

and	**it**	**was**	**quite**	**dark**	**,**	**except**	**for**	**the**	**light**	**of**	**the**	**full**	**moon**	**in**	**a**
和	它	曾是	相当	黑暗的	,	除了	为了	这	光	的	这	满的	月亮	在	一个

['mɪsti] [skaɪ] ,

misty	**sky**	**,**
蒙蒙	天空	,

除了薄雾笼罩的天空中一轮满月的月光外，天色很暗。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [æt; ət] - .

as	they	drove	up	the	long	avenue	at	Danesly	.
作为	他们	驾驶	向上	这	长的	大街	在	-	.

他们驱车沿着丹斯利的长廊行驶。

- [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] ['beti] [naʊ] ,

Pagot	was	in	great	spirits	;	she	was	to	go	everywhere	with	Betty	now	,
-	曾是	在	伟大的	烈酒	;	她	曾是	到	去	到处	和	贝蒂	现在	,

帕戈特心情很好；她现在要和贝蒂一起去任何地方了。

['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

being	used	to	the	care	of	young	ladies	,
存在	用过的	到	这	关心	的	年轻的	女士们	,

习惯于照顾年轻女士，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

and	more	being	expected	of	this	young	lady	than	in	the	past	.
和	更多的	存在	预期的	的	这	年轻的	女士	比	在	这	过去的	.

人们对这位年轻女士的期望也比以往更高了。

- [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌŋkənz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['meni]

Pagot	had	been	at	Danesly	before	with	the	Duncans	,	and	had	many
-	有	到过	在	-	前	和	这	邓肯	,	和	有	许多

[frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

friends	in	the	household	.
朋友们	在	这	家庭	.

帕戈特之前曾和邓肯一家一起到过丹斯利，在那里有很多朋友。

['mɪstər] . ['lestər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [baɪ] [ə; eɪ] [pæθ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [frʌm; frəm]

Mr	.	Leicester	was	walking	across	the	fields	by	a	path	he	well	knew	from
先生	.	莱斯特	曾是	步行	穿过	这	字段	经过	一个	小路	他	出色地	知道	从

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	little	station	,
这	小的	车站	,

莱斯特先生正沿着一条他从车站附近就很熟悉的田野小路行走。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] [gest] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] ['dɜːrəm] .

with	a	friend	and	fellow	guest	whom	they	had	met	at	Durham	.
和	一个	朋友	和	同伴	客人	谁	他们	有	遇见	在	达勒姆	.

他们与在达勒姆结识的朋友兼旅伴一起。

[ðɪs] [pæθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [roʊd] ,

This	path	was	much	shorter	than	the	road	,
这	小路	曾是	很多	较短	比	这	路	,

这条路比公路短得多。

[soʊ] [ðæt] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] ['beti] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

so	that	papa	was	sure	of	reaching	the	house	first	;	but	Betty	felt	a	little
所以	那	爸爸	曾是	当然	的	到达	这	房子	第一的	;	但	贝蒂	毛毡	一个	小的

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

这样爸爸就能确保自己第一个到家；但贝蒂感到有点孤单。

['biːɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kwaɪt] [baɪ]

being	tired	,	and	shy	of	meeting	a	great	bright	houseful	of	people	quite	by
存在	疲劳的	,	和	害羞的	的	会议	一个	伟大的	明亮的	满屋	的	人们	相当	经过

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她感到疲惫，也害羞，不敢独自一人去见那么多人。

[ɪn] [keɪs] ['pɑːpə][ʃʊd; ʃəd] ['lɔɪtər] .

in	case	papa	should	loiter	.
在	案件	爸爸	应该	游荡	.

以防爸爸逗留。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd]

But	suddenly	the	carriage	stopped	,	and	the	footman	jumped	down	and
但	突然	这	运输	停止	,	和	这	男仆	跳了起来	向下	和

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

但马车突然停了下来，侍从跳下车，打开了车门。

" [maɪ]['leɪdi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiːz] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv]

"	My	lady	is	walking	down	to	meet	you	,	miss	,	"	he	said	;	"	she's	just	ahead	of
"	我的	女士	是	步行	向下	到	见面	你	,	错过	,	"	他	说	;	"	她是	只是	前方	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

"小姐，我的夫人正走下来迎接您，"他说，"她就在我们前面。"

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

coming	down	the	avenue	.
未来	向下	这	大街	.

沿着大道走来。

" [ænd; ənd] ['beti] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [dɪr] [frend] .

"	And	Betty	flew	like	a	pigeon	to	meet	her	dear	friend	.
"	和	贝蒂	飞翔	喜欢	一个	鸽子	到	见面	她	亲爱的	朋友	.

贝蒂像鸽子一样飞去见她的好朋友。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,

The	carriage	drove	on	and	left	them	together	under	the	great	trees	,
这	运输	驾驶	在	和	左边	他们	一起	在下面	这	伟大的	树木	,

马车继续前行，把他们留在了参天大树下。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['treɪsəri] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

walking	along	together	over	the	beautiful	tracery	of	shadows	.
步行	沿着	一起	超过	这	美丽的	花饰	的	阴影	.

并肩漫步，走过美丽的光影交错的小径。

['sʌd(ə)nli] ['leɪdi] ['meri] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Suddenly	Lady	Mary	felt	the	warmth	of	Betty's	love	for	her	and	her
突然	女士	玛丽	毛毡	这	温暖	的	贝蒂的	爱	为了	她	和	她

['spiːtʃləs] ['hæpinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

speechless	happiness	as	she	had	not	felt	it	before	,
无言	幸福	作为	她	有	不是	毛毡	它	前	,

玛丽小姐突然感受到了贝蒂对她的爱意和难以言喻的幸福，这是她以前从未感受过的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [soʊ][tɔːl][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz]

and	she	stopped	,	looking	so	tall	and	charming	,	and	put	her	two	arms
和	她	停止	,	寻找	所以	高的	和	迷人	,	和	放	她	二	武器

[raʊnd] ['beti] ,

round	Betty	,
圆形的	贝蒂	,

她停了下来，看起来高挑迷人，然后双臂环抱着贝蒂。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	hugged	her	to	her	heart	.
和	拥抱	她	到	她	心	.

然后紧紧地抱住了她。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !
" My dear little girl !
" 我的 亲爱的 小的 女孩 !

"我亲爱的小女儿！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
" she said for the second time ; and then they walked on ,
" 她 说 为了 这 第二 时间 ; 和 然后 他们 步行 在 ,

她第二次说道；然后他们继续往前走。

[ænd; ənd] [stɪl] ['beti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] .
and still Betty could not say anything for sheer joy .
和 仍然 贝蒂 可以 不是 说 任何事物 为了 透明 喜悦 .

贝蒂仍然高兴得说不出话来。

" [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,
" Now I'm going to tell you something quite in confidence ,
" 现在 我是 去 到 告诉 你 某物 相当 在 信心 ,

"现在我要告诉你一件非常私密的事情，

" [sed] [ðə; ði]['hoʊstəs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
" said the hostess of the great house ,
" 说 这 女主人 的 这 伟大的 房子 ,

"大宅的女主人说道，"

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪts][dɪm] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['skætərd] [laɪts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] .
which showed its dim towers and scattered lights beyond the leafless trees .
哪个 显示 它是 暗淡 塔楼 和 疏散 灯 超过 这 无叶 树木 .

从光秃秃的树丛中可以看到它昏暗的塔楼和零星的灯光。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" I had been wishing to have you come to me ,
" 我 有 到过 祝 到 有 你 来 到 我 ,

我一直希望你能来找我，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] [ðə; ði][best] [taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;
but I should not have thought this the best time for a visit ;
但 我 应该 不是 有 想法 这 这 最好的 时间 为了 一个 访问 ;

但我不该认为这是拜访的最佳时机；

['leɪtər][ɑ:n] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [bi:; bi][lɔ:ŋgər] ,
later on , when the days will be longer ,
之后 在 , 什么时候 这 天 将要 是 更长 ,

以后，当白昼变长的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə][maɪ'self] .
I shall be able to have much more time to myself .
我 将 是 有能力的 到 有 很多 更多的 时间 到 我 .

我将拥有更多属于自己的时间。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['mɪstər] . ['bænˌfi:ld] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər]
But an American friend of mine , Mr . Banfield , who is a friend of your
但 一个 美国人 朋友 的 矿 , 先生 . 班菲尔德 , WHO 是 一个 朋友 的 你的
['pɑ:ˌpɑ:z] ,
papa's ,
爸爸的 ,

但我的一位美国朋友，班菲尔德先生，也是你爸爸的朋友，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [roʊt] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] ,
I believe , wrote to ask if he might bring his young daughter ,
我 相信 , 写道 到 问 如果 他 可能 带来 他的 年轻的 女儿 ,

我相信，他写信询问是否可以带他年幼的女儿来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

whom	he	had	taken	from	school	in	New	York	for	a	holiday	.
谁	他	有	已采取	从	学校	在	新的	约克	为了	一个	假期	.

他把从纽约学校接来一起度假的孩子带走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ,

It	seemed	a	difficult	problem	for	the	first	moment	,
它	似乎	一个	难的	问题	为了	这	第一的	片刻	,

乍一看，这似乎是个难题。

" [ænd; ənd]['leɪdi] ['meri] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	and	Lady	Mary	gave	a	funny	little	laugh	.
"	和	女士	玛丽	给予	一个	有趣的	小的	笑	.

玛丽夫人发出了一声滑稽的轻笑。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] ,

"	I	did	not	know	quite	what	to	do	with	her	just	now	,
"	我	做过	不是	知道	相当	什么	到	做	和	她	只是	现在	,

“我刚才真不知道该拿她怎么办。”

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

as	I	should	with	a	grown	person	.
作为	我	应该	和	一个	生长	人	.

我应该像对待成年人那样对待他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , ['beti] [dɪr] .

And	then	I	remembered	that	I	might	ask	you	to	help	me	,	Betty	dear	.
和	然后	我	记得	那	我	可能	问	你	到	帮助	我	,	贝蒂	亲爱的	.

然后我想起来，我或许可以请你帮帮我，亲爱的贝蒂。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌŋkənz] ['ɔːlweɪz] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər]

You	know	that	the	Duncans	always	go	for	a	Christmas	visit	to	their
你	知道	那	这	邓肯	总是	去	为了	一个	圣诞节	访问	到	他们的

['grænmʌðər] [ɪn] ['devən] . "

grandmother	in	Devon	.	"
祖母	在	德文郡	.	"

你知道邓肯一家每年圣诞节都会去德文郡看望他们的祖母。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] ['beti] ['wɔːrmli] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['naɪsər][ðæn; ðən]

"	I	was	so	glad	to	come	,	"	said	Betty	warmly	;	"	it	was	nicer	than
"	我	曾是	所以	高兴的	到	来	,	"	说	贝蒂	热情地	;	"	它	曾是	更漂亮	比

['eniθɪŋ] [els] . "

anything	else	.	"
任何事物	别的	.	"

“我很高兴能来，”贝蒂热情地说，“这里比什么都好。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] "

"	I	WAS	SO	GLAD	TO	COME	"
"	我	曾是	所以	高兴的	到	来	"

“我很高兴能来”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['leɪdi] ['meri]

"	I	am	a	little	afraid	of	young	American	girls	,	you	understand	,	"	said	Lady	Mary
"	我	是	一个	小的	害怕的	的	年轻的	美国人	女孩们	,	你	理解	,	"	说	女士	玛丽

['geili] ;

gayly	;
同性恋地	;

“你知道，我有点害怕年轻的美国女孩，”玛丽夫人兴高采烈地说；

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] : " [jes] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] , [mɪs] ['beti] !

and	then	,	taking	a	solemn	tone	:	"	Yes	,	you	needn't	laugh	,	Miss	Betty	!
和	然后	,	采取	一个	庄严	语气	:	"	是的	,	你	不必	笑	,	错过	贝蒂	!

然后，他用严肃的语气说：“是的，贝蒂小姐，您不必笑了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , [dəunt][juː; jʊ] ?

But	you	know	all	about	what	they	like	,	don't	you	?
但	你	知道	全部	关于	什么	他们	喜欢	,	不	你	?

但你很清楚他们喜欢什么，对吧?

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pleʒər] [tə'geðər] ,

and	so	I	am	sure	we	can	make	a	bit	of	pleasure	together	,
和	所以	我	是	当然	我们	能	制作	一个	少量	的	乐趣	一起	,

所以我相信我们一定能一起找到一些乐趣。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['feloʊ] ['həʊstɪsiz] , [wəʊnt][wiː; wi] ?

and	we'll	be	fellow	hostesses	,	won't	we	?
和	出色地	是	同伴	女招待	,	惯于	我们	?

我们将会成为彼此的女主人，对吧?

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][taɪm] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv] [θɪŋz]

We	must	find	some	time	every	day	for	a	little	talking	over	of	things
我们	必须	寻找	一些	时间	每一个	天	为了	一个	小的	说	超过	的	事物

[kwaɪt][baɪ] [ɑːr'selvz] .

quite	by	ourselves	.
相当	经过	我们自己	.

我们每天都必须抽出一些时间，单独聊聊事情。

[aɪv] [pʊt][juː; jʊ][nekst][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɪs] ['bænˌfiːld] [wɪl]

I've	put	you	next	your	father's	rooms	,	and	to	-	morrow	Miss	Banfield	will
我已经	放	你	下一个	你的	父亲的	房间	,	和	到	-	明天	错过	班菲尔德	将要

[biː; bi] [nɪr] [baɪ] ,

be	near	by	,
是	靠近	经过	,

我已经把你安排在你父亲房间旁边，明天班菲尔德小姐就会在附近。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][daɪn][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	you're	to	dine	in	my	little	morning	-	room	to	-	night	.
和	你是	到	用餐	在	我的	小的	早晨	-	房间	到	-	夜晚	.

今晚你要在我那间小小的早餐室里用餐。

[aɪm][soʊ][glæd] [gʊd] [oʊld] - [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [haʊs] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

I'm	so	glad	good	old	Pagot	is	with	you	;	she	knows	the	house	perfectly	well	.
我是	所以	高兴的	好的	老的	-	是	和	你	;	她	知道	这	房子	完美	出色地	.

我很高兴老帕戈特和你在一起；她对这房子非常熟悉。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] .

I	hope	you	will	soon	feel	at	home	.
我	希望	你	将要	很快	感觉	在	家	.

希望你很快就能有宾至如归的感觉。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [oʊn] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] ['wɪstfəli] ,

Why	,	this	is	almost	like	having	a	girl	of	my	very	own	,	"	said	Lady	Mary	wistfully	,
为什么	,	这	是	几乎	喜欢	拥有	一个	女孩	的	我的	非常	自己的	,	"	说	女士	玛丽	怅然地	,

"这感觉就像拥有了自己的女儿一样，"玛丽夫人怅然若失地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [greɪt] [steps][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

as	they	began	to	go	up	the	great	steps	and	into	the	hall	,
作为	他们	开始	到	去	向上	这	伟大的	步骤	和	进入	这	大厅	,

当他们开始拾级而上，进入大厅时，

[wer] [ðə; ði]['bʌtlər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['splendɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

where	the	butler	and	other	splendid	personages	of	the	household	stood	waiting	.
在哪里	这	管家	和	其他	灿烂	人物	的	这	家庭	站立	等待	.

管家和家中其他显贵人物站在那里等候。

['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['slendər] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] ;

Lady	Mary	was	a	tall	,	slender	figure	in	black	,	with	a	beautiful	head	;
女士	玛丽	曾是	一个	高的	,	苗条	数字	在	黑色的	,	和	一个	美丽的	头	;

玛丽夫人身材高挑纤细，身着黑衣，容貌秀丽；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] .

and	she	carried	herself	with	great	spirit	and	grace	.
和	她	携带	她自己	和	伟大的	精神	和	优雅	.

她举止优雅，神采奕奕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [sʌm; səm] [blæk] [leɪs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

She	had	wrapped	some	black	lace	about	her	head	and	shoulders	,
她	有	包装	一些	黑色的	蕾丝	关于	她	头	和	肩膀	,

她用黑色蕾丝裹住了头部和肩膀。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

and	held	it	gathered	with	one	hand	at	her	throat	.
和	握住	它	聚集	和	一	手	在	她	喉	.

她用一只手捂住喉咙，将它拢在手中。

" [aɪ][mʌst; məst][flai][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər]

"	I	must	fly	to	the	drawing	-	room	now	,	and	then	go	to	dress	for
"	我	必须	飞	到	这	绘画	-	房间	现在	,	和	然后	去	到	裙子	为了

['dɪnər] ;

dinner	;
晚餐	;

"我现在必须赶到客厅，然后去换衣服吃晚饭；

[soʊ] [gʊd] - [naɪt] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ðɪs] [dɪr] ['leɪdi] ,

so	good	-	night	,	darling	,	"	said	this	dear	lady	,
所以	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	"	说	这	亲爱的	女士	,

"那么，晚安，亲爱的，"这位亲爱的女士说道。

[hu:m] ['beti] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrər] [tu:; tə][ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] ['betər] .

whom	Betty	had	always	longed	to	be	nearer	to	and	to	know	better	.
谁	贝蒂	有	总是	渴望	到	是	更近	到	和	到	知道	更好的	.

贝蒂一直渴望与他更亲近，更了解他。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['sʌmər] [ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] , " [ʃi:; ʃi]

"	To	-	morrow	you	must	tell	me	all	about	your	summer	in	New	England	,	"	she
"	到	-	明天	你	必须	告诉	我	全部	关于	你的	夏天	在	新的	英格兰	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

"明天你一定要把你在新英格兰的夏天都告诉我，"她说。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] ['beti] [ə'nʌðər] ,

looking	over	her	shoulder	as	she	went	one	way	and	Betty	another	,
寻找	超过	她	肩膀	作为	她	去	一	方式	和	贝蒂	其他	,

她边回头边往一个方向走，贝蒂则往另一个方向走。

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [hu:] ['kærid] [ðə; ði] [smɔ:l] ['lʌgɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

with	Pagot	and	a	footman	who	carried	the	small	luggage	from	the	carriage
和	-	和	一个	男仆	WHO	携带	这	小的	行李	从	这	运输

.

:
.

帕戈特和一名男仆从马车上搬下小件行李。

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [huː]

How	**good**	**and**	**kind**	**she**	**had**	**been**	**to**	**come**	**to**	**meet**	**a**	**young**	**stranger**	**who**
如何	好的	和	种类	她	有	到过	到	来	到	见面	一个	年轻的	陌生人	WHO

[maɪt] [fiːl] ['loʊnli] ,

might	**feel**	**lonely**	**,**
可能	感觉	孤独	,

她真是太好了，竟然主动来见一个可能感到孤独的年轻陌生人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [streɪndʒ] [haʊs] [ɪn]

and	**as**	**if**	**there**	**were**	**no**	**place**	**for**	**her**	**in**	**the**	**great**	**strange**	**house**	**in**
和	作为	如果	那里	是	不	地方	为了	她	在	这	伟大的	奇怪的	房子	在

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

the	**first**	**minute**	**of**	**her**	**arrival**	**.**
这	第一的	分钟	的	她	到达	.

仿佛在她抵达的第一分钟，这座陌生的大房子里就没有她的容身之处。

[ænd; ənd] ['beti] ['lestər] [kwaɪt] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['bænˌfiːld][ænd; ənd][tuː; tə][help][hɜːr; hər]

And	**Betty**	**Leicester**	**quite**	**longed**	**to**	**see**	**Miss**	**Banfield**	**and**	**to**	**help**	**her**
和	贝蒂	莱斯特	相当	渴望	到	看	错过	班菲尔德	和	到	帮助	她

[tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pleʒərz] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]['leɪdi] ['mɛriːz] [seɪk] .

to	**a**	**thousand**	**pleasures**	**at**	**once**	**for**	**Lady**	**Mary's**	**sake**	**.**
到	一个	千	快乐	在	一次	为了	女士	玛丽的	清酒	.

贝蒂·莱斯特非常渴望见到班菲尔德小姐，并为了玛丽夫人的缘故，让她立刻享受到千百种快乐。

[viː]

V
V

\/

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Somebody	**has**	**said**	**that**	**there**	**are**	**only**	**a**	**very**	**few**	**kinds**	**of**	**people**	**in**	**the**
某人	有	说	那	那里	是	仅有的	一个	非常	很少	种类	的	人们	在	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

有人说过，世界上只有几种人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊt]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] .

but	**that**	**they**	**are**	**put**	**into**	**all**	**sorts**	**of**	**places**	**and**	**conditions**	**.**
但	那	他们	是	放	进入	全部	排序	的	地方	和	状况	.

但他们却被置于各种各样的地方和环境中。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['beti] ['lestər] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪdɪθ] ['bænˌfiːld][nekst][deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	**minute**	**Betty**	**Leicester**	**looked**	**at**	**Edith**	**Banfield**	**next**	**day**	**she**	**saw**	**that**	**she**	**was**
这	分钟	贝蒂	莱斯特	看起来	在	伊迪丝	班菲尔德	下一个	天	她	锯	那	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['meri] [bek] ,

a	**little**	**like**	**Mary**	**Beck**	**,**
一个	小的	喜欢	玛丽	贝克	,

第二天，贝蒂·莱斯特第一眼看到伊迪丝·班菲尔德，就觉得她有点像玛丽·贝克。

[hɜːr; hər] [oʊn] [frend] [ænd; ənd] - ['neɪbər] .

her	**own**	**friend**	**and**	**Tideshead**	**neighbor**	**.**
她	自己的	朋友	和	-	邻居	.

她自己的朋友，也是泰兹黑德的邻居。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

The	**first**	**thought**	**was**	**one**	**of**	**pleasure**	**,**
这	第一的	想法	曾是	一	的	乐趣	,

第一个念头是愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt][ðə; ði] [nuː] " ['beki] " [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]

and	the	second	was	a	fear	that	the	new	"	Becky	"	would	not	have	a
和	这	第二	曾是	一个	害怕	那	这	新的	"	贝基	"	会	不是	有	一个

[gʊd] [taɪm][æt; ət] - .

good	time	at	Danesly	.
好的	时间	在	-	.

第二个担忧是，新来的"贝基"在丹斯利不会过得开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['bɛtiːz] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l] .

It	was	the	morning	after	Betty's	own	arrival	.
它	曾是	这	早晨	后	贝蒂的	自己的	到达	.

那是贝蒂抵达后的第二天早上。

[ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['dɪnər] [ə'loʊn] ,

That	first	evening	she	had	her	dinner	alone	,
那	第一的	晚上	她	有	她	晚餐	独自的	,

那天晚上她独自一人吃了晚饭。

[ænd; ənd]['æftərwərd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɪn]['leɪdi] ['mɛriːz]

and	afterward	was	reading	and	resting	after	her	journey	in	Lady	Mary's
和	之后	曾是	阅读	和	休息	后	她	旅行	在	女士	玛丽的

[oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

own	little	sitting	-	room	,
自己的	小的	坐着	-	房间	,

之后，她便在玛丽夫人自己的小客厅里读书休息，以缓解旅途疲劳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

which	was	next	her	own	room	.
哪个	曾是	下一个	她	自己的	房间	.

就在她自己房间的隔壁。

[wen] - [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['heɪsti] ['sʌpər] [ænd; ənd] " [kræk] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

When	Pagot	came	up	from	her	own	hasty	supper	and	"	crack	"	with	her
什么时候	-	来了	向上	从	她	自己的	仓促	晚餐	和	"	裂缝	"	和	她

[frendz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['beti] ,

friends	to	look	after	Betty	,
朋友们	到	看	后	贝蒂	,

帕戈特匆匆吃完晚饭，和朋友们"闹腾"一番后，过来照顾贝蒂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] ,

and	to	unpack	,
和	到	解包	,

并拆开包装，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'sembld]

she	had	great	tales	to	tell	of	the	large	and	noble	company	assembled
她	有	伟大的	故事	到	告诉	的	这	大的	和	高贵	公司	组装

[æt; ət] - [haʊs] .

at	Danesly	House	.
在	-	房子	.

她有很多关于聚集在丹斯利庄园的那群高贵人士的精彩故事要讲。

" [ðeə(r)] ['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ɪt'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

"	They're	dining	in	the	great	banquet	hall	itself	,	"	she	said	with	pride	.
"	它们是	用餐	在	这	伟大的	宴会	大厅	本身	,	"	她	说	和	自豪	.

"他们正在大宴会厅里用餐，"她自豪地说。

" ['leɪdi] ['meri] [lʊks] [ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Lady	Mary	looks	a	queen	at	the	head	of	the	table	,
"	女士	玛丽	看起来	一个	女王	在	这	头	的	这	桌子	,

"玛丽小姐坐在餐桌主位上，看起来像个女王。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [prɪns] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['si:ˌklɪf] [æt; ət][ðə; ði]

with	the	French	prince	beside	her	and	the	great	Earl	of	Seacliff	at	the
和	这	法语	王子	旁	她	和	这	伟大的	伯爵	的	海崖	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

她身旁是法国王子，另一边是伟大的海崖伯爵。

" [sed] - ['praʊdli] .

"	said	Pagot	proudly	.
"	说	-	自豪地	.

帕戈特自豪地说。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] , [mɪs] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,

"	I	took	a	look	from	the	old	musicians	'	gallery	,	miss	,	as	I	came	along	,
"	我	采取	一个	看	从	这	老的	音乐家	-	画廊	,	错过	,	作为	我	来了	沿着	,

“小姐，我走过来的时候，从老乐师廊往外看了一眼。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [saɪt] , [ɪn'di:d] .

and	it	was	a	fine	sight	,	indeed	.
和	它	曾是	一个	美好的	视线	,	的确	.

那真是一幅美丽的景象。

['leɪdi] ['mɛri:z] [oʊn] [meɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wel] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] ,

Lady	Mary's	own	maid	,	as	I	have	known	well	these	many	years	,
女士	玛丽的	自己的	女佣	,	作为	我	有	已知	出色地	这些	许多	年	,

多年来，我一直很了解玛丽夫人的贴身女仆。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

was	telling	me	the	names	of	the	strangers	.
曾是	讲述	我	这	姓名	的	这	陌生人	.

他告诉我那些陌生人的名字。

" - [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪn] ['pi:p(ə)l] .

"	Pagot	was	very	proud	of	her	own	knowledge	of	fine	people	.
"	-	曾是	非常	自豪的	的	她	自己的	知识	的	美好的	人们	.

帕戈特对自己了解优秀人士感到非常自豪。

['beti] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] ; [ænd; ənd] ,

Betty	asked	if	it	was	far	to	the	gallery	;	and	,
贝蒂	问	如果	它	曾是	远的	到	这	画廊	;	和	,

贝蒂问画廊远不远；然后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

finding	that	it	was	quite	near	the	part	of	the	house	where	they	were	,
寻找	那	它	曾是	相当	靠近	这	部分	的	这	房子	在哪里	他们	是	,

发现它离他们所在的房子区域很近，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [dɔ:z] ,

she	went	out	with	Pagot	along	the	corridors	with	their	long	rows	of	doors	,
她	去	出去	和	-	沿着	这	走廊	和	他们的	长的	行	的	门	,

她和帕戈特沿着走廊走了出去，走廊两旁是一排排长长的门。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	into	the	musicians	'	gallery	,	where	they	found	themselves	at	a	delightful
和	进入	这	音乐家	-	画廊	,	在哪里	他们	成立	他们自己	在	一个	愉快

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

然后他们进入了音乐家廊，在那里他们发现自己处于一个令人愉悦的视角。

- ['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ; [ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [hɔ:l][ɪt'self][wʌz; wəz]

Danesly	**Castle**	**had**	**been**	**built**	**at**	**different**	**times**	**;**	**the**	**banquet**	**-**	**hall**	**itself**	**was**
-	城堡	有	到过	建造	在	不同的	时代	;	这	宴会	-	大厅	本身	曾是

['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] ,

very	**old**	**and**	**stately**	**,**
非常	老的	和	庄严	,

丹斯利城堡建于不同时期；宴会厅本身非常古老而庄严。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [ka:vd] [ru:f] .

with	**a**	**high**	**,**	**carved**	**roof**	**.**
和	一个	高的	,	雕刻	屋顶	.

屋顶高耸，雕花精美。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['bænərz] [wer] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:f] [met]

There	**were**	**beautiful**	**old**	**hangings**	**and**	**banners**	**where**	**the**	**walls**	**and**	**roof**	**met**
那里	是	美丽的	老的	绞刑	和	横幅	在哪里	这	墙壁	和	屋顶	遇见

,

,

,

墙壁和屋顶交接处挂着漂亮的古老帷幔和横幅。

[ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [wɜ:r; wər] [spred] [greɪt] ['tæpɪstri:z] .

and	**lower**	**down**	**were**	**spread**	**great**	**tapestries**	**.**
和	降低	向下	是	传播	伟大的	挂毯	.

下方则铺展开来巨大的挂毯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['faɪərpleɪs][æt; ət][ðə; ði][end] ,

There	**was**	**a**	**huge**	**fire**	**blazing**	**in**	**the**	**deep**	**fireplace**	**at**	**the**	**end**	**,**
那里	曾是	一个	巨大的	火	炽烈	在	这	深的	壁炉	在	这	结尾	,

尽头的深壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [skri:nz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd]

and	**screens**	**before**	**it**	**;**	**the**	**long**	**table**	**twinkled**	**with**	**candle**	**-**	**light**	**,**	**and**
和	屏幕	前	它	;	这	长的	桌子	闪烁	和	蜡烛	-	光	,	和

[ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [sæt][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

the	**gay**	**company**	**sat**	**about**	**it**	**.**
这	同性恋	公司	卫星	关于	它	.

前面是屏幕；长桌上烛光摇曳，一群快乐的人围坐在桌旁。

['beti] [lʊkt] [fɜ:rst][fɔ:r; fər]['pɑ:pə] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] - ,

Betty	**looked**	**first**	**for**	**papa**	**,**	**and**	**saw**	**him**	**sitting**	**beside**	**Lady**	**Dimdale**	**,**
贝蒂	看起来	第一的	为了	爸爸	,	和	锯	他	坐着	旁	女士	-	,

贝蒂首先寻找爸爸，看到他坐在丁戴尔夫人旁边。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɔ:r; fər]['leɪdi] ['meri] ,

who	**was**	**a**	**great**	**friend**	**of**	**his**	**;**	**then**	**she**	**looked**	**for**	**Lady**	**Mary**	**,**
WHO	曾是	一个	伟大的	朋友	的	他的	;	然后	她	看起来	为了	女士	玛丽	,

她曾是他的好朋友；然后她去找玛丽夫人。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [hu:m] - [hæd; həd]

who	**was**	**at**	**the**	**head**	**between**	**the**	**two**	**gentlemen**	**of**	**whom**	**Pagot**	**had**
WHO	曾是	在	这	头	之间	这	二	先生们	的	谁	-	有

['spoʊkən] .

spoken	**.**
说	.

帕戈特刚才提到的那两位先生中，谁站在最前面呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn] [blæk] [leɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] ['daiəmənds] ['spɑːrklɪŋ] [æt; ət]

She	was	still	dressed	in	black	lace	,	but	with	many	diamonds	sparkling	at
她	曾是	仍然	穿着	在	黑色的	蕾丝	,	但	和	许多	钻石	闪闪发光	在

[hɜːr; hər] [θroʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

她依然身着黑色蕾丝长裙，但脖子上戴着闪闪发光的钻石项链。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [pə'zest] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]

and	she	looked	as	sweet	and	quiet	and	self	-	possessed	as	if	there
和	她	看起来	作为	甜的	和	安静的	和	自己	-	拥有	作为	如果	那里

[wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][ɔːl] .

were	no	great	entertainment	at	all	.
是	不	伟大的	娱乐	在	全部	.

她看起来依然甜美、安静、沉着，仿佛根本没有什么精彩的娱乐活动。

[ðə; ðiː][men] - ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər] ['hænsəm] ['lɪvəri] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

The	men	-	servants	in	their	handsome	livery	moved	quickly	to	and	fro	,
这	男人	-	仆人	在	他们的	英俊的	涂装	已搬	迅速地	到	和	弗	,

身着华丽制服的男仆们快速地来回走动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

as	if	they	were	actors	in	a	play	.
作为	如果	他们	是	演员	在	一个	玩	.

仿佛他们是戏剧演员一样。

[ðə; ðiː]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ðiː]['teɪbl][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [hoʊl] [siːn]

The	people	at	the	table	were	talking	and	laughing	,	and	the	whole	scene
这	人们	在	这	桌子	是	说	和	笑	,	和	这	所有的	场景

[wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] ,

was	so	pleasant	,
曾是	所以	令人愉快的	,

桌边的人们有说有笑，整个场景十分愉快。

[soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['frendli] , [ðæt] ['beti] [wɪʃt] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] ,

so	gay	and	friendly	,	that	Betty	wished	,	for	almost	the	first	time	,
所以	同性恋	和	友好的	,	那	贝蒂	希望	,	为了	几乎	这	第一的	时间	,

如此快乐友好，以至于贝蒂几乎第一次许下了愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [leɪt] , [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːk] .

that	she	were	grown	up	and	dining	late	,	to	hear	all	the	delightful	talk	.
那	她	是	生长	向上	和	用餐	晚的	,	到	听到	全部	这	愉快	讲话	.

她长大成人，吃到很晚才起床，听着大家愉快的谈话。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][laɪk] ['swɔləuz] [haɪ] ['ʌndər][ðə; ðiː] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [ruːm] .

She	and	Pagot	were	like	swallows	high	under	the	eaves	of	the	great	room	.
她	和	-	是	喜欢	燕子	高的	在下面	这	檐	的	这	伟大的	房间	.

她和帕戈特就像燕子一样，在大房间的屋檐下翱翔。

['pɑːpə] [lʊkt] ['riːəli] ['bɔɪɪʃ] , [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiː][men][wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] .

Papa	looked	really	boyish	,	so	many	of	the	men	were	older	than	he	.
爸爸	看起来	真的	男孩气	,	所以	许多	的	这	男人	是	老	比	他	.

爸爸看起来很像个孩子，所以周围很多男人都比他年纪大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [æt; ət] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] - [sed] , [æz; əz] ['beti] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

There	were	twenty	at	table	;	and	Pagot	said	,	as	Betty	counted	them	,
那里	是	二十	在	桌子	;	和	-	说	,	作为	贝蒂	计数	他们	,

桌边有二十个人；贝蒂数着人数时，帕戈特说道：

[ðæt] ['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðiː][nekst] [deɪ] .

that	many	others	were	expected	the	next	day	.
那	许多	其他的	是	预期的	这	下一个	天	.

预计第二天还会有许多其他人到达。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [greɪt] ['festəvəlz][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][taɪm][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [daʊn]

You	could	imagine	the	great	festivals	of	an	older	time	as	you	looked	down
你	可以	想象	这	伟大的	节日	的	一个	老	时间	作为	你	看起来	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .

from	the	gallery	.
从	这	画廊	.

从画廊往下看，你可以想象过去盛大的节日景象。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪtˈself][ðer; ðər][wɜːr; wər][kweɪnt]['lɪt(ə)l] ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['stuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	gallery	itself	there	were	quaint	little	heavy	wooden	stools	for	the
在	这	画廊	本身	那里	是	古雅	小的	重的	木制的	凳子	为了	这

[mjuˈzɪʃənz] :

musicians	:
音乐家	:

画廊里摆放着一些古朴的小木凳，专供乐手们使用：

[ðə; ði]['hɑːrpərz][ænd; ənd] ['fidləz] [ænd; ənd]['paipəz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

the	harpers	and	fiddlers	and	pipers	who	had	played	for	so	many
这	哈珀斯	和	小提琴手	和	风笛手	WHO	有	玩	为了	所以	许多

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [geɪ] ['dɑːnsəz] ,

generations	of	gay	dancers	,
几代人	的	同性恋	舞者	,

那些曾为一代又一代同性恋舞者演奏的竖琴手、小提琴手和风笛手，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [seɪm] [laɪts] [hæd; həd] ['flikəd] , [ænd; ənd]['oʊvər] [huːz] ['hedz] [ðə; ði][oʊld]

for	whom	the	same	lights	had	flickered	,	and	over	whose	heads	the	old
为了	谁	这	相同的	灯	有	闪烁	,	和	超过	谁	头部	这	老的

['hæŋgɪŋz] [hæd; həd] [weɪvd] .

hangings	had	waved	.
绞刑	有	挥手	.

对他们而言，同样的灯光也曾闪烁；对他们而言，古老的帷幔也曾飘扬。

[juː; jʊ][felt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pæst] .

You	felt	as	if	you	were	looking	down	at	the	past	.
你	毛毡	作为	如果	你	是	寻找	向下	在	这	过去的	.

你感觉自己仿佛在俯瞰过去。

['beti] [ænd; ənd] - [kloʊzd][ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['sɔːftli][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

Betty	and	Pagot	closed	the	narrow	door	of	the	gallery	softly	behind	them	,
贝蒂	和	-	关闭	这	狭窄的	门	的	这	画廊	轻轻	在后面	他们	,

贝蒂和帕戈特轻轻地关上了画廊的窄门。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	our	friend	went	back	to	her	own	bedroom	,	where	there	was
和	我们的	朋友	去	后退	到	她	自己的	卧室	,	在哪里	那里	曾是

[ə; eɪ][naɪs]['faɪər] ,

a	nice	fire	,
一个	好的	火	,

我们的朋友回到了自己的卧室，那里燃着温暖的炉火。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [əˈsliːp] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	nearly	fell	asleep	before	it	,
和	几乎	跌倒	睡着了	前	它	,

我差点就睡着了，

[waɪl] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ˌʌnˈpækt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

while	Pagot	was	getting	the	last	things	unpacked	and	ready	for	the	night	.
尽管	-	曾是	获得	这	最后的	事物	拆开包装	和	准备好	为了	这	夜晚	.

帕戈特正在收拾行李，准备迎接夜晚的到来。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['leɪdi] ['meri] [keɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm]

The next day at about nine o'clock Lady Mary came through her morning - room

这 下一个 天 在 关于 九 点钟 女士 玛丽 来了 通过 她 早晨 - 房间

[ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

and tapped at the door .

和 轻敲 在 这 门 .

第二天早上九点左右，玛丽夫人穿过她的晨室，敲了敲门。

['beti] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['redi] [ænd; ənd] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Betty was just ready and very glad to say good - morning .

贝蒂 曾是 只是 准备好 和 非常 高兴的 到 说 好的 - 早晨 .

贝蒂已经准备好了，她非常高兴地向大家道早安。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The sun was shining ,

这 太阳 曾是 灼灼 ,

阳光明媚，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

and she had been leaning out upon the great stone window - sill looking down

和 她 有 到过 倾斜 出去 之上 这 伟大的 石头 窗户 - 窗台 寻找 向下

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪntri] [mɪsts] .

the long slopes of the country into the wintry mists .

这 长的 连续下坡 的 这 国家 进入 这 冬季 薄雾 .

她倚在巨大的石窗台上，眺望着绵延的乡村山坡和冬日的薄雾。

['leɪdi] ['meri] [lʊkt] [aʊt] [tuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] , [kiːn] [er] .

Lady Mary looked out too , and took a long breath of the fresh , keen air .

女士 玛丽 看起来 出去 也 , 和 采取 一个 长的 气息 的 这 新鲜的 , 敏锐的 空气 .

玛丽夫人也向外望去，深深地吸了一口清新的空气。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .

" It's a good day for hunting , " she said , " and for walking .

" 它是 一个 好的 天 为了 打猎 , " 她 说 , " 和 为了 步行 .

“今天是个适合打猎和散步的好日子，”她说。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [plænd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [deɪ] .

I'm going down to breakfast , because I have planned for an idle day .

我是 去 向下 到 早餐 , 因为 我 有 计划 为了 一个 闲置的 天 .

我要下楼吃早餐了，因为我计划今天休息一天。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tə'geðər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['redi] .

I thought we might go down together if you were ready .

我 想法 我们 可能 去 向下 一起 如果 你 是 准备好 .

我想如果你准备好了，我们可以一起下去。

" ['bɛtiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ;

" Betty's heart was filled with gratitude ;

" 贝蒂的 心 曾是 已填 和 感激 ;

贝蒂心中充满了感激；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhoʊstəs][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

it	was	so	very	kind	of	her	hostess	to	remember	that	it	would	be
它	曾是	所以	非常	种类	的	她	女主人	到	记住	那	它	会	是

[ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrti][tuː; tə] [kʌm] [əˈloʊn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər]

difficult	for	the	only	girl	in	the	house	party	to	come	alone	to	breakfast	for
难的	为了	这	仅有的	女孩	在	这	房子	派对	到	来	独自的	到	早餐	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

女主人真是太贴心了，她还记得派对上唯一的女孩第一次独自来吃早餐会很困难。

[ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] ,

They	went	along	the	corridor	and	down	the	great	staircase	,
他们	去	沿着	这	走廊	和	向下	这	伟大的	楼梯	,

他们沿着走廊走下大楼梯，

[pæst][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [bʌsts] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋz] .

past	the	portraits	and	the	marble	busts	and	figures	on	the	landings	.
过去的	这	肖像	和	这	大理石	半身像	和	数据	在	这	着陆	.

穿过楼梯平台上的肖像画、大理石半身像和人物雕像。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈleɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

There	were	two	or	three	ladies	in	the	great	hall	at	the	foot	,
那里	是	二	或者	三	女士们	在	这	伟大的	大厅	在	这	脚	,

大厅脚下有两三位女士，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ]

with	an	air	of	being	very	early	,	and	some	gentlemen	who	were	going
和	一个	空气	的	存在	非常	早期的	,	和	一些	先生们	WHO	是	去

[fɑːks] [ˈhʌntɪŋ] ;

fox	hunting	;
狐狸	打猎	;

当时天色很早，还有一些绅士准备去猎狐；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbeti] [hæd; həd][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][ˈleɪdi] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðeɪ]

and	after	Betty	had	spoken	with	Lady	Dimdale	,	whom	she	knew	,	they
和	后	贝蒂	有	说	和	女士	-	,	谁	她	知道	,	他们

[ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] ,

sauntered	into	the	breakfast	-	room	,
漫步	进入	这	早餐	-	房间	,

贝蒂和她认识的丁戴尔夫人交谈过后，两人悠闲地走进了早餐室。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ;

where	they	found	some	other	people	;
在哪里	他们	成立	一些	其他	人们	;

他们在那里遇到了其他人；

[ænd; ənd][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈbeti] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ]

and	papa	and	Betty	had	a	word	together	and	then	sat	down	side	by
和	爸爸	和	贝蒂	有	一个	单词	一起	和	然后	卫星	向下	边	经过

[saɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [egz] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] [ˈmɑːrməleɪd] .

side	to	their	muffins	and	their	eggs	and	toast	and	marmalade	.
边	到	他们的	松饼	和	他们的	鸡蛋	和	吐司	和	果酱	.

爸爸和贝蒂交谈了几句，然后并排坐下，享用他们的松饼、鸡蛋、吐司和橘子酱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ] - [ˈkʌmpəni] [ˈbrekfəst] .

It	was	not	a	bit	like	a	Tideshead	company	breakfast	.
它	曾是	不是	一个	少量	喜欢	一个	-	公司	早餐	.

这跟泰兹黑德公司的早餐一点也不像。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪt] , [ɔːr][fɔːr; fər] [mɔːr] [dʒæm] ,

Everybody	**jumped**	**up**	**if**	**he**	**wished**	**for**	**a**	**plate**	**,**	**or**	**for**	**more**	**jam**	**,**
大家	跳了起来	向上如果		他	希望	为了	一个	盘子	, 或者		为了	更多的	果酱	,

如果他想要盘子或者更多果酱，大家都会立刻起身。

[ɔːr][sʌm; səm][koʊld] [geɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

or	**some**	**cold**	**game**	**,**	**which**	**was**	**on**	**the**	**sideboard**	**with**	**many**	**other**	**things**	**.**
或者	一些	寒冷的	游戏	,	哪个	曾是	在	这	餐边柜	和	许多	其他	事物	.

或者一些冷门游戏，它和其他许多东西一起放在备牌上。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	**company**	**of**	**servants**	**had**	**disappeared**	**,**
这	公司	的	仆人	有	消失	,

仆人们都消失了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brɛkfəstərz] [wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ]

and	**it**	**was**	**all**	**as**	**unceremonious**	**as**	**if**	**the**	**breakfasters**	**were**	**lunching**
和	它	曾是	全部	作为	随便	作为	如果	这	早餐者	是	午餐

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

out	**of**	**doors**	**.**
出去	的	门	.

一切都显得那么随意，仿佛吃早餐的人是在户外吃午餐一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teiblfjl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

There	**was**	**not**	**a**	**long**	**tableful**	**like**	**that**	**of**	**the**	**night**	**before**	**;**
那里	曾是	不是	一个	长的	满桌	喜欢	那	的	这	夜晚	前	;

没有像前一天晚上那样摆满长长的餐桌；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz]

many	**of**	**the**	**guests**	**were**	**taking**	**their**	**tea**	**and**	**coffee**	**in**	**their**	**own**	**rooms**
许多	的	这	客人	是	采取	他们的	茶	和	咖啡	在	他们的	自己的	房间

.

:

.

许多客人都在自己的房间里喝茶和咖啡。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

By	**the**	**time**	**breakfast**	**was**	**done**	**,**
经过	这	时间	早餐	曾是	完毕	,

早餐结束时，

['beti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

Betty	**had**	**begun**	**to**	**forget**	**herself**	**as**	**if**	**she**	**were**	**quite**	**at**	**home**	**.**
贝蒂	有	开始	到	忘记	她自己	作为	如果	她	是	相当	在	家	.

贝蒂开始忘乎所以，仿佛置身于家中一般。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['leɪdi] ['meri] ,

She	**stole**	**an**	**affectionate**	**glance**	**now**	**and**	**then**	**at**	**Lady**	**Mary**	**,**
她	偷窃	一个	亲热	瞥一眼	现在	和	然后	在	女士	玛丽	,

她时不时地偷偷地、充满爱意地瞥一眼玛丽小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faɪn] ['bɪts] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	**had**	**fine**	**bits**	**of**	**talk**	**with**	**her**	**father**	**,**
和	有	美好的	比特	的	讲话	和	她	父亲	,

她和父亲有过几次不错的谈话，

[huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [toʊld] ['beti] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	**had**	**spent**	**a**	**charming**	**evening**	**and**	**now**	**told**	**Betty**	**something**	**about**	**it**	**,**
WHO	有	花费	一个	迷人	晚上	和	现在	讲述	贝蒂	某物	关于	它	,

他度过了一个愉快的夜晚，现在正把这件事告诉贝蒂。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [siː] [ðer; ðər] ['feloʊ] [gests] .

and	how	glad	he	was	to	have	her	see	their	fellow	guests	.
和	如何	高兴的	他	曾是	到	有	她	看	他们的	同伴	客人	.

他很高兴能让她见到其他客人。

[wen] [hiː; hi] [went] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] ,

When	he	went	hurrying	away	to	join	the	hunt	,
什么时候	他	去	匆忙	离开	到	加入	这	打猎	,

当他匆匆赶去加入狩猎队伍时，

['beti] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

Betty	was	sure	that	she	knew	exactly	what	to	do	with	herself	.
贝蒂	曾是	当然	那	她	知道	确切地	什么	到	做	和	她自己	.

贝蒂确信自己完全知道该如何处置自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	would	take	her	a	long	time	to	see	the	huge	old	house	and	the
它	会	拿	她	一个	长的	时间	到	看	这	巨大的	老的	房子	和	这

['pɪktʃər] ['gæləri] ,

picture	gallery	,
图片	画廊	,

她需要很长时间才能参观完那座巨大的老房子和画廊。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] ['feɪməs] ['peintiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə'baʊt] [wɪtʃ]

where	there	were	some	very	famous	paintings	,	and	the	library	,	about	which
在哪里	那里	是	一些	非常	著名的	绘画	,	和	这	图书馆	,	关于	哪个

['pɑːpə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

papa	was	always	so	enthusiastic	.
爸爸	曾是	总是	所以	热情的	.

那里收藏着一些非常著名的画作，还有图书馆，爸爸总是对图书馆充满热情。

['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] ,

Lady	Mary	was	to	her	more	interesting	than	anybody	else	,
女士	玛丽	曾是	到	她	更多的	有趣的	比	任何人	别的	,

在她看来，玛丽小姐比任何人都更有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['leɪdi] ['meri] .

and	she	wished	especially	to	do	something	for	Lady	Mary	.
和	她	希望	尤其	到	做	某物	为了	女士	玛丽	.

她尤其想为玛丽夫人做点什么。

[ænt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [niːs] ['veri] [mʌtʃ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi]

Aunt	Barbara	had	helped	her	niece	very	much	one	day	in	Tideshead	when	she
阿姨	芭芭拉	有	帮助	她	侄女	非常	很多	一	天	在	-	什么时候	她

[tɔːkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['vɪzɪts][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] .

talked	about	her	own	experience	in	making	visits	and	going	much	into	company	.
谈话	关于	她	自己的	经验	在	制作	访问	和	去	很多	进入	公司	.

有一天，芭芭拉阿姨在泰兹黑德给了侄女很大的帮助，因为她谈到了自己探访和参加社交活动的经历。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	best	thing	you	can	do	,	"	she	said	,
"	这	最好的	事物	你	能	做	,	"	她	说	,

"你能做的最好的事，"她说。

" [ɪz][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][help][jʊr; jər]['hoʊstəs] .

"	is	to	do	everything	you	can	to	help	your	hostess	.
"	是	到	做	一切	你	能	到	帮助	你的	女主人	.

"就是尽你所能帮助你的女主人。"

[dəunt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Don't	wait	to	see	what	is	going	to	be	done	for	you	,
不	等待	到	看	什么	是	去	到	是	完毕	为了	你	,

不要坐等别人为你做什么，

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][help] [ˌentər'teɪn][jʊr; jər] ['feloʊ] [gests] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['moʊmənt]

but	try	to	help	entertain	your	fellow	guests	and	to	make	the	moment
但	尝试	到	帮助	招待	你的	同伴	客人	和	到	制作	这	片刻

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

但要尽量帮助招待其他客人，让气氛愉快。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər]['hoʊstəs] ['wɪʃɪŋ]

and	you	will	be	sure	to	enjoy	yourself	and	to	find	your	hostess	wishing
和	你	将要	是	当然	到	享受	你自己	和	到	寻找	你的	女主人	祝

[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

you	to	come	again	.
你	到	来	再次	.

您一定会玩得开心，而且您的女主人一定会希望您再次光临。

['ɔːlweɪz] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [help][jʊr; jər]['hoʊstəs] .

Always	do	the	things	that	will	help	your	hostess	.
总是	做	这	事物	那	将要	帮助	你的	女主人	.

永远要做那些能帮助你女主人的事情。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪdʒ][əd'vaɪs] [naʊ] ,

"	Our	friend	thought	of	this	sage	advice	now	,
"	我们的	朋友	想法	的	这	圣人	建议	现在	,

“我们的朋友现在才想到这条明智的建议，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] ,

but	it	was	at	a	moment	when	every	one	else	was	busy	talking	,
但	它	曾是	在	一个	片刻	什么时候	每一个	一	别的	曾是	忙碌的	说	,

但就在这时，其他人都在忙着说话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri] [ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [leɪt]

and	they	were	all	going	on	to	the	great	library	except	two	or	three	late
和	他们	是	全部	去	在	到	这	伟大的	图书馆	除了	二	或者	三	晚的

['brɛkfəstərz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

breakfasters	who	were	still	at	the	table	.
早餐者	WHO	是	仍然	在	这	桌子	.

除了两三个吃早饭迟到的人还在桌边之外，其他人都去了大图书馆。

[ænt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

Aunt	Barbara	had	also	said	that	when	there	was	nothing	else	to	do	,
阿姨	芭芭拉	有	还	说	那	什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,

芭芭拉阿姨也说过，当没有其他事可做的时候，

[jʊr; jər][pleɪn]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌentər'teɪn] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

your	plain	duty	was	to	entertain	yourself	;	and	,	having	a	natural	gift	for	this	,
你的	清楚的	责任	曾是	到	招待	你自己	;	和	,	拥有	一个	自然的	礼物	为了	这	,

你的职责就是自娱自乐；而且，你天生就擅长这个，

['beti] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] " [pʌntʃ] " [ænd; ənd][sʌm; səm]

Betty	wandered	off	into	a	corner	and	found	a	new	"	Punch	"	and	some
贝蒂	漫步	离开	进入	一个	角落	和	成立	一个	新的	"	冲床	"	和	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mægəzinz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

of	the	American	magazines	on	a	little	table	close	by	the	window	-	seat	.
的	这	美国人	杂志	在	一个	小的	桌子	关闭	经过	这	窗户	-	座位	.

贝蒂走到角落里，在窗边座位附近的一张小桌子上找到了一本新的《Punch》杂志和一些美国杂志。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn][æsk] : " [wʌt] [taɪm][ɪz]['mɪstər] . ['bæn,fi:ld]
After a while she happened to hear some one ask : " What time is Mr . Banfield
后 一个 尽管 她 发生 到 听到 一些 一 问 : " 什么 时间 是 先生 . 班菲尔德
['kʌmɪŋ] ? "
coming ? "
未来 ? "

过了一会儿，她偶然听到有人问："班菲尔德先生什么时候到？"

" [baɪ][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][treɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] .
" By the eleven o'clock train , " said Lady Mary .
" 经过 这 十一 点钟 火车 , " 说 女士 玛丽 .

"乘坐十一点钟的火车，"玛丽夫人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt][ɪz][tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
" I am just watching for the carriage that is to fetch him .
" 我 是 只是 观看 为了 这 运输 那 是 到 拿来 他 .

"我正在等来接他的马车。"

[lʊk] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [oʊks][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði][left] .
Look ; you can see it first between the two oaks there to the left .
看 ; 你 能 看 它 第一的 之间 这 二 橡树 那里 到 这 左边 .

瞧，它就在左边那两棵橡树之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [taɪm][tu:; tə][get][tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] , [pʊr] [mæn] ;
It is an awkward time to get to a strange house , poor man ;
它 是 一个 尴尬的 时间 到 得到 到 一个 奇怪的 房子 , 贫穷的 男人 ;

可怜的人，这个时候到陌生人家里真是尴尬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [ðæt] [ɪz] ['veri] [sloʊ] .
but they were in the South and took a night train that is very slow .
但 他们 是 在 这 南 和 采取 一个 夜晚 火车 那 是 非常 慢的 .

但他们当时在南方，乘坐的是一列速度很慢的夜行火车。

['mɪstər] . [bænfi:ldz] ['dɔ:tər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [frend] ['beti] ,
Mr . Banfield's daughter is with him , and my dear friend Betty ,
先生 . 班菲尔德 女儿 是 和 他 , 和 我的 亲爱的 朋友 贝蒂 ,

班菲尔德先生的女儿和他在一起，还有我亲爱的朋友贝蒂，

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ə'merɪkən] ['gɜ:lz][laɪk] [best] , [ɪz]['kaɪndli]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][ˌem 'i:][ˌentər'teɪn]
who knows what American girls like best , is kindly going to help me entertain
WHO 知道 什么 美国人 女孩们 喜欢 最好的 , 是 亲切地 去 到 帮助 我 招待
[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "

谁最了解美国女孩喜欢什么，她会好心地帮我逗她开心。

" [oʊ] , ['ri:əli] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
" Oh , really ! " said one of the ladies ,
" 哦 , 真的 ! " 说 一 的 这 女士们 ,

"哦，真的吗！"其中一位女士说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] ['beti] [wʌz; wəz]
looking up and smiling as if she had been wondering just what Betty was
寻找 向上 和 微笑 作为 如果 她 有 到过 好奇 只是 什么 贝蒂 曾是
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

她抬起头，带着微笑，仿佛一直在想贝蒂是做什么用的。

[ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [haʊs] ['pɑ:rti] .
all alone in the grown - up house party .
全部 独自的 在 这 生长 - 向上 房子 派对 .

独自一人参加成人家庭聚会。

" ['riːəli] , [ðæts] ['veri] [naɪs] .
" **Really , that's very nice .**
" 真的 , 那就是 非常 好的 .

"真的，太好了。"

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['lɛstərz] ['dɔːtər] .
But I might have seen that you are Mr . Leicester's daughter .
但 我 可能 有 已见 那 你 是 先生 . 莱斯特的 女儿 .

但我可能已经看出你是莱斯特先生的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ; [jʊə(r)] [kwaɪt] [laɪk][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [kwaɪt] ! "
It was very stupid of me , my dear ; you're quite like him — oh , quite ! "
它 曾是 非常 愚蠢的 的 我 , 我的 亲爱的 ; 你是 相当 喜欢 他 — 哦 , 相当 ! "

亲爱的，我真是太蠢了；你跟他很像——哦，简直一模一样！

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] ['dʌŋkənz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ? " [æskt] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,
" **I have seen you with the Duncans , have I not ? " asked some one else ,**
" 我 有 已见 你 和 这 邓肯 , 有 我 不是 ? " 问 一些 一 别的 ,

"我好像见过你和邓肯一家在一起，对吧？"另一个人问道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
with great interest .
和 伟大的 兴趣 .

非常感兴趣。

" [waɪ] , ['fænsi] ! " [sed] [ðɪs] ['frendli] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ðiˈ]['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs]
" **Why , fancy ! " said this friendly person , who was named the Honorable Miss**
" 为什么 , 想要 ! " 说 这 友好的 人 , WHO 曾是 命名 这 尊敬的 错过
[nɔː'θʌmbələnd] ,
Northumberland ,
诺森伯兰郡 ,

"哇，好漂亮！"这位被尊称为诺森伯兰小姐的友善女士说道。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['iːgər] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [greɪt] [neɪm] , — " ['fænsi] !
a small , eager little lady in spite of her solemn great name , — " fancy !
一个 小的 , 渴望的 小的 女士 在 尽管如此 的 她 庄严 伟大的 姓名 , — " 想要 !

尽管名字庄严伟大，但她却是一位娇小而热情的小女士——"幻想！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː] .
you must be an American too .
你 必须 是 一个 美国人 也 .

你肯定也是美国人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kwaɪt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] . "
I should have thought you quite an English girl . "
我 应该 有 想法 你 相当 一个 英语 女孩 . "

我原以为你是个地道的英国姑娘呢。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['beti] .
" **Oh , no , indeed , " said Betty .**
" 哦 , 不 , 的确 , " 说 贝蒂 .

"哦，不，确实如此，"贝蒂说。

" [ɪn'diːd] , [aɪm][kwaɪt] [ə'merɪkən] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˈ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] .
" **Indeed , I'm quite American , except for living in England a very great deal .**
" 的确 , 我是 相当 美国人 , 除了 为了 活的 在 英格兰 一个 非常 伟大的 交易 .

"事实上，除了在英国生活了很长时间之外，我完全是个美国人。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
" **She was ready to go on and say much more ,**
" 她 曾是 准备好 到 去 在 和 说 很多 更多的 ,

她还准备继续说下去，说更多的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][seɪ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi]['pɑ:səbli]

but	**she**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**say**	**as**	**little**	**about**	**herself**	**as**	**she**	**possibly**
但	她	有	到过	教授	到	说	作为	小的	关于	她自己	作为	她	可能

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

但她从小就被教导要尽可能少地谈论自己。

[sɪns] ['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ['kɛrz] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['i:zəli] ,

since	**general**	**society**	**cares**	**little**	**for**	**knowledge**	**that**	**is**	**given**	**it**	**too**	**easily**	**,**
自从	一般的	社会	关心	小的	为了	知识	那	是	给定	它	也	容易地	,

因为社会大众对轻易获得的知识漠不关心，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [wʌnz] [self] !

especially	**about**	**strangers**	**and**	**one's**	**self**	**!**
尤其	关于	陌生人	和	一个人的	自己	!

尤其是关于陌生人和自己!

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði]

"	**There's**	**the**	**carriage**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Mary**	**,**	**as**	**she**	**went**	**away**	**to**	**welcome**	**the**
"	有	这	运输	现在	,	"	说	女士	玛丽	,	作为	她	去	离开	到	欢迎	这

[gests] .

guests	**.**
客人	.

"马车到了，"玛丽夫人说着，便走开去迎接客人。

" [pʊr] [soʊlz] !

"	**Poor**	**souls**	**!**
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人们!

[ðeɪ] [wɪl] [laɪk][tu:; tə][get][tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

they	**will**	**like**	**to**	**get**	**to**	**their**	**rooms**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**	**"**	**she**	**said**
他们	将要	喜欢	到	得到	到	他们的	房间	作为	很快	作为	可能的	,	"	她	说

['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] ;

hospitably	**;**
热情好客	;

"他们想尽快回到自己的房间，"她热情地说;

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['eldər] ['leɪdiz] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] , ['beti] ['di:pli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	**although**	**the**	**elder**	**ladies**	**did**	**not**	**stir**	**,**	**Betty**	**deeply**	**considered**	**the**	**situation**	**,**
但	虽然	这	长老	女士们	做过	不是	搅拌	,	贝蒂	深	经过考虑的	这	情况	,

虽然老太太们一动不动，但贝蒂却陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪmpʌls] , ['hɜ:rid] ['æftər][hɜ:r; hər]['hoʊstəs] .

and	**then**	**,**	**with**	**a**	**happy**	**impulse**	**,**	**hurried**	**after**	**her**	**hostess**	**.**
和	然后	,	和	一个	快乐的	冲动	,	慌忙	后	她	女主人	.

然后，她一时兴起，追着女主人跑了过去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ə'baʊt] ,

It	**was**	**a**	**long**	**way**	**about**	**,**
它	曾是	一个	长的	方式	关于	,

路途遥远，

[θru:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] ;

through	**two**	**or**	**three**	**rooms**	**and**	**the**	**great**	**hall**	**to**	**the**	**entrance**	**;**
通过	二	或者	三	房间	和	这	伟大的	大厅	到	这	入口	;

穿过两三个房间和大厅到达入口;

[bʌt; bət] ['beti] [ˌoʊvər'tʊk] ['leɪdi] ['meri] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ,

but	**Betty**	**overtook**	**Lady**	**Mary**	**just**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**great**	**door**	**,**
但	贝蒂	超越	女士	玛丽	只是	作为	她	达到	这	伟大的	门	,

但贝蒂在玛丽夫人走到大门前时追上了她。

['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

going	forward	in	the	most	hospitable	,	charming	way	to	meet	the	new	-	comers	.
去	向前	在	这	最多	好客	,	迷人	方式	到	见面	这	新的	-	来者	.

以最热情、最迷人的方式迎接新来者。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['beti] [æt; ət][ɔːl] .

She	did	not	seem	to	have	seen	Betty	at	all	.
她	做过	不是	似乎	到	有	已见	贝蒂	在	全部	.

她似乎根本没看到贝蒂。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['bænˌfiːld] , [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm]

The	famous	lawyer	,	Mr	.	Banfield	,	came	quickly	up	the	steps	,	and	after	him
这	著名的	律师	,	先生	.	班菲尔德	,	来了	迅速地	向上	这	步骤	,	和	后	他

,

,

,

那位著名律师班菲尔德先生快步走上台阶，紧随其后的是.....

[mɔːr] ['sloʊli] , [keɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt][tuː; tə][fər'get] .

more	slowly	,	came	his	daughter	,	whom	he	seemed	quite	to	forget	.
更多的	缓慢地	,	来了	他的	女儿	,	谁	他	似乎	相当	到	忘记	.

他的女儿慢悠悠地走了过来，他似乎完全忘记了她。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] - [bæg] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

A	footman	was	trying	to	take	her	wraps	and	traveling	-	bag	,	but	she
一个	男仆	曾是	尝试	到	拿	她	卷饼	和	旅行	-	包	,	但	她

[klʌŋ] [fæst][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

clung	fast	to	them	,
紧紧抓住	快速地	到	他们	,

一个男仆想拿走她的披肩和旅行包，但她紧紧地抓着不放。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tɔːrd] ['leɪdi] ['meri] .

and	looked	up	apprehensively	toward	Lady	Mary	.
和	看起来	向上	忧心忡忡地	朝向	女士	玛丽	.

他忐忑不安地抬头看向玛丽夫人。

['beti] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ]

Betty	was	very	sympathetic	,	and	was	sure	that	it	was	a	trying
贝蒂	曾是	非常	交感神经	,	和	曾是	当然	那	它	曾是	一个	尝试

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

贝蒂非常同情她，并且确信那是一个艰难的时刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['bænˌfiːld] ,

and	she	ran	down	to	meet	Miss	Banfield	,
和	她	跑	向下	到	见面	错过	班菲尔德	,

于是她跑下楼去见班菲尔德小姐。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	happened	to	be	so	fortunate	as	to	catch	her	just	as	she
和	发生	到	是	所以	幸运	作为	到	抓住	她	只是	作为	她

[wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dres] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [step] .

was	tripping	over	her	dress	upon	the	high	stone	step	.
曾是	绊倒	超过	她	裙子	之上	这	高的	石头	步	.

他真是太幸运了，正好在她被高高的石阶绊倒，被裙子绊倒的那一刻扶住了她。

['mɪstər] . ['bæn,fi:ld] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]

Mr	.	Banfield	himself	was	well	known	in	London	,	and	was	a	great	favorite
先生	.	班菲尔德	他自己	曾是	出色地	已知	在	伦敦	,	和	曾是	一个	伟大的	最喜欢的

[ɪn] [sə'saɪəti] ;

in	society	;
在	社会	;

班菲尔德先生本人在伦敦颇有名气，深受社交界人士的喜爱；

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [self] - ['kɑ:nʃəs] ['mænərz] [strʌk] [wʌn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ]

but	at	first	sight	his	daughter's	self	-	conscious	manners	struck	one	as	being
但	在	第一的	视线	他的	女儿的	自己	-	有意识的	礼仪	击	一	作为	存在

[les] ['ɪntrəstɪŋ] .

less	interesting	.
较少的	有趣的	.

但乍一看，他女儿拘谨的举止却显得不那么有趣。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [lʊk] ,

She	was	a	pretty	girl	,	but	she	wore	a	pretentious	look	,
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	但	她	穿着	一个	装腔作势	看	,

她长得很漂亮，但一副做作的样子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [bɔ:rn] [aʊt] [baɪ] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] [kloʊðz] — [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [raɪt]

which	was	further	borne	out	by	very	noticeable	clothes	—	not	at	all	the	right
哪个	曾是	更远	出生	出去	经过	非常	显	衣服	—	不是	在	全部	这	正确的

[θɪŋz] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ;

things	to	travel	in	at	that	hour	;
事物	到	旅行	在	在	那	小时	;

这一点从他们非常显眼的衣着上也得到了进一步证实——在那个时间旅行，穿的绝对不是合适的衣服；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [sed] ,

but	,	as	has	long	ago	been	said	,
但	,	作为	有	长的	前	到过	说	,

但是，正如很久以前就有人说过的那样，

['beti] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] - [frend] [ænd; ənd] ['kɑ:mræd] , ['meri]

Betty	saw	at	once	the	likeness	to	her	Tideshead	friend	and	comrade	,	Mary
贝蒂	锯	在	一次	这	相似	到	她	-	朋友	和	同志	,	玛丽

[bek] ,

Beck	,
贝克	,

贝蒂一眼就看出她长得像她在泰兹黑德的朋友兼战友玛丽·贝克。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] .

and	opened	her	heart	to	take	the	stranger	in	.
和	打开	她	心	到	拿	这	陌生人	在	.

她敞开心扉收留了这位陌生人。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['meri] [bek] [keɪm]

It	was	impossible	not	to	be	reminded	of	the	day	when	Mary	Beck	came
它	曾是	不可能的	不是	到	是	提醒	的	这	天	什么时候	玛丽	贝克	来了

[tu:; tə] [kɔ:l] [ɪn] - ,

to	call	in	Tideshead	,
到	称呼	在	-	,

人们不禁想起玛丽·贝克来泰兹黑德拜访的那一天。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [best] [hæt] [ænd; ənd] [bɜ:rd] - [ʌv; əv] - ['pærədaɪs] ['feðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt]

with	her	best	hat	and	bird	-	of	-	paradise	feather	,	and	they	both	felt
和	她	最好的	帽子	和	鸟	-	的	-	天堂	羽毛	,	和	他们	两个都	毛毡

[soʊ] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

so	awkward	and	miserable	.
所以	尴尬的	和	悲惨的	.

她戴着她最好的帽子和天堂鸟羽毛，两人都感到十分尴尬和难过。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['taɪərsəm] ['dʒɜːrni] ?
" **Did you have a very tiresome journey ?**
" 做过 你 有 一个 非常 令人厌烦 旅行 ?

你的旅途很累吗?

" ['beti] [wʌz; wəz]['æskɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] [æt; ət][læst] ;
" **Betty was asking as they reached the top of the steps at last ;**
" 贝蒂 曾是 问 作为 他们 达到 这 顶部 的 这 步骤 在 最后的 ;

“当他们终于走到台阶顶端时，贝蒂问道；

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [bænfiːldz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
but Edith Banfield's reply was indistinct ,
但 伊迪丝 班菲尔德 回复 曾是 模糊 ,

但伊迪丝·班菲尔德的回答含糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt]['leɪdi] ['meri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [gest] ['kɔːrdʒəli] .
and the next moment Lady Mary turned to greet her young guest cordially .
和 这 下一个 片刻 女士 玛丽 转向 到 迎接 她 年轻的 客人 诚挚地 .

下一刻，玛丽夫人转身热情地迎接这位年轻的客人。

['beti] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] ,
Betty felt that she was a little dismayed ,
贝蒂 毛毡 那 她 曾是 一个 小的 沮丧 ,

贝蒂感到有些沮丧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [-] [wei] [meɪd] ['iːzi]
and was all the more eager to have the young compatriot's way made easy
和 曾是 全部 这 更多的 渴望的 到 有 这 年轻的 同胞们 方式 制成 简单的
.
:
.

因此，他更加渴望让这位年轻的同胞轻松过关。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['taɪərsəm] ['dʒɜːrni] ? " [æskt] ['leɪdi] ['meri] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ;
" **Did you have a tiresome journey ? " asked Lady Mary , in her turn ;**
" 做过 你 有 一个 令人厌烦 旅行 ? " 问 女士 玛丽 , 在 她 转动 ;

“你的旅途很累吗？”玛丽夫人也问道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɔːdəbl] [naʊ] .
but the reply was quite audible now .
但 这 回复 曾是 相当 可听见的 现在 .

但现在回答的声音已经很清楚了。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['ɪdɪθ] .
" **Oh , yes , " said Edith .**
" 哦 , 是的 , " 说 伊迪丝 .

“哦，是的，”伊迪丝说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [koʊld] — [oʊ] , ['ɔːfli] ! — [ænd; ənd][soʊ]['smoʊki][ænd; ənd]['hɔːrɪd][ænd; ənd]
" **It was awfully cold — oh , awfully ! — and so smoky and horrid and**
" 它 曾是 非常 寒冷的 — 哦 , 非常 ! — 和 所以 烟 和 可怕的 和
['dɜːrti] !
dirty !
肮脏的 !

“天气非常冷——哦，非常冷！——而且烟雾弥漫，令人厌恶又肮脏！”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][get] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɑːrz][ɪn]['hɔːrɪd] ['steɪʃənz] ,
I thought we never should get here , with changing cars in horrid stations ,
我 想法 我们 绝不 应该 得到 这里 , 和 变化 汽车 在 可怕的 车站 ,

我原以为我们永远也到不了这里，因为要在那些糟糕的车站换乘。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	everything	,	"	she	said	,	telling	all	about	it	.
和	一切	,	"	她	说	,	讲述	全部	关于	它	.

“还有所有的一切，”她说道，把事情的来龙去脉都告诉了别人。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd] , " [sed] ['beti] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] ,

"	Oh	,	that	was	too	bad	,	"	said	Betty	,	rushing	to	the	rescue	,
"	哦	,	那	曾是	也	坏的	,	"	说	贝蒂	,	匆忙	到	这	救援	,

“哦，那太糟糕了，”贝蒂说着，赶紧上前帮忙。

[waɪl] ['leɪdi] ['meri] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['bænˌfi:ld] .

while	Lady	Mary	walked	on	with	Mr	.	Banfield	.
尽管	女士	玛丽	步行	在	和	先生	.	班菲尔德	.

玛丽小姐则和班菲尔德先生继续往前走。

['ɪdɪθ] ['bænˌfi:ld] [tɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] , [pər'sɪstənt] [wei] [tu:; tə] ['beti] ,

Edith	Banfield	talked	on	in	an	excited	,	persistent	way	to	Betty	,
伊迪丝	班菲尔德	谈话	在	在	一个	兴奋的	,	执着的	方式	到	贝蒂	,

伊迪丝·班菲尔德兴奋而执拗地跟贝蒂说着话，

['æftər] ['hævɪŋ] ['faɪnəli] ['ji:ldɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [bæg] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

after	having	finally	yielded	up	her	bag	to	the	footman	,	and	looking	after
后	拥有	最后	产生	向上	她	包	到	这	男仆	,	和	寻找	后

[hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] .

him	somewhat	anxiously	.
他	有些	焦虑地	.

她终于把包交给了男仆，然后有些焦虑地看着他。

" [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɪg] [haʊs] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	a	splendid	big	house	,	isn't	it	?
"	它是	一个	灿烂	大的	房子	,	不是	它	?

“这是一栋非常漂亮的大房子，不是吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [bʌt; bət] ['ɔ:fli] ['sɑ:ləm] ['lʊkɪŋ] .

"	she	whispered	;	"	but	awfully	solemn	looking	.
"	她	低声说道	;	"	但	非常	庄严	寻找	.

“她低声说道；但表情却异常严肃。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [pɑ:rt] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ?

I	suppose	there's	another	part	where	they	live	,	isn't	there	?
我	认为	有	其他	部分	在哪里	他们	居住	,	不是	那里	?

我想他们应该还住在另一个地方吧?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] ?

Have	you	been	here	before	?
有	你	到过	这里	前	?

你以前来过这里吗?

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ? "

Are	you	English	?	"
是	你	英语	?	"

你是英国人吗?

" [aɪm] ['beti] ['lestər] , " [sed] ['beti] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	I'm	Betty	Leicester	,	"	said	Betty	,	in	an	undertone	.
"	我是	贝蒂	莱斯特	,	"	说	贝蒂	,	在	一个	底色	.

“我是贝蒂·莱斯特，”贝蒂低声说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] ;

"	No	,	I	haven't	been	here	before	;
"	不	,	我	还没有	到过	这里	前	;

“不，我以前没来过这里；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['leɪdi] ['meri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn] ['lʌndən] .

but	I	have	known	Lady	Mary	for	a	long	time	in	London	.
但	我	有	已知	女士	玛丽	为了	一个	长的	时间	在	伦敦	.

但我认识玛丽小姐很久了，她住在伦敦。

[aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , [tuː] . "

I'm	an	American	,	too	.	"
我是	一个	美国人	,	也	.	"

我也是美国人。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] , ['riːəli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] .

"	You	aren't	,	really	!	"	exclaimed	Edith	.
"	你	不是	,	真的	!	"	惊呼	伊迪丝	.

“你才不是呢！”伊迪丝惊呼道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ,

"	Why	,	you	must	have	been	over	here	a	good	many	times	,
"	为什么	,	你	必须	有	到过	超过	这里	一个	好的	许多	时代	,

“哎呀，看来你来过这里很多次了。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] " — [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['bɛtiːz] [pleɪn] ['wʊlən] [gɪr] ,

or	something	"	—	She	cast	a	glance	at	Betty's	plain	woolen	gear	,
或者	某物	"	—	她	投掷	一个	瞥一眼	在	贝蒂的	清楚的	羊毛	齿轮	,

或者别的什么——她瞥了一眼贝蒂身上朴素的羊毛衣衫，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	recognized	the	general	comfortable	appearance	of	the	English
和	认可	这	一般的	舒服的	外貌	的	这	英语

['skuːlgɜːrl] .

schoolgirl	.
女学生	.

并注意到这位英国女学生整体上穿着舒适自在。

['ɪdɪθ] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [ɪn] [sɪlk] [ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɜːr] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

Edith	herself	was	very	fine	in	silk	attire	,	with	much	fur	trimming	and	a	very
伊迪丝	她自己	曾是	非常	美好的	在	丝绸	服装	,	和	很多	毛皮	修剪	和	一个	非常

[ɪk'spensɪv] [hæt] .

expensive	hat	.
昂贵的	帽子	.

伊迪丝本人身着华丽的丝绸服饰，饰有大量的皮草，头戴一顶非常昂贵的帽子。

" [wel] , [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [saɪ] ;

"	Well	,	I'm	awfully	glad	you're	here	,	"	she	said	,	with	a	satisfied	sigh	;
"	出色地	,	我是	非常	高兴的	你是	这里	,	"	她	说	,	和	一个	使满意	叹	;

“嗯，我真高兴你来了，”她满意地叹了口气说道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə]

"	you	know	all	about	it	better	than	I	do	,	and	can	tell	me	what	to
"	你	知道	全部	关于	它	更好的	比	我	做	,	和	能	告诉	我	什么	到

[pʊt][ɑːn] . "

put	on	.	"
放	在	.	"

“你比我更了解这方面，可以告诉我该穿什么。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['beti] ['tʃɪrfəli] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz]

"	Oh	,	yes	,	indeed	,	"	said	Betty	cheerfully	;	"	and	there	are	lots	of	nice	things
"	哦	,	是的	,	的确	,	"	说	贝蒂	愉快地	;	"	和	那里	是	很多	的	好的	事物

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

“哦，是的，的确如此，”贝蒂高兴地说；“而且有很多好玩的事情可以做。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	can	see	the	people	,	and	then	there	are	all	the	pictures	and	the
我们	能	看	这	人们	,	和	然后	那里	是	全部	这	图片	和	这

[greɪt] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,

great	conservatories	,
伟大的	温室	,

我们可以看到人们，还有所有的画作和宏伟的温室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	the	stables	and	dogs	and	everything	.
和	这	马厩	和	狗	和	一切	.

还有马厩、狗，以及所有的一切都在里面。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][raɪd] ['evri] [deɪ] ,

I've	been	waiting	to	see	them	with	you	;	and	we	can	ride	every	day	,
我已经	到过	等待	到	看	他们	和	你	;	和	我们	能	骑	每一个	天	,

我一直盼着能和你一起见到他们；我们可以每天都骑车。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [ænd; ənd]['pɑːpə] [sez] [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] . "

if	you	like	;	and	papa	says	it's	a	perfectly	delightful	country	for	walking	.	"
如果	你	喜欢	;	和	爸爸	说道	它是	一个	完美	愉快	国家	为了	步行	.	"

如果你喜欢的话；爸爸说这里是散步的绝佳之地。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [wɔːk] , " [sed] ['ɪdɪθ] ['fræŋkli] .

"	I	hate	to	walk	,	"	said	Edith	frankly	.
"	我	恨	到	走	,	"	说	伊迪丝	坦率地说	.

"我讨厌走路，"伊迪丝坦率地说。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [lə'mentɪd] ['beti] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dæʃt] .

"	Oh	,	what	a	pity	,	"	lamented	Betty	,	a	good	deal	dashed	.
"	哦	,	什么	一个	遗憾	,	"	哀叹	贝蒂	,	一个	好的	交易	虚线	.

"哦，真是太可惜了，"贝蒂叹息道，好东西就这样泡汤了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

She	was	striving	against	a	very	present	disappointment	,
她	曾是	努力	反对	一个	非常	展示	失望	,

她正在努力克服眼前的失望。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][fækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] ['ɪdɪθ] ['bænˌfiːld] [lʊkt] [laɪk] ['meri] [bek]

but	still	the	fact	could	not	be	overlooked	that	Edith	Banfield	looked	like	Mary	Beck
但	仍然	这	事实	可以	不是	是	被忽视的	那	伊迪丝	班菲尔德	看起来	喜欢	玛丽	贝克

.

:

.

但不可否认的是，伊迪丝·班菲尔德长得像玛丽·贝克。

[naʊ] , ['meri] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ɔːl][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [sə'spɪʃəs]

Now	,	Mary	also	was	apt	to	distrust	all	strangers	and	to	take	suspicious
现在	,	玛丽	还	曾是	易于	到	怀疑	全部	陌生人	和	到	拿	可疑的

[vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ,

views	of	life	,
浏览	的	生活	,

玛丽也一贯不信任陌生人，对生活抱有怀疑态度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] ; [bʌt; bət] ['beti] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti]

and	she	had	little	enthusiasm	;	but	Betty	knew	and	loved	her	loyalty
和	她	有	小的	热情	;	但	贝蒂	知道	和	喜爱	她	忠诚

[ænd; ənd] ['riːəli] [gʊd] [hɑːrt] .

and	really	good	heart	.
和	真的	好的	心	.

她没什么热情；但贝蒂了解并喜爱她的忠诚和善良的心。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [taɪt] [ʃuːz] [wen] " ['bɛkiz] " [ə'pɪnjənz]

She	felt	sometimes	as	if	she	tried	to	walk	in	tight	shoes	when	"	Becky's	"	opinions
她	毛毡	有时	作为	如果	她	尝试	到	走	在	紧的	鞋	什么时候	"	贝基的	"	意见

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ;

had	to	be	considered	;
有	到	是	经过考虑的	;

当不得不考虑"贝基"的意见时，她有时感觉就像穿着紧身鞋走路一样；

[bʌt; bət] ['bɛkiz] [wɜːrld] [hæd; həd] [groʊn] ['waɪdər] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]

but	Becky's	world	had	grown	wider	month	by	month	,	and	she	loved	her
但	贝基的	世界	有	生长	更广泛	月	经过	月	,	和	她	喜爱	她

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

但贝基的世界每个月都在不断扩大，她非常爱她。

['ɪdɪθ] ['bænˌfiːld] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,

Edith	Banfield	was	very	pretty	;	that	was	a	comfort	,
伊迪丝	班菲尔德	曾是	非常	漂亮的	;	那	曾是	一个	舒适	,

伊迪丝·班菲尔德非常漂亮；这让人感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['beti] [maɪt] ['nevər] [laɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['meri] [bek] ,

and	though	Betty	might	never	like	her	as	she	did	Mary	Beck	,
和	尽管	贝蒂	可能	绝不	喜欢	她	作为	她	做过	玛丽	贝克	,

虽然贝蒂可能永远不会像喜欢玛丽·贝克那样喜欢她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝蒂·莱斯特的圣诞节(Betty Leicester's Christmas)
第2/3页

[ʃi:; ʃi] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['vɪzɪt] .

she	meant	more	than	ever	to	help	her	to	have	a	good	visit	.
她	意思是	更多的	比	曾经	到	帮助	她	到	有	一个	好的	访问	.

她比以往任何时候都更希望帮助她度过一次愉快的探访。

['leɪdi] ['meri] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['mɪstər] . ['bænˌfi:ld]['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] -

Lady	Mary	appeared	again	,	having	given	Mr	.	Banfield	into	the	young	footman's
女士	玛丽	出现	再次	,	拥有	给定	先生	.	班菲尔德	进入	这	年轻的	-

[tʃɑ:rdʒ] .

charge	.
收费	.

玛丽夫人再次出现，她已经把班菲尔德先生交给了年轻的男仆照看。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['sɪstər] ['beti] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] , [ə'mju:zd]['lɪt(ə)l]

She	looked	at	Sister	Betty	for	an	instant	with	an	affectionate	,	amused	little
她	看起来	在	姐姐	贝蒂	为了	一个	立即的	和	一个	亲热	,	觉得好笑	小的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

她带着宠溺又略带戏谑的微笑看了贝蒂修女一眼，

[ænd; ənd] [kept] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['plezntli]

and	kept	one	hand	on	her	shoulder	as	she	talked	for	a	minute	pleasantly
和	保留	一	手	在	她	肩膀	作为	她	谈话	为了	一个	分钟	愉快

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [gest] .

with	the	new	guest	.
和	这	新的	客人	.

她一边和新来的客人愉快地交谈了一分钟，一边将一只手搭在她的肩膀上。

[ə; eɪ][meɪd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪdɪθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

A	maid	appeared	to	take	Edith	to	her	room	,
一个	女佣	出现	到	拿	伊迪丝	到	她	房间	,

一个女仆出现，把伊迪丝带回了房间。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] ['pætɪd] ['bɛti:z] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .

and	Lady	Mary	patted	Betty's	shoulder	as	they	parted	.
和	女士	玛丽	轻拍	贝蒂的	肩膀	作为	他们	分手了	.

玛丽夫人临别时拍了拍贝蒂的肩膀。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] [tə'geðər] [ə'gen] [ɔ:l] [deɪ] .

They	did	not	happen	to	have	time	for	a	word	together	again	all	day	.
他们	做过	不是	发生	到	有	时间	为了	一个	单词	一起	再次	全部	天	.

他们一整天都没能抽出时间再说句话。

[baɪ] ['lʌntʃən] [taɪm][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['beti] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt]

By	luncheon	time	the	two	girls	were	very	good	friends	,	and	Betty	knew	all	about
经过	午餐	时间	这	二	女孩们	是	非常	好的	朋友们	,	和	贝蒂	知道	全部	关于

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ;

the	new	-	comer	;
这	新的	-	角	;

到午餐时间，两个女孩已经成了非常好的朋友，贝蒂对新来的人了如指掌；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maɪnər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

and	in	spite	of	a	succession	of	minor	disappointments	,	the	acquaintance
和	在	尽管如此	的	一个	演替	的	次要的	失望	,	这	熟人

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['veri] ['plez(ə)nt] .

promised	to	be	very	pleasant	.
承诺	到	是	非常	令人愉快的	.

尽管期间经历了一些小挫折，但这段交往预示着将会非常愉快。

[pʊr] ['ɪdɪθ] ['bænˌfiːld] , [laɪk] [pʊr] ['beti] , [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ,

Poor	Edith	Banfield	,	like	poor	Betty	,	had	no	mother	,
贫穷的	伊迪丝	班菲尔德	,	喜欢	贫穷的	贝蒂	,	有	不	母亲	,

可怜的伊迪丝·班菲尔德，和可怜的贝蒂一样，都没有母亲。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

but	Edith	had	spent	several	years	already	at	a	large	boarding	-	school	.
但	伊迪丝	有	花费	一些	年	已经	在	一个	大的	登机	-	学校	.

但伊迪丝此前已经在一家大型寄宿学校待了好几年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] ['æftər]

She	was	taking	this	journey	by	way	of	vacation	,	and	was	going	back	after
她	曾是	采取	这	旅行	经过	方式	的	假期	,	和	曾是	去	后退	后

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .

the	Christmas	holidays	.
这	圣诞节	假期	.

她这次旅行是为了度假，圣诞节假期结束后就会返回。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - ['jɔːkə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [steɪ]

She	was	a	New	-	Yorker	,	and	she	hated	the	country	,	and	loved	to	stay
她	曾是	一个	新的	-	约克人	,	和	她	憎恨	这	国家	,	和	喜爱	到	停留

[ɪn] ['fɔːrən] [hoʊ'tel] .

in	foreign	hotels	.
在	外国的	酒店	.

她是个纽约人，但她讨厌这个国家，喜欢住在国外的酒店里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

This	was	the	first	time	she	had	ever	paid	a	visit	in	England	,
这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	有薪酬的	一个	访问	在	英格兰	,

这是她第一次访问英国。

[ɪk'sept] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [frendz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ,

except	to	some	American	friends	who	had	a	villa	on	the	Thames	,
除了	到	一些	美国人	朋友们	WHO	有	一个	别墅	在	这	泰晤士河	,

除了几个在泰晤士河畔拥有别墅的美国朋友之外，

[wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [faʊnd] [kwaɪt] [dʌl] .

which	Edith	had	found	quite	dull	.
哪个	伊迪丝	有	成立	相当	乏味的	.

伊迪丝觉得这很无聊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] ['iːðər] [tuː; tə][əd'maɪər][ɔːr][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,

She	had	not	been	taught	either	to	admire	or	to	enjoy	very	much	,
她	有	不是	到过	教授	任何一个	到	钦佩	或者	到	享受	非常	很多	,

她从小就没有被教导去欣赏或享受事物。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['skuːlɪŋ] [kaʊnt] [fɔːr; fər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][soʊ][fɑːr] ;

which	seemed	to	make	her	schooling	count	for	but	little	so	far	;
哪个	似乎	到	制作	她	学校教育	数数	为了	但	小的	所以	远的	;

这似乎表明，到目前为止，她的教育并没有起到多大作用；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [wɪt][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [weɪ] ,

but	she	adored	her	father	and	his	brilliant	wit	in	a	most	lovely	way	,
但	她	受人喜爱	她	父亲	和	他的	杰出的	有	在	一个	最多	迷人的	方式	,

但她以最美好的方式崇拜她的父亲和他卓越的智慧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][praɪd] ['beti] [kʊd; kəd]['wɔ:rmli] ['sɪmpəθaɪz] .

and	with	this	affection	and	pride	Betty	could	warmly	sympathize	.
和	和	这	感情	和	自豪	贝蒂	可以	热情地	同情	.

带着这份喜爱和自豪，贝蒂能够给予热烈的同情。

['ɪdɪθ] [lɔŋd] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

Edith	longed	to	please	her	father	in	every	possible	fashion	,
伊迪丝	渴望	到	请	她	父亲	在	每一个	可能的	时尚	,

伊迪丝渴望以各种可能的方式取悦她的父亲。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [sək'si:d] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tʌtʃt]

and	secretly	confessed	that	she	did	not	always	succeed	,	in	a	way	that	touched
和	偷偷	坦白	那	她	做过	不是	总是	成功	,	在	一个	方式	那	感动

['bɛti:z] [hɑ:rt] .

Betty's	heart	.
贝蒂的	心	.

她悄悄地坦白说自己并非总是成功，这番话深深打动了贝蒂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['bɪzi] [mæn] ;

It	was	hard	to	know	exactly	how	to	please	the	busy	man	;
它	曾是	难的	到	知道	确切地	如何	到	请	这	忙碌的	男人	;

很难确切地知道如何才能让这位忙碌的人满意；

[hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [ʃoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪld] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [kloʊðz] [wɪtʃ] [æt; ət]

he	was	apt	to	show	only	a	mild	interest	in	the	new	clothes	which	at
他	曾是	易于	到	展示	仅有的	一个	温和的	兴趣	在	这	新的	衣服	哪个	在

['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [tʃi:f] [dʒɔɪ] ;

present	were	her	chief	joy	;
展示	是	她	首席	喜悦	;

他对她目前最大的快乐——新衣服——只表现出淡淡的兴趣；

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pli:z]

perhaps	she	was	always	making	the	mistake	of	not	so	much	trying	to	please
也许	她	曾是	总是	制作	这	错误	的	不是	所以	很多	尝试	到	请

[hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

him	as	to	make	him	pleased	with	herself	,
他	作为	到	制作	他	高兴	和	她自己	,

或许她一直犯的错误是，与其说是努力取悦他，不如说是努力让他对自己感到满意。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

which	is	quite	a	different	thing	.
哪个	是	相当	一个	不同的	事物	.

这完全是两码事。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt][ɑ:n] ['bɛti:z] [pɑ:rt] [wen] ['ɪdɪθ] ['bænˌfi:ld] ['sʌmənd]

There	was	an	anxious	moment	on	Betty's	part	when	Edith	Banfield	summoned
那里	曾是	一个	焦虑的	片刻	在	贝蒂的	部分	什么时候	伊迪丝	班菲尔德	被召唤

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n] [wʌt] [dres] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

her	to	decide	upon	what	dress	should	be	worn	for	the	evening	.
她	到	决定	之上	什么	裙子	应该	是	磨损	为了	这	晚上	.

伊迪丝·班菲尔德把贝蒂叫来，让她决定晚上穿什么衣服，贝蒂当时感到很焦虑。

-　, [huːm] ['beti] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][help][hɜːr; hər] [nuː] [frend] , [wʌz; wəz]
Pagot , whom Betty had asked to go and help her new friend , was
- , 谁 贝蒂 有 问 到 去 和 帮助 她 新的 朋友 , 曾是
['werɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [lʊk] ,
wearing a disapproving look ,
穿着 一个 不赞同 看 ,

贝蒂让帕戈特去帮助她的新朋友，但帕戈特脸上却带着不赞同的表情。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [faɪn] [frentʃ] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] .
and two or three fine French dresses were spread out for inspection .
和 二 或者 三 美好的 法语 连衣裙 是 传播 出去 为了 检查 .

两三件精美的法国连衣裙被摊开出来供人查看。

" [waɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] ? " [æskt] ['ɪdɪθ] .
" Why , aren't you going to dress ? " asked Edith .
" 为什么 , 不是 你 去 到 裙子 ? " 问 伊迪丝 .

“你怎么不去穿衣服呢？”伊迪丝问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,
" I was afraid you were all ready to go down ,
" 我 曾是 害怕的 你 是 全部 准备好 到 去 向下 ,

“我当时真怕你们都准备倒下了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] . "
but I couldn't think what to put on . "
但 我 不能 思考 什么 到 放 在 . "

但我不知道该穿什么。

" [aɪm][ɔːl] [drest] , " [sed] ['beti] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" I'm all dressed , " said Betty , with surprise .
" 我是 全部 穿着 , " 说 贝蒂 , 和 惊喜 .

“我已经穿戴整齐了，”贝蒂惊讶地说。

" [oʊ] , [wʌt] ['lʌvli] [gaʊnz] !
" Oh , what lovely gowns !
" 哦 , 什么 迷人的 礼服 !

“哦，多么漂亮的礼服啊！”

[bʌt; bət][wiː; wi] " — [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — " [wiː; wi] ['niːdnt] [goʊ]
But we " — she suddenly foresaw a great disappointment — " we needn't go
但 我们 " — 她 突然 预见 一个 伟大的 失望 — " 我们 不必 去
[daʊn] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
down yet , you know ,
向下 然而 , 你 知道 ,

但是我们”——她突然预感到会非常失望——“我们不必现在就下去，你知道的。”

['ɪdɪθ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt] , [ænd; ənd] ['dɪnər] ['iznt] [laɪk] ['lʌntʃən] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Edith ; we are not out , and dinner isn't like luncheon here in England .
伊迪丝 ; 我们 是 不是 出去 , 和 晚餐 不是 喜欢 午餐 这里 在 英格兰 .

伊迪丝；我们还没出门，而且在英国，晚餐和午餐不一样。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] ['æftərwərd] , [ɪf] [wiː; wi][laɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] ,
We can go down afterward , if we like , and hear the songs ,
我们 能 去 向下 之后 , 如果 我们 喜欢 , 和 听到 这 歌曲 ,

如果我们愿意，之后可以下去听歌。

[bʌt; bət][wiː; wi]['gɝːlz]['nevər][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [wen] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] [laɪk] [ðɪs] .
but we girls never go to dinner when it's a great dinner like this .
但 我们 女孩们 绝不 去 到 晚餐 什么时候 它是 一个 伟大的 晚餐 喜欢 这 .

但是像这样丰盛的晚餐，我们女生却从来不去吃。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [fʌn][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ; [æt; ət] [liːst] ,

I	think	it	is	much	better	fun	to	stay	away	;	at	least	,
我	思考	它	是	很多	更好的	乐趣	到	停留	离开	;	在	至少	,

我觉得远离人群更有意思；至少，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['riːəli] [lʊk] ['veri]

I	always	have	thought	so	until	last	night	,	and	then	it	did	really	look	very
我	总是	有	想法	所以	直到	最后的	夜晚	,	和	然后	它	做过	真的	看	非常

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

我一直都这么认为，直到昨晚，但昨晚的景色看起来确实非常宜人。

" [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] ['ædɪd] .

"	she	frankly	added	.
"	她	坦率地说	额外	.

她坦率地补充道。

" [waɪ] , [aɪm][nɑːt][ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Why	,	I'm	not	sixteen	,	and	you're	only	a	little	past	,	you	know	.
"	为什么	,	我是	不是	十六	,	和	你是	仅有的	一个	小的	过去的	,	你	知道	.

“哎呀，我还没到十六岁，而你也只是稍微过了十六岁而已。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][leɪ] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'fjuːt] [ɔːl]

"	But	there	lay	a	grown	-	up	young	lady's	evening	gowns	as	if	to	confute	all
"	但	那里	躺	一个	生长	-	向上	年轻的	女士的	晚上	礼服	作为	如果	到	驳斥	全部

['bɛtiːz] ['ɑːrgjuːmənts] .

Betty's	arguments	.
贝蒂的	论点	.

“但是，那里却摆放着一位年轻女士的晚礼服，仿佛要驳斥贝蒂的所有论点。”

" [haʊ] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] ! " [sed] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɔːrn] .

"	How	awfully	stupid	!	"	said	Edith	,	with	great	scorn	.
"	如何	非常	愚蠢的	!	"	说	伊迪丝	,	和	伟大的	轻蔑	.

“真是愚蠢至极！”伊迪丝不屑地说。

" ['nɜːrsəri] [tiː] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [laɪk] [ˌjuː 'es] !

"	Nursery	tea	for	anybody	like	us	!
"	苗圃	茶	为了	任何人	喜欢	我们	!

“适合像我们这样的人的幼儿茶会！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['bɛtiːz] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts]

"	and	she	turned	to	look	at	Betty's	dress	,	which	was	charming	enough	in	its
"	和	她	转向	到	看	在	贝蒂的	裙子	,	哪个	曾是	迷人	足够的	在	它是

[wei] ,

way	,
方式	,

她转头去看贝蒂的裙子，那裙子有它独特的魅力。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] ['veri] ['prɪti] ['gɜːrlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

and	made	in	very	pretty	girlish	fashion	.
和	制成	在	非常	漂亮的	少女	时尚	.

而且款式非常漂亮，很有少女气息。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [meɪk] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] , " [sed] ['ɪdɪθ] [ʌn'greɪʃəsli] ;

"	I	should	think	they'd	make	you	wear	a	white	pinafore	,	"	said	Edith	ungraciously	;
"	我	应该	思考	他们会	制作	你	穿	一个	白色的	围裙	,	"	说	伊迪丝	不礼貌地	;

“我想他们会让你穿白色围裙的，”伊迪丝不客气地说；

[bʌt; bət] ['beti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] ,

but	Betty	,	who	had	been	getting	a	little	angry	,
但	贝蒂	,	WHO	有	到过	获得	一个	小的	生气的	,

但贝蒂却有些生气了，

[θɔːt] [ðɪs] [soʊ] ['fʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] ['betər] .

thought	this	so	funny	that	she	laughed	and	felt	much	better	.
想法	这	所以	有趣的	那	她	笑了	和	毛毡	很多	更好的	.

她觉得这太好笑了，笑了起来，感觉好多了。

" [aɪ] [wer] ['mʌzlɪnz] [fɔːr; fər] ['veri] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'riːnli] .

"	I	wear	muslins	for	very	best	,	"	she	said	serenely	.
"	我	穿	细棉布	为了	非常	最好的	,	"	她	说	平静地	.

“我穿薄纱裙去参加最重要的活动，”她平静地说。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [goʊ] [daʊn] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪ]

"	Why	,	of	course	we'll	go	down	after	dinner	and	stay	a	while	before	we	say
"	为什么	,	的	课程	出色地	去	向下	后	晚餐	和	停留	一个	尽管	前	我们	说

[gʊd] - [naɪt] ;

good	-	night	;
好的	-	夜晚	;

“当然，晚饭后我们会下去待一会儿，然后再说晚安；

[ðeɪl] [biː; bi] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst] [naɪn] , — [aɪ] [miːn]

they'll	be	out	before	half	-	past	nine	,	—	I	mean
他们会	是	出去	前	一半	-	过去的	九	,	—	我	意思是

他们九点半之前就会出去——我的意思是

[ðə; ði] ['leɪdiz] , — [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	ladies	,	—	and	we'll	be	there	in	the	drawing	-	room	.
这	女士们	,	—	和	出色地	是	那里	在	这	绘画	-	房间	.

女士们——我们会在客厅里等你们。

[oʊ] , ['iznt] [ðæt] [bluː] [gaʊn] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

Oh	,	isn't	that	blue	gown	a	beauty	!
哦	,	不是	那	蓝色的	袍	一个	美丽	!

哦，那件蓝色礼服真漂亮！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [best] ['mʌzlɪn] , - . "

I	wish	I	had	put	on	my	best	muslin	,	Pagot	.	"
我	希望	我	有	放	在	我的	最好的	细棉布	,	-	.	"

帕戈特，我真希望当时穿上了我最好的棉布裙。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['suːtəb(ə)l] , [mɪs] ['beti] , " [sed] - ['stɪfli] .

"	You	look	very	suitable	,	Miss	Betty	,	"	said	Pagot	stiffly	.
"	你	看	非常	合适的	,	错过	贝蒂	,	"	说	-	僵硬地	.

“贝蒂小姐，你看上去很合适，”帕戈特生硬地说。

- [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət] ['beti]

Pagot	was	very	old	-	fashioned	,	and	Edith	made	a	funny	little	face	at	Betty
-	曾是	非常	老的	-	造型	,	和	伊迪丝	制成	一个	有趣的	小的	脸	在	贝蒂

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

behind	her	back	.
在后面	她	后退	.

帕戈特思想非常老派，伊迪丝在她背后对贝蒂做了个鬼脸。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnər] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [nekst] ['bɛtiːz]

The	two	girls	had	a	delightful	dinner	together	in	the	morning	-	room	next	Betty's
这	二	女孩们	有	一个	愉快	晚餐	一起	在	这	早晨	-	房间	下一个	贝蒂的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

两个女孩在贝蒂隔壁的晨间休息室里一起享用了愉快的晚餐。

[ænd; ənd] ['iːdɪθs] [gʊd] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] .

and	Edith's	good	humor	was	quite	restored	.
和	伊迪丝的	好的	幽默	曾是	相当	恢复	.

伊迪丝的好心情也完全恢复了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

She	had	had	a	good	day	,	on	the	whole	,
她	有	有	一个	好的	天	,	在	这	所有的	,

总的来说，她今天过得不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləriz] [ænd; ənd] [kən'sɜ:vəˌtɔ:ri:z] [hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] [pli:z] [baɪ]

and	the	picture	galleries	and	conservatories	had	not	failed	to	please	by
和	这	图片	画廊	和	温室	有	不是	失败的	到	请	经过

[ðer; ðər] ['splɛndərz] [ænd; ənd] [di'laits] .

their	splendors	and	delights	.
他们的	辉煌	和	美味	.

美术馆和温室也以其壮丽的景色和令人愉悦的景象，让游客们大饱眼福。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rt] , ['beti] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

After	they	had	finished	their	dessert	,	Betty	,	as	a	great	surprise	,
后	他们	有	完成的	他们的	甜点	,	贝蒂	,	作为	一个	伟大的	惊喜	,

他们吃完甜点后，贝蒂给了他们一个大大的惊喜：

['ɔ:fərd] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] ,

offered	the	hospitalities	of	the	musicians	'	gallery	,
提供	这	热情好客	的	这	音乐家	-	画廊	,

提供了音乐家画廊的热情款待，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] , ['beti]

and	they	sped	along	the	corridors	and	up	the	stairs	in	great	spirits	,	Betty
和	他们	加速	沿着	这	走廊	和	向上	这	楼梯	在	伟大的	烈酒	,	贝蒂

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

leading	the	way	.
领导	这	方式	.

他们兴致勃勃地沿着走廊飞奔上楼，贝蒂走在最前面。

" [naʊ] , [dəunt][ˌʌp'set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bentʃiz] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	Now	,	don't	upset	the	little	benches	,	"	she	whispered	,
"	现在	,	不	沮丧的	这	小的	长椅	,	"	她	低声说道	,

"别碰倒那些小长椅，"她低声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] ,

as	she	opened	the	narrow	door	out	of	the	dark	passage	,
作为	她	打开	这	狭窄的	门	出去	的	这	黑暗的	通道	,

当她打开通往黑暗通道的狭窄门时，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [tu:] ['hedz] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

and	presently	their	two	heads	were	over	the	edge	of	the	gallery	.
和	目前	他们的	二	头部	是	超过	这	边缘	的	这	画廊	.

很快，他们的两个脑袋就伸出了画廊的边缘。

[ðeɪ] [li:nd] ['boʊldli][aʊt] , [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

They	leaned	boldly	out	,	for	nobody	would	think	of	looking	up	.
他们	倾斜	大胆地	出去	,	为了	无人	会	思考	的	寻找	向上	.

他们大胆地探出身子，因为没有人会想到抬头看。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['geɪɜ-] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði]

The	great	hall	was	even	gayer	and	brighter	than	it	had	looked	the
这	伟大的	大厅	曾是	甚至	更gay	和	更亮	比	它	有	看起来	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

night	before	.
夜晚	前	.

大厅比前一天晚上更加明亮欢快。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ʃoʊn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

The	lights	and	colors	shone	,	there	were	new	people	at	table	,	and	much
这	灯	和	颜色	闪耀	,	那里	是	新的	人们	在	桌子	,	和	很多

[tɔːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

talk	was	going	on	.
讲话	曾是	去	在	.

灯光和色彩绚丽，桌边来了新面孔，大家都在热烈地交谈。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [mɔːr] ['mɪləteri][ðæn; ðən]['evər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	butler	and	his	men	were	more	military	than	ever	;	it	was
这	管家	和	他的	男人	是	更多的	军队	比	曾经	;	它	曾是

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['feɪməs] ,

altogether	a	famous	,
共	一个	著名的	,

管家和他的手下比以往任何时候都更具军事风范；这完全是一场著名的.....

[mʌtʃ] - ['daɪəmənd] ['dɪnər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['leɪdi] ['meri] [lʊkt] [kwaɪt][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æt; ət]

much	-	diamonded	dinner	company	,	and	Lady	Mary	looked	quite	magnificent	at
很多	-	钻石	晚餐	公司	,	和	女士	玛丽	看起来	相当	壮丽	在

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

晚宴宾客云集，个个身披钻石，玛丽夫人坐在最前面，显得格外光彩照人。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] , " ['wɪspəd] ['ɪdɪθ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !

"	It	looks	pretty	,	"	whispered	Edith	;	"	but	how	dull	it	sounds	!
"	它	看起来	漂亮的	,	"	低声说道	伊迪丝	;	"	但	如何	乏味的	它	声音	!

“它看起来很漂亮，”伊迪丝低声说；“但是听起来多么乏味啊！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

I	don't	believe	that	they	are	having	a	bit	of	a	good	time	.
我	不	相信	那	他们	是	拥有	一个	少量	的	一个	好的	时间	.

我不认为他们玩得开心。

[æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] .

At	home	,	you	know	,	there's	such	a	noise	at	a	party	.
在	家	,	你	知道	,	有	这样的	一个	噪音	在	一个	派对	.

你知道，在家里开派对的时候，噪音真的很大。

[wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd][bɪg] [ruːm] ! "

What	a	splendid	big	room	!	"
什么	一个	灿烂	大的	房间	!	"

多么棒的大房间啊！

" ['piːp(ə)l]['nevər] [tɔːk] [laʊd] [wen] [ðeɪ] [get] [tə'geðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['beti] .

"	People	never	talk	loud	when	they	get	together	in	England	,	"	said	Betty	.
"	人们	绝不	讲话	大声	什么时候	他们	得到	一起	在	英格兰	,	"	说	贝蒂	.

“在英国，人们聚在一起时从来不会大声说话，”贝蒂说。

" [ðeɪ] ['nevər] [meɪk] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['tʃætər] [ðæt] [wiː; wi][duː][æt; ət][hoʊm] .

"	They	never	make	that	awful	chatter	that	we	do	at	home	.
"	他们	绝不	制作	那	可怕	喋喋不休	那	我们	做	在	家	.

“他们从来不会像我们在家里那样叽叽喳喳说个不停。”

[dʒʌst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɪn] - [kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɪrz]

Just	four	or	five	people	who	come	to	tea	in	Tideshead	can	make	one	another's	ears
只是	四	或者	五	人们	WHO	来	到	茶	在	-	能	制作	一	另一个的	耳朵

[eɪk] .

ache	.
疼痛	.

在泰兹黑德，只要有四五个人来喝茶，就能让彼此的耳朵都疼。

[aɪ] ['kudnt] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][læst] ['sʌmər] ;

I	couldn't	get	used	to	it	last	summer	;
我	不能	得到	用过的	到	它	最后的	夏天	;

去年夏天我一直没能适应;

[ænt] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [tiː] - ['pɑːrti]['pɜːrs(ə)n][ɪn] - [huː] ['dɪdnt] [get]

Aunt	Barbara	was	almost	the	only	tea	-	party	person	in	Tideshead	who	didn't	get
阿姨	芭芭拉	曾是	几乎	这	仅有的	茶	-	派对	人	在	-	WHO	没有	得到

['skriːmɪŋ] . "

screaming	.	"
尖叫	.	"

在泰兹黑德，芭芭拉阿姨几乎是唯一一个参加茶会没有尖叫的人。

" [oʊ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [its] ['splendɪd] ! " [sed] ['ɪdɪθ] ['wɪstfəli] .

"	Oh	,	I	do	think	it's	splendid	!	"	said	Edith	wistfully	.
"	哦	,	我	做	思考	它是	灿烂	!	"	说	伊迪丝	怅然地	.

"哦，我觉得它真是太棒了！"伊迪丝怅然地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	I	wish	we	were	down	there	.
"	我	希望	我们	是	向下	那里	.

"我真希望我们当时就在那里。"

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləri] ['loʊər] [daʊn] .

I	wish	there	was	a	little	gallery	lower	down	.
我	希望	那里	曾是	一个	小的	画廊	降低	向下	.

我希望下面有个小画廊。

[ðeəz; ðəz] [lɔːrd] - , [huː] [sæt][nekst][ˌem 'iː][æt; ət] ['lʌntʃən] .

There's	Lord	Dunwater	,	who	sat	next	me	at	luncheon	.
有	主	-	,	WHO	卫星	下一个	我	在	午餐	.

那边是邓沃特勋爵，午餐时他坐在我旁边。

[huːz] [ðæt] [nekst][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

Who's	that	next	your	father	?
谁是	那	下一个	你的	父亲	?

你父亲的下一个是谁?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['iːgər] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	There	was	a	little	noise	behind	the	eager	girls	,	and	they	turned	quickly	.
"	那里	曾是	一个	小的	噪音	在后面	这	渴望的	女孩们	,	和	他们	转向	迅速地	.

"兴奋的女孩们身后传来一阵轻微的喧闹声，她们迅速转过身去。"

[ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [huː] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] ['eni] [wʌn][ɪn]

A	tall	boy	had	joined	them	,	who	seemed	much	disturbed	at	finding	any	one	in
一个	高的	男生	有	加入	他们	,	WHO	似乎	很多	不安	在	寻找	任何	一	在

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	gallery	,
这	画廊	,

一个高个男孩也加入了他们，他似乎对在画廊里看到其他人感到非常不安。

[wɪtʃ] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

which	seldom	had	a	visitor	.
哪个	很少	有	一个	游客	.

很少有访客。

['ɪdɪθ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːmd] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋli] [tɔːl][ænd; ənd] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

Edith	stood	up	,	and	seemed	an	alarmingly	tall	and	elegant	young	lady	in	the
伊迪丝	站立	向上	,	和	似乎	一个	令人担忧地	高的	和	优雅的	年轻的	女士	在	这

[dɪm] [laɪt] .

dim	light	.
暗淡	光	.

伊迪丝站了起来，在昏暗的灯光下，她显得异常高挑优雅。

['beti] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz][tɔ:l] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][soʊ][ɪm'poʊzɪŋ][tu:; tə][bɪ'hoʊld][æt; ət][ðæt]

Betty	**,**	**who**	**was**	**as**	**tall**	**,**	**was**	**nothing**	**like**	**so**	**imposing**	**to**	**behold**	**at**	**that**
贝蒂	,	WHO	曾是	作为	高的	,	曾是	没有什么	喜欢	所以	气势磅礴	到	看哪	在	那

['moʊmənt] ;

moment	**;**
片刻	;

贝蒂个子很高，但那一刻却丝毫没有给人以威严的感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

but	**the**	**new**	**-**	**comer**	**turned**	**to**	**make**	**his**	**escape**	**.**
但	这	新的	-	角	转向	到	制作	他的	逃脱	.

但新来者转身逃走了。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm]

A	**TALL**	**BOY**	**HAD**	**JOINED**	**THEM**
一个	高的	男生	有	加入	他们

一个高个男孩加入了他们。

" [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , " ['beti] ['bɛgd] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [hi:; hi]

"	**Don't**	**go**	**away**	**,**	**"**	**Betty**	**begged**	**,**	**seeing**	**his**	**alarm**	**,**	**and**	**wondering**	**who**	**he**
"	不	去	离开	,	"	贝蒂	乞求	,	看到	他的	警报	,	和	好奇	WHO	他

[kʊd; kəd][bi:; bi] .

could	**be**	**.**
可以	是	.

“别走，”贝蒂恳求道，她看到他惊慌失措的样子，心里想着他会是谁。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] .

"	**There's**	**plenty**	**of**	**room**	**to**	**look**	**.**
"	有	很多	的	房间	到	看	.

“有很多地方可以看。”

[dəunt][goʊ] .

Don't	**go**	**.**
不	去	.

别走。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .

"	**And**	**thereupon**	**the**	**stranger**	**came**	**forward**	**.**
"	和	于是	这	陌生人	来了	向前	.

于是，陌生人走了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [drest] [ɪn] ['i:tn] [kloʊðz] .

He	**was**	**a**	**handsome**	**fellow**	**,**	**dressed**	**in**	**Eton**	**clothes**	**.**
他	曾是	一个	英俊的	同伴	,	穿着	在	伊顿公学	衣服	.

他长相英俊，穿着伊顿公学的校服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	**was**	**much**	**confused**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**;**	**and**	**,**	**after**	**a**	**look**	**at**	**the**
他	曾是	很多	使困惑	,	和	说	没有什么	;	和	,	后	一个	看	在	这

['kʌmpəni] [bɪ'loʊ] ,

company	**below**	**,**
公司	以下	,

他十分困惑，一句话也没说；然后，在看了看下面这群人之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [θri:] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

during	**which**	**the**	**situation**	**became**	**more**	**embarrassing**	**to**	**all**	**three**	**,**	**he**	**turned**	**to**
期间	哪个	这	情况	成为	更多的	尴尬的	到	全部	三	,	他	转向	到

[goʊ] [ə'weɪ] .

go	**away**	**.**
去	离开	.

当场面对三人来说变得更加尴尬时，他转身离开了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tuː] ? " [æskt] ['beti] ['tɪmɪdli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri]

"	Are	you	staying	in	the	house	,	too	?	"	asked	Betty	timidly	;	it	was	so	very
"	是	你	入住	在	这	房子	,	也	?	"	问	贝蒂	胆怯地	;	它	曾是	所以	非常

['ɔːkwərd] .

awkward	.
尴尬的	.

"你也住在这栋房子里吗？"贝蒂怯生生地问；气氛真是尴尬极了。

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feloʊ]

"	I	just	came	,	"	said	the	boy	,	who	now	appeared	to	be	a	very	nice	fellow
"	我	只是	来了	,	"	说	这	男生	,	WHO	现在	出现	到	是	一个	非常	好的	同伴

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

"我刚来，"男孩说道，他现在看起来确实是个非常和善的小伙子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] , — ['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] , — [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd]

They	had	left	the	musicians	'	gallery	,	—	nobody	knew	why	,	—	and	now	stood
他们	有	左边	这	音乐家	-	画廊	,	—	无人	知道	为什么	,	—	和	现在	站立

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

outside	in	the	corridor	.
外部	在	这	走廊	.

他们离开了乐手廊——没人知道为什么——现在站在外面的走廊里。

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	just	came	,	"	he	repeated	.
"	我	只是	来了	,	"	他	重复	.

"我刚来，"他重复道。

" [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

"	I	walked	over	from	the	station	across	the	fields	.
"	我	步行	超过	从	这	车站	穿过	这	字段	.

我从车站穿过田野走过来。

[aɪm] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['nefjuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	Lady	Mary's	nephew	,	you	know	.
我是	女士	玛丽的	侄子	,	你	知道	.

你知道，我是玛丽夫人的侄子。

[ʃiːz] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

She's	not	expecting	me	.
她是	不是	期待	我	.

她没想到我会来。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

I	had	my	supper	in	the	housekeeper's	room	.
我	有	我的	晚餐	在	这	管家的	房间	.

我在管家的房间里吃了晚饭。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['wiːks] [træmp][ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]['tuːtər] ,

I	was	going	on	a	week's	tramp	in	France	with	my	old	tutor	,
我	曾是	去	在	一个	本周	流浪汉	在	法国	和	我的	老的	导师	,

我和我的老导师要去法国徒步旅行一周。

[dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [streɪnd] [ə; eɪ] [niː]

just	to	get	rid	of	Christmas	parties	and	things	;	but	he	strained	a	knee
只是	到	得到	摆脱	的	圣诞节	各方	和	事物	;	但	他	紧张	一个	膝盖

[æt; ət] ['fʊtbɔːl] ,

at	football	,
在	足球	,

只是想摆脱圣诞派对之类的活动；但他踢足球时扭伤了膝盖。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	we	had	to	give	it	up	,
和	我们	有	到	给	它	向上	,

我们不得不放弃它。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

and	so	I	came	here	for	the	holidays	.
和	所以	我	来了	这里	为了	这	假期	.

所以我来这里过节了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ruːfəli] .

There	was	nothing	else	to	do	,	"	he	explained	ruefully	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	"	他	解释	懊悔地	.

"没有别的办法了，"他懊恼地解释道。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][maɪ]['ænts, 'ɔnts][gɑːt] [ðɪs] [jɪr] ! "

"	What	a	lot	of	people	my	aunt's	got	this	year	!	"
"	什么	一个	很多	的	人们	我的	姑姑的	得到	这	年	!	"

"我姑姑今年收到了好多礼物啊！"

" [its] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['beti] ['kɔːrdʒəli] .

"	It's	very	nice	,	"	said	Betty	cordially	.
"	它是	非常	好的	,	"	说	贝蒂	诚挚地	.

"真不错，"贝蒂亲切地说。

" [its] ['biːstli] [sloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	It's	beastly	slow	,	I	think	,	"	said	the	boy	.
"	它是	兽	慢的	,	我	思考	,	"	说	这	男生	.

"我觉得它慢得要命，"男孩说。

" [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

"	I	like	it	much	better	when	my	aunt	and	I	have	the	place	to	ourselves	.
"	我	喜欢	它	很多	更好的	什么时候	我的	阿姨	和	我	有	这	地方	到	我们自己	.

"我更喜欢我和姑姑独处的时候。"

[oʊ] , [noʊ] ; [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

Oh	,	no	;	that's	not	what	I	mean	!
哦	,	不	;	那就是	不是	什么	我	意思是	!

哦，不；我不是那个意思！

" [hiː; hi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] [læft] .

"	he	said	,	blushing	crimson	as	both	the	girls	laughed	.
"	他	说	,	脸红	赤红	作为	两个都	这	女孩们	笑了	.

"他说道，脸涨得通红，两个女孩都笑了。"

" ['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [noʊ][end][ʌv; əv] [wɔːks]

"	Only	we	have	jolly	good	times	by	ourselves	,	you	know	;	no	end	of	walks
"	仅有的	我们	有	快乐的	好的	时代	经过	我们自己	,	你	知道	;	不	结尾	的	散步

[ænd; ənd][raɪdz] ;

and	rides	;
和	骑行	;

"只有我们自己才能享受美好的时光，你知道吗？我们经常散步、骑车；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [raɪt] .

and	we	fish	if	the	water's	right	.
和	我们	鱼	如果	这	水的	正确的	.

如果水情合适，我们就去钓鱼。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ænt] [kæst][ə; eɪ][flaɪ] . "

You	ought	to	see	my	aunt	cast	a	fly	.	"
你	应该	到	看	我的	阿姨	投掷	一个	飞	.	"

你真该看看我姑妈抛蝇钩的样子。

" [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['beti] ,
" She's perfectly lovely , isn't she ? " said Betty ,
" 她是 完美 迷人的 , 不是 她 ? " 说 贝蒂 ,

"她真是太可爱了，不是吗？"贝蒂说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][fɜːrm] [frendz] [æt; ət][wʌns] .
in a tone which made them firm friends at once .
在 一个 语气 哪个 制成 他们 公司 朋友们 在 一次 .

他们之间的对话让他们立刻成为了好朋友。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [suːn] ; ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] ? "
" We're going down to the drawing - room soon ; wouldn't you like to come ? "
" 是 去 向下 到 这 绘画 - 房间 很快 ; 不会 你 喜欢 到 来 ? "

"我们马上要去客厅了，你不想一起来吗？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sloʊli] .
" Yes , " said the boy slowly .
" 是的 , " 说 这 男生 缓慢地 .

"是的，"男孩缓缓说道。

" ['itl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .
" It'll be fun to surprise her .
" 它将 是 乐趣 到 惊喜 她 .

"给她一个惊喜会很有趣。"

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['leɪdi] - [æt; ət] ['dɪnər] .
And I saw Lady Dimdale - at dinner .
和 我 锯 女士 - 在 晚餐 .

晚宴上我见到了迪姆代尔夫人。

[aɪ][laɪk] ['leɪdi] - ['ɔːfli] . "
I like Lady Dimdale - awfully . "
我 喜欢 女士 - 非常 . "

我非常喜欢迪姆代尔夫人。

" [soʊ] [dʌz] ['pɑːpə] , " [sed] ['beti] ; " [oʊ] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! — [nekst][tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] [ænd; ənd]
" So does papa , " said Betty ; " oh , so very much ! — next to Lady Mary and
" 所以 做 爸爸 , " 说 贝蒂 ; " 哦 , 所以 非常 很多 ! — 下一个 到 女士 玛丽 和
['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] . "
Mrs . Duncan . "
太太 . 邓肯 . "

"爸爸也是，"贝蒂说；"哦，他非常喜欢！——仅次于玛丽小姐和邓肯夫人。"

" [jʊə(r)] ['beti] ['lestər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're Betty Leicester , aren't you ?
" 你是 贝蒂 莱斯特 , 不是 你 ?

"你是贝蒂·莱斯特，对吧？"

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['frendlinəs] .
Oh , I know you now , " said the boy , turning toward her with real friendliness .
哦 , 我 知道 你 现在 , " 说 这 男生 , 转弯 朝向 她 和 真实的 友善 .

"哦，我现在认识你了，"男孩说着，转向她，语气非常友好。

" [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['dʌŋkənz] - , [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fɜːrst][went]
" I danced with you at the Duncans ' , at a party , just before I first went
" 我 跳舞 和 你 在 这 邓肯 - , 在 一个 派对 , 只是 前 我 第一的 去
[tuː; tə] ['iːtn] ,
to Eton ,
到 伊顿公学 ,

"在我第一次去伊顿公学之前，我在邓肯家的一个派对上和你跳过舞。"

— [oʊ] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! — [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][wʌns]
— oh , ever so long ago ! — you won't remember it ; and I've seen you once
— 哦 , 曾经 所以 长的 前 ! — 你 惯于 记住 它 ; 和 我已经 已见 你 一次
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

——哦，那是很久以前的事了！——你肯定不记得了；而且，我只见过你一次。

[æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] ['wɔrikʃiə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
at their place in Warwickshire , you know .
在 他们的 地方 在 沃里克郡 , 你 知道 .

你知道，他们在沃里克郡的住处。

[aɪm] ['wɔrfɝd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I'm Warford , you know . "
我是 沃福德 , 你 知道 . "

我是沃福德，你知道的。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['beti] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .
" Why , of course , " said Betty , with great pleasure .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 贝蒂 , 和 伟大的 乐趣 .

"当然可以，"贝蒂高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['pʌz(ə)ld][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [juːv] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [sɪns] [ðen]
" It puzzled me ; I couldn't think at first , but you've quite grown up since then
" 它 困惑 我 ; 我 不能 思考 在 第一的 , 但 你已经 相当 生长 向上 自从 然后
.
:
.

"这让我很困惑；起初我完全想不明白，但从那以后你长大了很多。"

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
How we used to dance when we were little things !
如何 我们 用过的 到 舞蹈 什么时候 我们 是 小的 事物 !

我们小时候跳舞的样子真可爱！

[duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
Do you like it now ? "
做 你 喜欢 它 现在 ? "

你现在喜欢吗?

" [noʊ] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɔrfɝd] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [læft] .
" No , I hate it , " said Warford coldly , and they all three laughed .
" 不 , 我 恨 它 , " 说 沃福德 冷冷地 , 和 他们 全部 三 笑了 .

"不，我讨厌它，"沃福德冷冷地说，然后他们三个都笑了。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Edith was walking alongside , feeling much left out of the conversation ,
伊迪丝 曾是 步行 旁边 , 感觉 很多 左边 出去 的 这 对话 ,

伊迪丝走在旁边，感觉自己被完全排除在谈话之外。

[ðoʊ] ['wɔrfɝd] [hæd; həd] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
though Warford had been stealing glances at her .
尽管 沃福德 有 到过 偷窃 眼神 在 她 .

虽然沃福德一直在偷偷地看她。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , " ['beti] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər][pə'laɪtɪst] ['mænər] .
" Oh , I am so sorry — I didn't think , " Betty exclaimed in her politest manner .
" 哦 , 我 是 所以 对不起 — 我 没有 思考 , " 贝蒂 惊呼 在 她 最有礼貌的 方式 .

"哦，我真抱歉——我没想那么多，"贝蒂用她最礼貌的语气说道。

" [mɪs] ['bænˌfiːld] , [ðɪs] [ɪz] [lɔːrd] ['wɔrfɝd] .
" Miss Banfield , this is Lord Warford .
" 错过 班菲尔德 , 这 是 主 沃福德 .

“班菲尔德小姐，这位是沃福德勋爵。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [wəːnt, weənt] [juː; jʊ]
I didn't mean to be rude , but you were a great surprise , weren't you
我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , 但 你 是 一个 伟大的 惊喜 , 不是 你
?
?
?

我无意冒犯，但你真是个惊喜，不是吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ə'gen] , [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] .
" and they all laughed again , as young people will .
" 和 他们 全部 笑了 再次 , 作为 年轻的 人们 将要 .

于是，他们又都笑了起来，就像年轻人那样。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ;
Just then they reached the door of Lady Mary's morning - room ;
只是 然后 他们 达到 这 门 的 女士 玛丽的 早晨 - 房间 ;

就在这时，他们来到了玛丽夫人晨室的门口;

[ðə; ði] ['gɝːlz] - [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [ɪn'vaɪtɪd] ,
the girls ' dessert was still on the table , and , being properly invited ,
这 女孩们 - 甜点 曾是 仍然 在 这 桌子 , 和 , 存在 适当地 受邀 ,

女孩们的甜点还摆在桌上，而且，她们是受邀出席的，

['wɔrfɝd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] .
Warford began to eat the rest of the fruit .
沃福德 开始 到 吃 这 休息 的 这 水果 .

沃福德开始吃剩下的水果。

" [wʌn] ['nevər] [gets] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [greɪps] , " [sed] ['wɔrfɝd] ,
" One never gets quite enough grapes , " said Warford ,
" 一 绝不 获得 相当 足够的 葡萄 , " 说 沃福德 ,

“葡萄永远都吃不够，”沃福德说。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
who was evidently suffering the constant hunger of a rapidly growing person .
WHO 曾是 显然 痛苦 这 持续的 饥饿 的 一个 快速 生长 人 .

他显然正遭受着快速成长过程中持续不断的饥饿感。

['ɪdɪθ] ['bænˌfiːld] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [bəuθ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [θɔːt] [soʊ] ;
Edith Banfield certainly looked very pretty , both her companions thought so ;
伊迪丝 班菲尔德 当然 看起来 非常 漂亮的 , 两个都 她 同伴 想法 所以 ;

伊迪丝·班菲尔德看起来确实很漂亮，她的两个同伴都这么认为;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
but they felt much more at home with each other .
但 他们 毛毡 很多 更多的 在 家 和 每个 其他 .

但他们彼此之间却感觉更加自在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [faɪn]
It seemed as if she were a great deal older than they , in her fine
它 似乎 作为 如果 她 是 一个 伟大的 交易 老 比 他们 , 在 她 美好的
['iːvnɪŋ] [gaʊn] .
evening gown .
晚上 袍 .

她穿着漂亮的晚礼服，看起来比他们年长许多。

['wɔrfɝd] [wʌz; wəz] ['veri] [əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪt] ,

Warford	**was**	**very**	**admiring**	**and**	**very**	**polite**	**,**
沃福德	曾是	非常	钦佩	和	非常	有礼貌的	,

沃福德先生非常钦佩，也很有礼貌。

[bʌt; bət] ['beti] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [tru:]

but	**Betty**	**and**	**he**	**were**	**already**	**plunged**	**into**	**the**	**deep**	**intimacy**	**of**	**true**
但	贝蒂	和	他	是	已经	暴跌	进入	这	深的	亲密关系	的	真的

['feloʊʃɪp] .

fellowship	**.**
奖学金	.

但是，贝蒂和他已经沉浸在真正亲密的友谊之中。

['ɪdɪθ] [gɑ:t][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,

Edith	**got**	**impatient**	**before**	**they**	**were**	**ready**	**to**	**go**	**downstairs**	**,**
伊迪丝	得到	不耐烦	前	他们	是	准备好	到	去	楼下	,

还没等他们准备下楼，伊迪丝就不耐烦了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,

but	**at**	**last**	**they**	**all**	**started**	**down**	**the**	**great**	**staircase**	**,**
但	在	最后的	他们	全部	开始	向下	这	伟大的	楼梯	,

但最终他们都开始走下那条大楼梯。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'gæn]

and	**had**	**just**	**settled**	**themselves**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**when**	**the**	**ladies**	**began**
和	有	只是	定居	他们自己	在	这	绘画	-	房间	什么时候	这	女士们	开始

[tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

to	**come**	**in**	**.**
到	来	在	.

他们刚在客厅里安顿下来，女士们就开始陆续进来。

" [waɪ] , ['wɔrfɝd] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['leɪdi] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

"	**Why**	**,**	**Warford**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Lady**	**Mary**	**,**	**with**	**great**	**delight**	**,**
"	为什么	,	沃福德	,	我的	亲爱的	！	"	说	女士	玛丽	,	和	伟大的	喜	,

"哦，沃福德，我亲爱的！"玛丽夫人欣喜地说。

[æz; əz][hi:; hi][met][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][twaɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt][baɪ]

as	**he**	**met**	**her**	**and**	**kissed**	**her**	**twice**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**	**quite**	**by**
作为	他	遇见	她	和	亲吻	她	两次	,	作为	如果	他们	是	相当	经过

[ðəm'selvz] ;

themselves	**;**
他们自己	;

他遇见她，吻了她两次，仿佛他们只是单独相处；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] ['leɪdi] - , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd] ,

then	**he**	**turned**	**and**	**spoke**	**to**	**Lady**	**Dimdale**	**,**	**who**	**was**	**just**	**behind**	**,**
然后	他	转向	和	辐	到	女士	-	,	WHO	曾是	只是	在后面	,

然后他转过身，和站在他身后的丁戴尔夫人说话。

[stɪl] ['ki:pɪŋ] ['leɪdi] ['mɛri:z] [left] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

still	**keeping**	**Lady**	**Mary's**	**left**	**hand**	**in**	**his**	**own**	**.**
仍然	保持	女士	玛丽的	左边	手	在	他的	自己的	.

他仍然紧紧握着玛丽小姐的左手。

['wɔrfɝd] [lʊkt] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mænli][ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ,

Warford	**looked**	**taller**	**and**	**more**	**manly**	**than**	**ever**	**in**	**the**	**bright**	**light**	**,**
沃福德	看起来	更高	和	更多的	男子气概	比	曾经	在	这	明亮的	光	,

在明亮的灯光下，沃福德看起来比以往任何时候都更高大、更显男子气概。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] ['wɔ:rmli] [baɪ] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['bi:ɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]

and	he	was	recognized	warmly	by	nearly	all	the	ladies	,	being	not	only	a
和	他	曾是	认可	热情地	经过	几乎	全部	这	女士们	,	存在	不是	仅有的	一个

[faɪn] ['feloʊ] ,

fine	fellow	,
美好的	同伴	,

他不仅是一位优秀的男士，还受到了几乎所有女士的热情认可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [greɪt] [pə'zeʃnz] [bɪ'saɪdz] ,

but	the	heir	of	Danesly	and	great	possessions	besides	,
但	这	继承人	的	-	和	伟大的	财产	除了	,

但他是丹麦王位的继承人，而且还有大笔财产。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

so	that	he	stood	for	much	that	was	interesting	,	even	if	he	had	not
所以	那	他	站立	为了	很多	那	曾是	有趣的	,	甚至	如果	他	有	不是

[bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] .

been	interesting	himself	.
到过	有趣的	他自己	.

因此，他所代表的很多事情都很有意义，即使他本人并不有趣。

['beti] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['leɪdi] ['meri] [keɪm] [tɔ:rd]

Betty	and	Edith	looked	on	with	pleasure	,	and	presently	Lady	Mary	came	toward
贝蒂	和	伊迪丝	看起来	在	和	乐趣	,	和	目前	女士	玛丽	来了	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝蒂和伊迪丝高兴地看着，不一会儿，玛丽夫人朝她们走来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	I	am	so	glad	that	you	came	down	,	"	she	said	;
"	我	是	所以	高兴的	那	你	来了	向下	,	"	她	说	;

"我很高兴你下来了，"她说；

" [ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] ['wɔrfɝd] !

"	and	how	nice	of	you	to	bring	Warford	!
"	和	如何	好的	的	你	到	带来	沃福德	!

"你把沃福德带来真是太好了！"

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['ɑ:bdʒekts][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [nu:] [wei]

He	usually	objects	so	much	that	I	believe	you	have	found	some	new	way
他	通常	对象	所以	很多	那	我	相信	你	有	成立	一些	新的	方式

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .

to	make	it	easy	.
到	制作	它	简单的	.

他通常会强烈反对，所以我相信你已经找到了一些新的方法让他更容易做到。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌl] [wen] [hi:; hi][ɪz][baɪ][hɪm'self] .

I	suppose	it	is	dull	when	he	is	by	himself	.
我	认为	它	是	乏味的什么时候		他	是	经过	他自己	.

我想他独处的时候一定很无聊。

['mɪstər] . [freɪm] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [sɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Mr	.	Frame	is	here	,	and	has	promised	to	sing	by	and	by	.
先生	.	框架	是	这里	,	和	有	承诺	到	唱歌	经过	和	经过	.

弗雷姆先生来了，他答应一会儿就唱歌。

[hiː; hi][ænd; ənd]['leɪdi] - [hæv; həv]['præktɪst] [sʌm; səm][djuˈːets] — [ðer; ðər]['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər]

He	and	Lady	Dimdale	have	practiced	some	duets	—	their	voices	are
他	和	女士	-	有	练习	一些	二重唱	—	他们的	声音	是

['tʃɑːrmɪŋ] [tə'geðər] .

charming	together	.
迷人	一起	.

他和迪姆代尔夫人练习过一些二重唱——他们的歌声合在一起非常动听。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ʌp] [ʌn'tɪl]['æftərwərd] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [leɪt] .

I	hope	that	you	will	not	go	up	until	afterward	,	no	matter	how	late	.
我	希望	那	你	将要	不是	去	向上	直到	之后	,	不	事情	如何	晚的	.

我希望你不要上去，无论多晚。

" ['beti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wen] ['leɪdi] ['meri] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

"	Betty	,	who	had	been	sitting	when	Lady	Mary	came	toward	her	,
"	贝蒂	,	WHO	有	到过	坐着	什么时候	女士	玛丽	来了	朝向	她	,

“贝蒂当时正坐着，玛丽夫人朝她走来时，

[hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

had	risen	at	once	to	meet	her	,	without	thinking	about	it	;
有	升起	在	一次	到	见面	她	,	没有	思维	关于	它	;

他想都没想就立刻起身去迎接她；

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] ['bænˌfiːld] [stɪl] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] , ['fiːlɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

but	Edith	Banfield	still	sat	in	her	low	chair	,	feeling	stiff	and	uncomfortable	,
但	伊迪丝	班菲尔德	仍然	卫星	在	她	低的	椅子	,	感觉	僵硬的	和	不舒服	,

但伊迪丝·班菲尔德仍然坐在她的矮椅上，感觉身体僵硬，很不舒服。

[waɪl] ['leɪdi] ['meri] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

while	Lady	Mary	did	not	find	it	easy	to	talk	down	at	her	or	to	think	of
尽管	女士	玛丽	做过	不是	寻找	它	简单的	到	讲话	向下	在	她	或者	到	思考	的

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

anything	to	say	.
任何事物	到	说	.

而玛丽夫人却觉得很难居高临下地和她说话，也想不出该说些什么。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [maɪnd][tuː; tə]['fɑːloʊ] ['bɛtiːz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

All	at	once	it	came	to	Edith's	mind	to	follow	Betty's	example	,
全部	在	一次	它	来了	到	伊迪丝的	头脑	到	跟随	贝蒂的	例子	,

伊迪丝突然想到要效仿贝蒂的做法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [tə'geðər] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

and	they	all	three	stood	together	talking	cheerfully	until	Lady	Mary	had	to	go
和	他们	全部	三	站立	一起	说	愉快地	直到	女士	玛丽	有	到	去

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [gests] .

to	her	other	guests	.
到	她	其他	客人	.

他们三人站在一起愉快地交谈着，直到玛丽夫人不得不去招待其他客人。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ! " [sed] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər] [ðæt] ['beti] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

"	Isn't	she	lovely	!	"	said	Edith	,	with	all	the	ardor	that	Betty	could	wish	.
"	不是	她	迷人的	!	"	说	伊迪丝	,	和	全部	这	热情	那	贝蒂	可以	希望	.

“她真漂亮！”伊迪丝热情地说，这是贝蒂梦寐以求的。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "

"	I	don't	feel	a	bit	afraid	of	her	,	as	I	thought	I	should	.	"
"	我	不	感觉	一个	少量	害怕的	的	她	,	作为	我	想法	我	应该	.	"

“我一点也不害怕她，这跟我预想的完全不一样。”

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [sʌtʃ] [dɪr] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['beti] , ['wɔːrmli] .

"	She	takes	such	dear	trouble	,	"	said	Betty	,	warmly	.
"	她	需要	这样的	亲爱的	麻烦	,	"	说	贝蒂	,	热情地	.

“她真是费了不少心思，”贝蒂热情地说。

" [ʃi:; ʃi]['nevər] [fə'gets] ['enibɑ:di] .

"	She	never	forgets	anybody	.
"	她	绝不	忘记了	任何人	.

她从不忘记任何人。

[sʌm; səm] [groʊn] ['pɜ:rsənz] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ]

Some	grown	persons	behave	as	if	you	ought	to	be	ashamed	of	not	being
一些	生长	人	表现	作为	如果	你	应该	到	是	羞愧	的	不是	存在

['oʊldər] ,

older	,
老	,

有些成年人的行为好像你应该为自己不够成熟而感到羞耻似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt] .

and	as	if	you	were	going	to	bore	them	if	they	didn't	look	out	.
和	作为	如果	你	是	去	到	钻孔	他们	如果	他们	没有	看	出去	.

好像他们如果不注意就会觉得无聊似的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['wɔrfɝd] [keɪm] [bæk] [moʊst] ['lɔɪəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	At	this	moment	Warford	came	back	most	loyally	from	the	other	side	of	the
"	在	这	片刻	沃福德	来了	后退	最多	忠诚地	从	这	其他	边	的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

这时，沃福德从房间另一边忠诚地走了回来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	presently	some	gentlemen	made	their	appearance	,	and	the	delightful
和	目前	一些	先生们	制成	他们的	外貌	,	和	这	愉快

['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] .

singing	began	.
歌唱	开始	.

随后几位先生登场，悦耳的歌声开始了。

['beti] , [hu:] [lʌvd] ['mju:zɪk] , [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [laɪk][ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] ['rɑ:bɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [red]

Betty	,	who	loved	music	,	sat	and	listened	like	a	quiet	young	robin	in	her	red
贝蒂	,	WHO	喜爱	音乐	,	卫星	和	听着	喜欢	一个	安静的	年轻的	罗宾	在	她	红色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

贝蒂热爱音乐，她穿着红色连衣裙，像一只安静的小知更鸟一样坐着聆听。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hæpi] , ['dri:miŋ] [feɪs] ,

and	her	father	,	who	looked	at	her	happy	,	dreaming	face	,
和	她	父亲	,	WHO	看起来	在	她	快乐的	,	做梦	脸	,

她的父亲看着她幸福、梦幻的脸庞，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪrɝ] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

was	sure	that	there	never	had	been	a	dearer	girl	in	the	world	.
曾是	当然	那	那里	绝不	有	到过	一个	更贵	女孩	在	这	世界	.

他确信，世界上再也没有比她更可爱的女孩了。

['leɪdi] ['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:əli] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

Lady	Mary	looked	at	her	too	,	and	was	really	full	of	wonder	,
女士	玛丽	看起来	在	她	也	,	和	曾是	真的	满的	的	想知道	,

玛丽小姐也看着她，眼中充满了惊奇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['beti] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] [tu:; tə] [meɪk]

because	in	some	way	Betty	had	managed	with	simple	friendliness	to	make
因为	在	一些	方式	贝蒂	有	管理	和	简单的	友善	到	制作

[hɜ:r; hər] [ʃaɪ] ['nefju:] [kwaɪt] [fər'get] [hɪm'self] ,

her	shy	nephew	quite	forget	himself	,
她	害羞的	侄子	相当	忘记	他自己	,

因为不知何故，贝蒂凭借着单纯的友善，成功地让害羞的侄子完全忘记了自己。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [bi'lɔŋiŋnis] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] ['bænˌfi:ld] ,

and	to	give	some	feeling	of	belongingness	to	Edith	Banfield	,
和	到	给	一些	感觉	的	归属感	到	伊迪丝	班菲尔德	,

并让伊迪丝·班菲尔德感受到某种归属感，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ə'streɪ] [baɪ][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] .

who	would	have	felt	astray	by	herself	in	a	strange	English	house	.
WHO	会	有	毛毡	误入歧途	经过	她自己	在	一个	奇怪的	英语	房子	.

独自一人待在陌生的英国房子里，谁会感到迷茫呢?

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [deɪz] [flu:] [baɪ][ʌn'tɪl] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [kept] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

The	days	flew	by	until	Christmas	,	and	the	weather	kept	clear	and	bright	,
这	天	飞翔	经过	直到	圣诞节	,	和	这	天气	保留	清除	和	明亮的	,

日子飞逝，很快就到了圣诞节，天气也一直晴朗明媚。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][reɪn][ɔ:r] [glu:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][ɪn]

without	a	bit	of	rain	or	gloom	,	which	was	quite	delightful	and	wonderful	in
没有	一个	少量	的	雨	或者	愁云	,	哪个	曾是	相当	愉快	和	精彩的	在

[ðæt] ['nɔ:rðərn] ['kʌntri] .

that	northern	country	.
那	北方	国家	.

没有一丝雨水或阴霾，这在那个北方国家真是令人愉悦和美好。

[ðə; ði]['oʊldər] [gests] ['hʌntɪd] [ɔ:r] [droʊv] [ɔ:r] [went] ['wɔ:kɪŋ] .

The	older	guests	hunted	or	drove	or	went	walking	.
这	老	客人	猎杀	或者	驾驶	或者	去	步行	.

年长的客人则去打猎、驾车或散步。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [iks'kə:ʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

There	were	excursions	of	every	sort	for	those	who	liked	them	,
那里	是	短途旅行	的	每一个	种类	为了	那些	WHO	喜欢	他们	,

对于喜欢短途旅行的人来说，各种各样的短途旅行都是可以参加的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [dʒɔɪnd][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

and	sometimes	the	young	people	joined	in	what	was	going	on	,
和	有时	这	年轻的	人们	加入	在	什么	曾是	去	在	,

有时年轻人也会加入到正在发生的事情中去。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['beti] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['wɔrfɚd] [meɪd] [faɪn][plænz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]

and	sometimes	Betty	and	Edith	and	Warford	made	fine	plans	of	their	own
和	有时	贝蒂	和	伊迪丝	和	沃福德	制成	美好的	计划	的	他们的	自己的

.

:

.

有时，贝蒂、伊迪丝和沃福德也会制定自己的好计划。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ðæt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

It	proved	that	Edith	had	spent	much	time	with	the	family	of	her	uncle	,
它	已证实	那	伊迪丝	有	花费	很多	时间	和	这	家庭	的	她	叔叔	,

这证明伊迪丝曾花了很多时间和她叔叔一家在一起。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] ;
who **was** **an** **army** **officer** **;**
WHO 曾是 一个 军队 官 ;

他曾是一名陆军军官;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['westərn] ['ɑːrmi][poʊsts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and **at** **the** **Western** **army** **posts** **she** **had** **learned** **to** **ride** **with** **her**
和 在 这 西 军队 帖子 她 有 学习 到 骑 和 她
['kʌznz] ,
cousins **,**
表兄弟姐妹 ,

在西部的军队哨所里，她和表兄弟们学会了骑马。

[huː] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['raɪdərz][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] .
who **were** **excellent** **riders** **and** **insisted** **upon** **her** **joining** **them** **.**
WHO 是 出色的 骑手 和 坚持 之上 她 加入 他们 .

他们都是优秀的骑手，坚持要她加入他们。

[soʊ] ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] [ʃer] ['meni] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][æt; ət] - ,
So **Edith** **could** **share** **many** **pleasures** **of** **this** **sort** **at** **Danesly** **,**
所以 伊迪丝 可以 分享 许多 快乐 的 这 种类 在 - ,

所以伊迪丝在丹斯利可以享受到很多这类乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [geɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
and **she** **was** **so** **pretty** **and** **gay** **that** **people** **liked** **her** **a** **good** **deal** **;**
和 她 曾是 所以 漂亮的 和 同性恋 那 人们 喜欢 她 一个 好的 交易 ;

她长得非常漂亮，性格也很开朗，所以大家都很喜欢她;

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː]
and **presently** **some** **of** **the** **house** **party** **had** **gone** **,** **and** **some** **new**
和 目前 一些 的 这 房子 派对 有 已消失 , 和 一些 新的
[gests] [keɪm] ,
guests **came** **,**
客人 来了 ,

这时，一些参加聚会的人已经离开，一些新客人来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['wɔrfɝd] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɛlpɝz] [ɪn][ðer; ðər]
and **the** **two** **girls** **and** **Warford** **were** **unexpected** **helpers** **in** **their**
和 这 二 女孩们 和 沃福德 是 意外 助手 在 他们的
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment **.**
娱乐 .

而那两个女孩和沃福德则意外地成为了他们娱乐的帮手。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [daɪnd] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [æskt] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ;
Sometimes **they** **dined** **downstairs** **now** **,** **when** **no** **one** **was** **asked** **from** **outside** **;**
有时 他们 用餐 楼下 现在 , 什么时候 不 一 曾是 问 从 外部 ;

现在，如果外面没有人邀请他们，他们有时会在楼下用餐;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] -
and **every** **day** **it** **seemed** **pleasanter** **and** **more** **homelike** **to** **stay** **at** **Danesly** -
和 每一个 天 它 似乎 更令人愉悦 和 更多的 家的感觉 到 停留 在 -
.
:
.

每天住在丹斯利都感觉越来越愉快，越来越像在家一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	were	one	or	two	other	great	houses	in	the	neighborhood	where	there	were
那里	是	一	或者	二	其他	伟大的	房屋	在	这	邻里	在哪里	那里	是

['ɔːlsoʊ] [haʊs] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] ,

also	house	parties	in	the	gay	holiday	season	,
还	房子	各方	在	这	同性恋	假期	季节	,

附近还有一两栋很棒的房子，在同性恋节日期间也会在那里举办派对。

[ænd; ənd][soʊ] ['beti] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd]

and	so	Betty	and	Edith	saw	a	great	deal	of	the	world	in	one	way	and
和	所以	贝蒂	和	伊迪丝	锯	一个	伟大的	交易	的	这	世界	在	一	方式	和

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

因此，贝蒂和伊迪丝以各种方式看到了这个世界的许多方面；

[ænd; ənd]['leɪdi] ['meri] [rɪ'membər] [ðæt] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['loʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

and	Lady	Mary	remembered	that	girls	were	sometimes	lonely	,	as	they	grew	up	,
和	女士	玛丽	记得	那	女孩们	是	有时	孤独	,	作为	他们	生长	向上	,

玛丽夫人记得，女孩在成长过程中有时会感到孤独。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn]['kwaɪət] [weɪz] ,

and	was	very	good	to	them	,	teaching	them	,	in	quiet	ways	,
和	曾是	非常	好的	到	他们	,	教学	他们	,	在	安静的	方式	,

他对他们很好，用温和的方式教导他们。

['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['mænərz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

many	a	thing	belonging	to	manners	and	getting	on	with	other	people	,
许多	一个	事物	属于	到	礼仪	和	获得	在	和	其他	人们	,

许多与礼仪和与他人相处有关的事情，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪf] [lɔːŋ] .

that	they	would	be	glad	to	know	all	their	life	long	.
那	他们	会	是	高兴的	到	知道	全部	他们的	生活	长的	.

他们终生都会乐于知晓。

['beti] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['wɔrfɝd]

BETTY	,	EDITH	AND	WARFORD
贝蒂	,	伊迪丝	和	沃福德

贝蒂、伊迪丝和沃福德

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæf][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk]

"	Don't	talk	about	yourself	,	"	she	said	once	,	"	and	you	won't	half	so	often	think
"	不	讲话	关于	你自己	,	"	她	说	一次	,	"	和	你	惯于	一半	所以	经常	思考

[ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

of	yourself	,
的	你自己	,

“不要谈论自己，”她曾经说过，“这样你就不会那么频繁地想起自己了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

and	then	you	are	sure	to	be	happy	.
和	然后	你	是	当然	到	是	快乐的	.

这样你一定会感到快乐。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [maɪ][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['prɔktə] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - ['nevər] [ɪk'spleɪn] , [maɪ]

"	And	again	:	"	My	old	friend	,	Mrs	.	Procter	,	used	to	say	,	'	Never	explain	,	my
"	和	再次	:	"	我的	老的	朋友	,	太太	.	宝洁	,	用过的	到	说	,	-	绝不	解释	,	我的

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

“还有：‘我的老朋友普罗克特夫人过去常说，‘亲爱的，永远不要解释。

['piːp(ə)l] [dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] . -

People	don't	care	a	bit	.	'
人们	不	关心	一个	少量	.	-

人们一点也不在意。

" ['wɔrfɝd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

"	Warford	was	more	at	home	in	the	hunting	field	than	in	the	house	;
"	沃福德	曾是	更多的	在	家	在	这	打猎	场地	比	在	这	房子	;

沃福德更喜欢待在猎场上而不是家里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	the	young	people	saw	much	of	each	other	.
但	这	年轻的	人们	锯	很多	的	每个	其他	.

但年轻人之间经常见面。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

He	took	a	great	deal	of	trouble	,	considering	his	usual	fashion	,
他	采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	考虑	他的	通常	时尚	,

考虑到他平时的穿着打扮，他这次格外用心。

[tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] , [wen] ['beti] [went] [tuː; tə][faɪnd]

to	be	nice	to	the	two	girls	;	and	so	one	day	,	when	Betty	went	to	find
到	是	好的	到	这	二	女孩们	;	和	所以	一	天	,	什么时候	贝蒂	去	到	寻找

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对那两个女孩好一点；所以有一天，当贝蒂去找他时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

he	looked	up	eagerly	to	see	what	she	wanted	.
他	看起来	向上	急切地	到	看	什么	她	通缉	.

他急切地抬起头，想看看她想要什么。

['wɔrfɝd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] [ruːm] ,

Warford	was	busy	in	the	gun	room	,
沃福德	曾是	忙碌的	在	这	枪	房间	,

沃福德当时正在枪械室里忙碌着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] .

with	the	parts	of	a	gun	which	he	had	taken	to	pieces	.
和	这	部分	的	一个	枪	哪个	他	有	已采取	到	件	.

用他拆解下来的枪的零件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

There	was	nobody	else	there	at	that	moment	,
那里	曾是	无人	别的	那里	在	那	片刻	,

当时那里没有其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	winter	sun	was	shining	in	along	the	floor	.
和	这	冬天	太阳	曾是	灼灼	在	沿着	这	地面	.

冬日的阳光沿着地板照射进来。

" ['wɔrfɝd] , " ['beti] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	Warford	,	"	Betty	began	,	with	an	air	of	great	confidence	,
"	沃福德	,	"	贝蒂	开始	,	和	一个	空气	的	伟大的	信心	,

“沃福德，”贝蒂自信满满地开口道。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn][æt; ət] ['krɪsməs] ?

"	what	can	we	do	for	a	bit	of	fun	at	Christmas	?
"	什么	能	我们	做	为了	一个	少量	的	乐趣	在	圣诞节	?

“圣诞节期间我们可以做些什么来增添一些乐趣呢？”

" ['wɔrfɝd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] .

"	Warford	looked	up	at	her	over	his	shoulder	,	a	little	bewildered	.
"	沃福德	看起来	向上	在	她	超过	他的	肩膀	,	一个	小的	困惑	.

沃福德越过肩膀抬头看着她，有些困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] , [laɪk] ['beti] [hɜːr'self] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd]

He	was	just	this	side	of	sixteen	,	like	Betty	herself	;	sometimes	he	seemed
他	曾是	只是	这	边	的	十六	,	喜欢	贝蒂	她自己	;	有时	他	似乎

['mænli] ,

manly	,
男子气概	,

他刚好不到十六岁，和贝蒂一样；有时他看起来很像个男子汉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['bɔɪɪʃ] , [æz; əz] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] .

and	sometimes	very	boyish	,	as	happened	that	day	.
和	有时	非常	男孩气	,	作为	发生	那	天	.

有时又很孩子气，就像那天一样。

" [aɪm][ɪn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	I'm	in	for	anything	you	like	,	"	he	said	,	after	a	moment's	reflection	.
"	我是	在	为了	任何事物	你	喜欢	,	"	他	说	,	后	一个	瞬间	反射	.

“你说什么我都愿意，”他沉思片刻后说道。

" [wɒts] [ɑːn] ? "

"	What's	on	?	"
"	是什么	在	?	"

“有什么活动？”

" [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [plæn] ,

"	If	we	give	up	dining	with	the	rest	,	I	can	think	of	a	great	plan	,
"	如果	我们	给	向上	用餐	和	这	休息	,	我	能	思考	的	一个	伟大的	计划	,

“如果我们放弃和其他人一起用餐，我想到一个很棒的计划。”

" [sed] ['beti] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

"	said	Betty	,	shining	with	enthusiasm	.
"	说	贝蒂	,	灼灼	和	热情	.

贝蒂热情洋溢地说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] ['gæləri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	There's	the	old	gallery	,	you	know	.
"	有	这	老的	画廊	,	你	知道	.

“你知道，那是以前的画廊。”

['kudnt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk][ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [ɪn][oʊld][taɪmz] ? "

Couldn't	we	have	some	music	there	,	as	they	used	in	old	times	?	"
不能	我们	有	一些	音乐	那里	,	作为	他们	用过的	在	老的	时代	?	"

我们能不能在那里放点音乐，就像以前那样？

" [maɪ] [ænt] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔrfɝd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌnˌstɑːk] [drɑːp]

"	My	aunt	would	like	it	awfully	,	"	exclaimed	Warford	,	letting	his	gunstock	drop
"	我的	阿姨	会	喜欢	它	非常	,	"	惊呼	沃福德	,	出租	他的	枪托	降低

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .

with	a	thump	.
和	一个	扑通	.

“我姑妈肯定会非常喜欢它，”沃福德喊道，同时砰的一声放下枪托。

" [aɪ'd] ['ræðər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][sɪt][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] .

"	I'd	rather	do	anything	than	sit	all	through	the	dinner	.
"	ID	相当	做	任何事物	比	坐	全部	通过	这	晚餐	.

“我宁愿做任何事也不愿坐在那里吃完晚饭。”

[sʌmbɑːdɪd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Somebody'd be sure to make a row about me ,
有人会 是 当然 到 制作 一个 排 关于 我 ,

肯定会有人对我指指点点，大吵大闹。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] .
and I should feel like getting into a burrow .
和 我 应该 感觉 喜欢 获得 进入 一个 洞穴 .

我应该感觉像要钻进地洞里去。

[aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ? — ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] ?
I'll play the fiddle : what did you mean ? — singing , or what ?
患病的 玩 这 小提琴 : 什么 做过 你 意思是 ? — 歌唱 , 或者 什么 ?

我来拉小提琴：你什么意思？——唱歌，还是别的什么？

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] [iːv] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] , [juː; jʊ]
If we had it Christmas Eve , we might have the Christmas waits , you
如果 我们 有 它 圣诞节 前夕 , 我们 可能 有 这 圣诞节 等待 , 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

如果我们在平安夜就这么做，我们可能就要经历漫长的圣诞节等待期了，你知道的。

" ['fænsi] ! " [sed] ['beti] , [ɪn] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
" Fancy ! " said Betty , in true English fashion ; and then they both laughed .
" 想要 ! " 说 贝蒂 , 在 真的 英语 时尚 ; 和 然后 他们 两个都 笑了 .

“真棒！”贝蒂用典型的英式口吻说道；然后两人都笑了。

" [ðə; ði] [weɪts] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['sɪli] , " [sed] ['wɔrfɚd] .
" The waits are pretty silly , " said Warford .
" 这 等待 是 漂亮的 愚蠢的 , " 说 沃福德 .

沃福德说：“等待时间太荒谬了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][læst] [jɪr] , [ðoʊ] .
" They were better than usual last year , though .
" 他们 是 更好的 比 通常 最后的 年 , 尽管 .

“不过，他们去年的表现比往年要好。”

['mɪstər] . [mə'kælɪstər] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [treɪnd]
Mr . Macalister , the schoolmaster , is a good musician , and he trained
先生 . 麦卡利斯特 , 这 校长 , 是 一个 好的 音乐家 , 和 他 受过训练
[ðem; ðəm] [wel] .
them well .
他们 出色地 .

校长麦卡利斯特先生是一位优秀的音乐家，他把孩子们训练得很好。

[hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnɪt] .
He plays the flute and the cornet .
他 演出 这 长笛 和 这 角膜 .

他会吹长笛和短号。

[waɪ] [nɑːt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ɑːr'selvz] [fɜːrst] , [ænd; ənd][pər'hæps][let][ðem; ðəm] [sɪŋ]
Why not see what we can do ourselves first , and perhaps let them sing
为什么 不是 看 什么 我们 能 做 我们自己 第一的 , 和 也许 让 他们 唱歌
[læst] ?
last ?
最后的 ?

为什么不先看看我们自己能做些什么，或许可以让他们最后来演唱?

[ðeid] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
They'd **be** **disappointed** **not** **to** **come** **at** **midnight** **under** **the** **windows** **,** **you** **know** **,**
他们会 是 失望的 不是 到 来 在 午夜 在下面 这 视窗 , 你 知道 ,
" [sed] ['wɔrfɝd] [kən'sɪdərətli] .
" **said** **Warford** **considerately** **.**
" 说 沃福德 体贴地 .

"你知道，如果午夜时分他们没能来到窗下，他们会很失望的，"沃福德体贴地说。

" [wiːl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ['æftər]['aʊərz] , [ænd; ənd] [wiːl] [θɪŋk] [wʌt]
" **We'll** **go** **down** **and** **ask** **the** **schoolmaster** **after** **hours** **,** **and** **we'll** **think** **what**
" 出色地 去 向下 和 问 这 校长 后 小时 , 和 出色地 思考 什么
[wiː; wi][kæn; kən][duː] [ɑːr'selvz] .
we **can** **do** **ourselves** **.**
我们 能 做 我们自己 .

"我们会在放学后去问问老师，然后想想我们自己能做些什么。"

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['tenər] [vɔɪs] .
One **of** **the** **grooms** **has** **a** **lovely** **tenor** **voice** **.**
一 的 这 新郎 有 一个 迷人的 男高音 嗓音 .

其中一位新郎拥有一副悦耳动听的男高音。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] - [ðə; ði] ['bɑːni] ['aɪvi] [triː] - [laɪk][ə; eɪ] [fluːt] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,
I **heard** **him** **singing** **'** **The** **Bonny** **Ivy** **Tree** **'** **like** **a** **flute** **only** **yesterday** **,**
我 听到 他 歌唱 - 这 邦妮 常春藤 树 - 喜欢 一个 长笛 仅有的 昨天 ,

就在昨天，我还听到他像吹笛子一样唱着《美丽的常春藤树》。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [ænt] ['meri] [laɪks] . "
so **he** **must** **know** **more** **of** **those** **other** **old** **things** **that** **Aunt** **Mary** **likes** **.** **"**
所以 他 必须 知道 更多的 的 那些 其他 老的 事物 那 阿姨 玛丽 点赞 . "

所以他一定还知道玛丽阿姨喜欢的其他那些老物件。

" [wiː; wi] ['niːdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk] , " [sed] ['beti] .
" **We** **needn't** **have** **much** **music** **,** **"** **said** **Betty** **.**
" 我们 不必 有 很多 音乐 , " 说 贝蒂 .

"我们不需要太多音乐，"贝蒂说。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] ['dɪnər] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] [lɔːŋ] , — [ðeɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .
" **The** **people** **at** **dinner** **will** **not** **listen** **long** **,** **—** **they'll** **want** **to** **talk** **.**
" 这 人们 在 晚餐 将要 不是 听 长的 , — 他们会 想 到 讲话 .

"吃饭的人不会长时间听你说话，他们都会想说话。"

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔːŋ] [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd]
But **if** **we** **sing** **a** **Christmas** **song** **all** **together** **,** **and** **have** **the** **flute** **and**
但 如果 我们 唱歌 一个 圣诞节 歌曲 全部 一起 , 和 有 这 长笛 和
['fɪdl] ,
fiddle **,**
小提琴 ,

但如果我们一起唱圣诞歌，还有长笛和小提琴伴奏，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['wɔrfɝd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] — [laɪk][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kwaɪər] ,
you **know** **,** **Warford** **,** **it** **would** **be** **very** **pretty** **—** **like** **an** **old** **-** **fashioned** **choir** **,**
你 知道 , 沃福德 , 它 会 是 非常 漂亮的 — 喜欢 一个 老的 - 造型 唱诗班 ,

你知道吗，沃福德，那会非常优美——就像一个老式的合唱团。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - .
such **as** **there** **used** **to** **be** **in** **Tideshead** **.**
这样的 作为 那里 用过的 到 是 在 - .

例如以前在泰兹黑德就有的那种。

[wiːl] [sɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪks][oʊld] ['sɔŋz]
We'll sing things that everybody knows , because everybody likes old songs
出色地 唱歌 事物 那 大家 知道 , 因为 大家 点赞 老的 歌曲
[best] .
best .
最好的 .

我们将演唱大家耳熟能详的歌曲，因为大家最喜欢老歌。

[aɪ] [wɪʃ] ['meri] [bek] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [sɪŋz] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ;
I wish Mary Beck was here ; but Edith sings — she told me so ;
我 希望 玛丽 贝克 曾是 这里 ; 但 伊迪丝 唱歌 — 她 讲述 我 所以 ;

我希望玛丽·贝克在这里；但伊迪丝会唱歌——她告诉我的；

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [sæŋ] [sʌm; səm][naɪs] [θɪŋz] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
and don't you know how we sang some nice things together , the other day
和 不 你 知道 如何 我们 唱 一些 好的 事物 一起 , 这 其他 天
[ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,
upon the moor ,
之上 这 泊 ,

你难道不知道前几天我们在荒原上一起唱了些好听的歌吗?

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɜːrmɪts] - [sel] ['ruːɪnz] ?
when we were coming home from the hermit's - cell ruins ?
什么时候 我们 是 未来 家 从 这 隐士的 - 细胞 废墟 ?

我们从隐士小屋遗址回家的时候?

" ['wɔrfɚd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gʌnˌstɑːk] .
" Warford nodded , and picked up his gunstock .
" 沃福德 点头 , 和 挑选 向上 他的 枪托 .

沃福德点了点头，拿起枪托。

" [aɪm][jʊr; jər][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] .
" I'm your man , " he said soberly .
" 我是 你的 男人 , " 他 说 清醒地 .

"我就是你要找的人，"他严肃地说。

" [lets] [dres] [ʌp] [huː'evər] [sɪŋz] , [wɪð; wɪθ][wɪgz][ænd; ənd] ['rʌflz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
" Let's dress up whoever sings , with wigs and ruffles and things .
" 我们来吧 裙子 向上 谁 唱歌 , 和 假发 和 褶边 和 事物 .

"让我们给唱歌的人穿上假发、褶边之类的东西，好好打扮一番。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwɪr] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['vaɪəl] [ɪn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]
And then there are queer trumpets and viols in that collection of musical
和 然后 那里 是 酷儿 小号 和 维奥尔斯 在 那 收藏 的 音乐
['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
instruments in the music - room .
仪器 在 这 音乐 - 房间 .

音乐室里的乐器收藏中，还有一些奇特的喇叭和小提琴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [pleɪ] [ðem; ðəm] . "
Some of us can make believe play them . "
一些 的 我们 能 制作 相信 玩 他们 . "

我们当中有些人可以假装扮演他们。

" [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !
" A procession !
" 一个 游行 !

"游行队伍！"

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['beti] .
a procession ! " exclaimed Betty .
一个 游行 ! " 惊呼 贝蒂 .

"一支队伍！"贝蒂惊呼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mæsks][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
" What do you say to a company with masks to come right into the great
" 什么 做 你 说 到 一个 公司 和 面具 到 来 正确的 进入 这 伟大的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

“你对一群戴着口罩直接走进大厅的人说什么？”

[ænd; ənd] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [θriː] [taɪmz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ?
and walk round the table three times , singing and playing ?
和 走 圆形的 这 桌子 三 时代 , 歌唱 和 玩耍 ?

然后绕着桌子走三圈，边走边唱边弹?

['leɪdi] - [noʊz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]['mjuːzɪk] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
Lady Dimdale knows everything about music ; I mean to ask her .
女士 - 知道 一切 关于 音乐 ; 我 意思是 到 问 她 .

迪姆代尔夫人精通音乐，我打算问问她。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] . "
I'll go and find her now . "
患病的 去 和 寻找 她 现在 . "

我现在就去找她。

" [aɪl] [kʌm] , [tuː] , " [sed] ['wɔrfɝd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪmpəθi] .
" I'll come , too , " said Warford , with delightful sympathy .
" 患病的 来 , 也 , " 说 沃福德 , 和 愉快 同情 .

“我也去，”沃福德带着令人愉悦的同情说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] - [ruːm] [ɔːf][ðə; ði]['laɪbreri] .
" I saw her a while ago writing in the little book - room off the library .
" 我 锯 她 一个 尽管 前 写作 在 这 小的 书 - 房间 离开 这 图书馆 .

“我前段时间在图书馆旁边的小阅览室里看到她在写作。”

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

IX

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [æt; ət][læst] ;
It was Christmas at last ;
它 曾是 圣诞节 在 最后的 ;

圣诞节终于到了;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ]
and all the three young people had been missing since before luncheon in a
和 全部 这 三 年轻的 人们 有 到过 丢失的 自从 前 午餐 在 一个
[moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] .
most mysterious manner .
最多 神秘 方式 .

午饭前，这三个年轻人就神秘失踪了。

[bʌt; bət] ['beti] ['lestər] , [huː] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [flʌʃt] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪt][nekst][hɜːr; hər]
But Betty Leicester , who came in late and flushed , managed to sit next her
但 贝蒂 莱斯特 , WHO 来了 在 晚的 和 酡 , 管理 到 坐 下一个 她
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

但迟到且脸色红润的贝蒂·莱斯特设法坐在了她父亲旁边;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] , ['bi:ɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['beti] , [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt]

and	he	saw	at	once	,	being	well	acquainted	with	Betty	,	that	some	great
和	他	锯	在	一次	,	存在	出色地	熟人	和	贝蒂	,	那	一些	伟大的

[ə'fer] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

affair	was	going	on	.
事务	曾是	去	在	.

他很了解贝蒂，所以一眼就看出她们之间肯定有件大事发生。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [braɪt] ,

She	was	much	excited	,	and	her	eyes	were	very	bright	,
她	曾是	很多	兴奋的	,	和	她	眼睛	是	非常	明亮的	,

她非常兴奋，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət] [ðæt] ['mɪstər] . ['lestər] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [les]

and	there	was	such	a	great	secret	that	Mr	.	Leicester	could	do	no	less
和	那里	曾是	这样的	一个	伟大的	秘密	那	先生	.	莱斯特	可以	做	不	较少的

[ðæn; ðən][æsk][tu:; tə][bi:; bi][let][ɪn] ,

than	ask	to	be	let	in	,
比	问	到	是	让	在	,

而且，这其中蕴藏着如此巨大的秘密，以至于莱斯特先生忍不住想要请求进入其中。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['geili] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ænd; ənd] [hʌʃt] , [lest] ['sʌmbɑ:di] [els] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðer; ðər]

and	be	gayly	refused	and	hushed	,	lest	somebody	else	should	know	there
和	是	同性恋地	拒绝	和	静静地	,	免得	某人	别的	应该	知道	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] , [tu:] .

was	a	secret	,	too	.
曾是	一个	秘密	,	也	.

并被欣然拒绝和噤声，以免其他人也知道有这个秘密。

['wɔrfɝd] , [hu:] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [lʊkt] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['sɑ:ləm] ,

Warford	,	who	appeared	a	little	later	,	looked	preternaturally	solemn	,
沃福德	,	WHO	出现	一个	小的	之后	,	看起来	超自然地	庄严	,

稍晚些时候出现的沃福德神情异常严肃。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ə'loʊn] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .

and	Edith	alone	behaved	as	if	nothing	were	going	to	happen	.
和	伊迪丝	独自的	表现	作为	如果	没有什么	是	去	到	发生	.

只有伊迪丝一人表现得好像什么事都不会发生一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [groʊn] - [ʌp][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

She	was	as	grown	-	up	as	possible	,
她	曾是	作为	生长	-	向上	作为	可能的	,

她表现得非常成熟。

[ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['lʌndən]

and	chattered	away	about	the	delights	of	New	York	with	an	old	London
和	喋喋不休	离开	关于	这	美味	的	新的	约克	和	一个	老的	伦敦

['bærɪstər] [hu:] [wʌz; wəz]['leɪdi] ['mɛri:z] ['ʌŋk(ə)l] ,

barrister	who	was	Lady	Mary's	uncle	,
律师	WHO	曾是	女士	玛丽的	叔叔	,

他们和一位老伦敦律师（玛丽小姐的叔叔）聊起了纽约的种种乐趣。

[ænd; ənd] - ['gɑ:rdiən] , [ænd; ənd] [tʃi:f] [əd'vaɪzər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] - [ɛ'steɪts] .

and	Warford's	guardian	,	and	chief	adviser	to	the	great	Danesly	estates	.
和	-	监护人	,	和	首席	顾问	到	这	伟大的	-	庄园	.

以及沃福德的监护人，和丹尼斯利大庄园的首席顾问。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æz; əz]
Edith **was** **so** **pretty** **and** **talked** **so** **brightly** **that** **the** **old** **gentleman** **looked** **as**
伊迪丝 曾是 所以 漂亮的 和 谈话 所以 明亮地 那 这 老的 绅士 看起来 作为
[ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
amused **and** **happy** **as** **possible** **.**
觉得好笑 和 快乐的 作为 可能的 .

伊迪丝长得非常漂亮，说话也很有活力，这让老先生看起来既开心又高兴。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] , [bʌt; bət] ['hi:l] [lʊk] [fɔ:r; fər]
" **He** **may** **be** **thinking** **that** **she's** **coming** **down** **to** **dinner** **,** **but** **he'll** **look** **for**
" 他 可能 是 思维 那 她是 未来 向下 到 晚餐 , 但 地狱 看 为了
[hɜ:r; hər][ɪn][veɪn] ,
her **in** **vain** **,**
她 在 徒劳 ,

“他可能以为她要下来吃晚饭，但他找她只会徒劳无功。”

" [sed] ['beti] , [hu:] [gru:] ['geɪɝ] [hɜ:r'self] .
" **said** **Betty** **,** **who** **grew** **gayer** **herself** **.**
" 说 贝蒂 , WHO 生长 更gay 她自己 .

贝蒂说道，她自己也变得越来越快乐了。

" [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] ? " [æskt] ['pɑ:pə] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;
" **Not** **coming** **to** **dinner** **?** **"** **asked** **papa** **,** **with** **surprise** **;**
" 不是 未来 到 晚餐 ? " 问 爸爸 , 和 惊喜 ;

“不来吃晚饭吗？”爸爸惊讶地问道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['beti] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ][stɜ:rn][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [tu:; tə]
at **which** **Betty** **gave** **him** **so** **stern** **a** **glance** **that** **he** **was** **more** **careful** **to**
在 哪个 贝蒂 给予 他 所以 船尾 一个 瞥一眼 那 他 曾是 更多的 小心 到
[ə'vɔɪd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['si:krɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n] ;
avoid **even** **the** **appearance** **of** **secrets** **from** **that** **time** **on** **;**
避免 甚至 这 外貌 的 秘密 从 那 时间 在 ;

贝蒂狠狠地瞪了他一眼，从此以后，他更加小心翼翼，避免任何秘密的苗头；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] ['sɔ:ftli] [ə'baʊt] [dɪr] [oʊld] - , [ænd; ənd] [ænt] ['bɑ:rbrə] ,
and **they** **talked** **together** **softly** **about** **dear** **old** **Tideshead** **,** **and** **Aunt** **Barbara** **,**
和 他们 谈话 一起 轻轻 关于 亲爱的 老的 - , 和 阿姨 芭芭拉 ,
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
and **all** **the** **household** **,**
和 全部 这 家庭 ,

他们轻声细语地谈论着亲爱的老泰兹黑德、芭芭拉阿姨以及家里的所有人。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] [bɑ:ks][frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli]
and **wondered** **if** **the** **great** **Christmas** **box** **from** **London** **had** **arrived** **safely**
和 想知道 如果 这 伟大的 圣诞节 盒子 从 伦敦 有 到达的 安全
[ænd; ənd] [gɔ:n] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðə; ði] ['pækɪt] ,
and **gone** **up** **the** **river** **by** **the** **packet** **,**
和 已消失 向上 这 河 经过 这 包 ,

不禁想知道从伦敦寄来的那份巨大的圣诞礼物盒是否已经安全抵达，并顺流而下运送到了目的地。

[dʒʌst][æz; əz] ['beti] [hɜ:r'self][hæd; həd] [dʌn] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .
just **as** **Betty** **herself** **had** **done** **six** **or** **seven** **months** **before** **.**
只是 作为 贝蒂 她自己 有 完毕 六 或者 七 几个月 前 .

就像贝蒂本人在六七个月前所做的那样。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [æt; ət]
It **made** **her** **a** **little** **homesick** **,** **even** **there** **in** **the** **breakfast** **-** **room** **at**
它 制成 她 一个 小的 想家 , 甚至 那里 在 这 早餐 - 房间 在
- ,
Danesly **,**
- ,

即使在丹斯利酒店的早餐室里，她也感到有些想家。

— ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['pɑ:pə][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd]['leɪdi] ['meri] ['smaɪlɪŋ] [bæk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]

—	even	with	papa	at	her	side	,	and	Lady	Mary	smiling	back	if	she	looked
—	甚至	和	爸爸	在	她	边	,	和	女士	玛丽	微笑	后退	如果	她	看起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

——即使爸爸在她身边，即使她抬头看向玛丽小姐，玛丽小姐也会对她微笑，

— [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sə'ri:nə][ænd; ənd] ['leti] ,

—	to	think	of	the	dear	old	house	,	and	of	Serena	and	Letty	,
—	到	思考	的	这	亲爱的	老的	房子	,	和	的	塞雷娜	和	莱蒂	,

——想起那座亲爱的老房子，还有塞雷娜和莱蒂，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

and	how	they	would	all	be	thinking	of	her	at	Christmas	time	.
和	如何	他们	会	全部	是	思维	的	她	在	圣诞节	时间	.

以及他们在圣诞节时会如何想念她。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ]['hɑ:li] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [gri:nz] .

The	great	hall	was	gay	with	holly	and	Christmas	greens	.
这	伟大的	大厅	曾是	同性恋	和	冬青	和	圣诞节	青菜	.

大厅里装饰着冬青和圣诞绿植，显得格外喜庆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [jɪr] ,

It	was	snowing	outside	for	the	first	time	that	year	,
它	曾是	下雪了	外部	为了	这	第一的	时间	那	年	,

那一年，外面下起了第一场雪。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][lɔ:gz] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	huge	fireplace	was	full	of	logs	blazing	and	snapping	in	a
和	这	巨大的	壁炉	曾是	满的	的	日志	炽烈	和	啪啪	在	一个

['splendɪdli] ['tʃɪrf(ə)l] [wei] .

splendidly	cheerful	way	.
精彩地	快乐	方式	.

巨大的壁炉里堆满了木柴，燃烧着，发出噼啪作响的声音，显得格外欢快。

['dɪnər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

Dinner	was	to	be	earlier	than	usual	.
晚餐	曾是	到	是	早些时候	比	通常	.

晚餐时间比平时早。

[ə; eɪ] [greɪt] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] ;

A	great	festivity	was	going	on	in	the	servants	'	hall	;
一个	伟大的	节日	曾是	去	在	在	这	仆人	-	大厅	;

仆人厅里正在举行盛大的庆祝活动；

[ænd; ənd] [wen] ['wɔrfɝd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['meri] [tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] [keɪk]

and	when	Warford	went	out	with	Lady	Mary	to	cut	the	great	Christmas	cake
和	什么时候	沃福德	去	出去	和	女士	玛丽	到	切	这	伟大的	圣诞节	蛋糕

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [helθ] [drʌŋk] ,

and	have	his	health	drunk	,
和	有	他的	健康	醉	,

当沃福德和玛丽小姐一起出去切圣诞蛋糕，并为他举杯庆祝时，

['beti] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [went] [tu:] ; [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʃɪrd] ,

Betty	and	Edith	went	too	;	and	everybody	stood	up	and	cheered	,
贝蒂	和	伊迪丝	去	也	;	和	大家	站立	向上	和	欢呼	,

[ænd; ənd][kraɪd] , " ['meri] ['krɪsməs] !

and	cried	,	"	Merry	Christmas	!
和	哭	,	"	欢乐	圣诞节	!

贝蒂和伊迪丝也去了；大家站起来欢呼，喊道："圣诞快乐！"

['meri] ['krɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
and God bless you !
和 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你!

" [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rti] ['fæʃ(ə)n] .
" in the most hearty fashion .
" 在 这 最多 爽朗 时尚 .

“以最热情的方式。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:li] [ɪn][ðə; ði] - [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] —
It seemed as if all the holly in the Danesly woods had been brought in —
它 似乎 作为 如果全部 这 冬青 在 这 - 树林 有 到过 带来 在 —
[æz; əz] [ɪf] ['krɪsməs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn][ə; eɪ]
as if Christmas had never been so warm and friendly and generous in a
作为 如果 圣诞节 有 绝不 到过 所以 温暖的 和 友好的 和 慷慨的 在 一个
[greɪt] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] .
great house before .
伟大的 房子 前 .

仿佛丹斯利森林里所有的冬青都被搬了进来——仿佛在一座大房子里，圣诞节从未如此温暖、友好和慷慨过。

['krɪsməs] [i:v] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][kæst][ɪts] ['lʌvli] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] ['oʊvər]
Christmas eve had begun , and cast its lovely charm and enchantment over
圣诞节 前夕 有 开始 , 和 投掷 它是 迷人的 魅力 和 魅力 超过
['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [hɑ:rt] .
everybody's heart .
每个人的 心 .

圣诞前夜开始了，它那迷人的魅力和魔力笼罩着每个人的心。

[oʊld][dis'laiks][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gests] ;
Old dislikes were forgotten between the guests ;
老的 不喜欢 是 被遗忘的 之间 这 客人 ;

宾客之间冰释前嫌;

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [kaɪnd][wɜ:rdz] [ðæt] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l][ðə; ði]
at Christmas time it is easy to say kind words that are hard to say all the
在 圣诞节 时间 它 是 简单的 到 说 种类 字 那 是 难的 到 说 全部 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
rest of the year ;
休息 的 这 年 ;

圣诞节期间，人们很容易说出平时很难说出口的暖心话语;

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [wʌn] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
at Christmas time one loves his neighbor and thinks better of him ;
在 圣诞节 时间 一 爱 他的 邻居 和 思考 更好的 的 他 ;

圣诞节期间，人们会更加关爱邻居，对他另眼相看;

['krɪsməs] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['weðər] [wʌn] ['bekənz]
Christmas love and good - will come and fill the heart whether one beckons
圣诞节 爱 和 好的 - 将要 来 和 充满 这 心 无论 一 招手
[ðem; ðəm][ɔ:r][noʊ] .
them or no .
他们 或者 不 .

圣诞节的爱与善意，无论你是否召唤，都会来到人间，充满你的心。

['beti] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['loʊnli] ['krɪsməs] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] ,
Betty had spent some lonely Christmases in her short life ,
贝蒂 有 花费 一些 孤独 圣诞节 在 她 短的 生活 ,

在贝蒂短暂的一生中，她曾独自度过几个圣诞节。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [dʌn] ;
as all the rest of us have done ;
作为 全部 这 休息 的 我们 有 完毕 ;

就像我们其他人所做的那样；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [æt; ət] - [ɪn]
and perhaps for this reason the keeping of the great day at Danesly in
和 也许 为了 这 原因 这 保持 的 这 伟大的 天 在 - 在
[sʌtʃ] ['hæpi] ['kʌmpəni] ,
such happy company ,
这样的 快乐的 公司 ,

或许正因如此，丹斯利才能在如此欢乐的氛围中庆祝这个盛大的日子。

[ɪn] [sʌtʃ] ['splendər] [ænd; ənd] [wɔːrm] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
in such splendor and warm - heartedness of the old English fashion ,
在 这样的 辉煌 和 温暖的 - 真心 的 这 老的 英语 时尚 ,

如此华丽而又充满英式传统温暖气息，

[siːmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['krɪsməs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .
seemed a kind of royal Christmas to her young heart .
似乎 一个 种类 的 皇家 圣诞节 到 她 年轻的 心 .

对她年轻的心灵来说，这就像一场盛大的圣诞节。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Everybody was so kind and charming .
大家 曾是 所以 种类 和 迷人 .

每个人都那么友善迷人。

['leɪdi] - , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [plænz] ,
Lady Dimdale , who had entered with great enthusiasm into the Christmas plans ,
女士 - , WHO 有 进入 和 伟大的 热情 进入 这 圣诞节 计划 ,

迪姆代尔夫人对圣诞节计划充满了热情，

[kɔːt] [hɜːr; hər] ['æftər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
caught her after luncheon and kissed her ,
捕捉 她 后 午餐 和 亲吻 她 ,

午饭后抓住她，吻了她。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [laɪk] [æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
and held her hand like an elder sister as they walked away .
和 握住 她 手 喜欢 一个 长老 姐姐 作为 他们 步行 离开 .

她们一起走开时，她像姐姐一样牵着她的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['meri] [hɜːr'self] ;
It would have been very hard to keep things from Lady Mary herself ;
它 会 有 到过 非常 难的 到 保持 事物 从 女士 玛丽 她自己 ;

要瞒过玛丽夫人本人是非常困难的；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] ['leɪdi] [hæd; həd] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːts]
but that dear lady had many ways to turn her eyes and her thoughts
但 那 亲爱的 女士 有 许多 方式 到 转动 她 眼睛 和 她 想法
,
,
,

但这位可爱的女士有很多方法可以转移她的注意力和思想。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['si:krət][plɑ:ts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][hænd][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

and	so	many	secret	plots	of	her	own	to	keep	in	hand	at	this	season	,
和	所以	许多	秘密	图表	的	她	自己的	到	保持	在	手	在	这	季节	,

而且她在这个赛季还有许多秘密计划需要掌控。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][sə'spekt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ]

that	she	did	not	suspect	what	was	going	on	in	a	distant	room	of	the	old	south
那	她	做过	不是	怀疑	什么	曾是	去	在	在	一个	遥远	房间	的	这	老的	南

[wɪŋ] ([wer] ['wɔrfɝd] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] -

wing	(	where	Warford	still	preserved	some	of	his	boyish	collections	of	birds	'
翼	(	在哪里	沃福德	仍然	保存完好	一些	的	他的	男孩气	收藏	的	鸟类	-

[egz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['plʌndər]) ,

eggs	and	other	plunder	)	,
鸡蛋	和	其他	掠夺	)	,

她丝毫没有察觉到在老南翼一个偏僻的房间里正在发生的事情（沃福德仍然在那里保存着他少年时期收集的一些鸟蛋和其他战利品）。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði]['oʊnli] [ki:] .

of	which	he	kept	the	only	key	.
的	哪个	他	保留	这	仅有的	钥匙	.

他保留了唯一的一把钥匙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:p] ['sterkeɪs] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ;

There	was	a	steep	staircase	that	led	down	to	a	door	in	the	courtyard	;
那里	曾是	一个	陡	楼梯	那	引领	向下	到	一个	门	在	这	庭院	;

有一条陡峭的楼梯通往庭院里的一扇门;

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['mɪstər] . [mə'kælɪstər] , [ðə; ði] ['sku:lmæstər] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,

and	by	this	Mr	.	Macalister	,	the	schoolmaster	,	had	come	and	gone	,
和	经过	这	先生	.	麦卡利斯特	,	这	校长	,	有	来	和	已消失	,

就这样，校长麦卡利斯特先生来来去去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['tenər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['ʌðər] ,

and	the	young	groom	of	the	tenor	voice	,	and	five	or	six	others	,
和	这	年轻的	新郎	的	这	男高音	嗓音	,	和	五	或者	六	其他的	,

还有那位嗓音高亢的年轻新郎，以及其他五六个人，

[men][ænd; ənd]['gɝ:lz] , [hu:] [kʊd; kəd] ['i:ðər] [sɪŋ] [ɔ:r] [pleɪ] .

men	and	girls	,	who	could	either	sing	or	play	.
男人	和	女孩们	,	WHO	可以	任何一个	唱歌	或者	玩	.

男女老少，既能唱歌也能演奏乐器。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm]['leɪdi] ['mɛri:z] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,

It	was	the	opposite	side	of	the	house	from	Lady	Mary's	own	rooms	,
它	曾是	这	对面的	边	的	这	房子	从	女士	玛丽的	自己的	房间	,

它位于房子的另一侧，与玛丽夫人的房间完全相反。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [els] [wʊd] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] .

and	nobody	else	would	think	anything	strange	of	such	comings	and	goings	.
和	无人	别的	会	思考	任何事物	奇怪的	的	这样的	来访	和	行进	.

其他人也不会觉得这种来来往往有什么奇怪的。

- [ænd; ənd][sʌm; səm] ['frendli] [meɪdz] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:stu:mz] .

Pagot	and	some	friendly	maids	helped	with	the	costumes	.
-	和	一些	友好的	女佣	帮助	和	这	服装	.

帕戈特和一些友好的女佣帮忙准备服装。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['præktɪst] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [oʊn] [haʊs] [æt; ət] ['naɪtfɔːl]

They	had	practiced	their	songs	twice	in	the	schoolmaster's	own	house	at	nightfall
他们	有	练习	他们的	歌曲	两次	在	这	教师的	自己的	房子	在	黄昏

,

,

,

他们曾在夜幕降临时，在老师家里练习过两次歌曲。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

down	at	the	edge	of	the	village	by	the	church	;	and	so	everything	was
向下	在	这	边缘	的	这	村庄	经过	这	教会	;	和	所以	一切	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

在村子边缘的教堂附近；一切都准备就绪了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv]['leɪdi] - [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [drʌm] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

with	the	help	of	Lady	Dimdale	and	of	Mrs	.	Drum	,	the	housekeeper	,
和	这	帮助	的	女士	-	和	的	太太	.	鼓	,	这	管家	,

在迪姆代尔夫人和管家德拉姆太太的帮助下，

[huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['wɔrfɚd] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hɑːrtɪli]

who	would	always	do	everything	that	Warford	asked	her	,	and	be	heartily
WHO	会	总是	做	一切	那	沃福德	问	她	,	和	是	衷心地

[pliːzd] [bɪ'saɪdz] .

pleased	besides	.
高兴	除了	.

她总是会做沃福德要求她做的一切，而且会非常高兴。

[soʊ] ['leɪdi] ['meri] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɜːr; hər] ['krɪsməs] [gests]

So	Lady	Mary	did	not	know	what	was	meant	until	after	her	Christmas	guests
所以	女士	玛丽	做过	不是	知道	什么	曾是	意思是	直到	后	她	圣诞节	客人

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

were	seated	,
是	坐着	,

所以玛丽夫人直到圣诞宾客入座后才明白其中的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['vɪkər][hæd; həd] [sed] [greɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˌkændə'lɑːbrə][wɜːr; wər] [lɪt]

and	the	old	vicar	had	said	grace	,	and	all	the	great	candelabra	were	lit
和	这	老的	牧师	有	说	优雅	,	和	全部	这	伟大的	烛台	是	点燃

,

,

,

老牧师做了餐前祷告，所有的大烛台都点燃了。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd][flægz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stæghɝnz]

high	on	the	walls	between	the	banners	and	flags	,	and	among	the	staghorns
高的	在	这	墙壁	之间	这	横幅	和	旗帜	,	和	之中	这	鹿角

[ænd; ənd]['ɑːrmər] ['loʊər] [daʊn] ,

and	armor	lower	down	,
和	盔甲	降低	向下	,

在高高的城墙上，旗帜和横幅之间；在较低的城墙上，鹿角和盔甲之间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [mjuˈzɪʃənz] - ['gæləri] ,

and	there	were	lights	even	in	the	old	musicians	'	gallery	,
和	那里	是	灯	甚至	在	这	老的	音乐家	-	画廊	,

就连以前的乐手廊里也有灯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['leðər] [skriːn]

which	she	could	see	as	she	sat	with	her	back	to	the	painted	leather	screen
哪个	她	可以	看	作为	她	卫星	和	她	后退	到	这	绘	皮革	屏幕

[ðæt] [hɪd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

that	hid	the	fireplace	.
那	隐藏	这	壁炉	.

她背对着遮挡壁炉的彩绘皮革屏风坐着，可以看到这一切。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] - ['vaɪəl][ænd; ənd][ə; eɪ]

Suddenly	there	was	a	sound	of	violins	and	a	bass	-	viol	and	a
突然	那里	曾是	一个	声音	的	小提琴	和	一个	低音	-	暴力	和	一个

[fluːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ,

flute	from	the	gallery	,
长笛	从	这	画廊	,

突然，楼上传来小提琴、低音提琴和长笛的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] — [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɔrfɝd] [ænd; ənd]

and	a	sound	of	voices	singing	—	the	fresh	young	voices	of	Warford	and
和	一个	声音	的	声音	歌唱	—	这	新鲜的	年轻的	声音	的	沃福德	和

['beti] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɛlpɝz] ,

Betty	and	Edith	and	their	helpers	,
贝蒂	和	伊迪丝	和	他们的	助手	,

还有歌声——沃福德、贝蒂、伊迪丝和他们的帮手们清新稚嫩的歌声，

[huː] [sæŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['krɪsməs] [sɔːŋ] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [soʊ] ['lʌvli] ,

who	sang	a	beautiful	old	Christmas	song	,	so	unexpected	,	so	lovely	,
WHO	唱	一个	美丽的	老的	圣诞节	歌曲	,	所以	意外	,	所以	迷人的	,

谁唱了一首动听的古老圣诞歌曲，真是出乎意料，太美妙了。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [stɑːpt] [ˌhæf'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] ,

that	the	butler	stopped	halfway	from	the	sideboard	with	the	wine	,
那	这	管家	停止	半	从	这	餐边柜	和	这	葡萄酒	,

管家端着酒走到餐具柜一半路程时停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	footmen	stood	listening	where	they	were	,	with	whatever	they	had
和	这	侍从	站立	聆听	在哪里	他们	是	,	和	任何	他们	有

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

侍从们站在那里，用手里拿着的东西侧耳倾听。

[ðə; ði] [gests] [æt; ət] ['dɪnər] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] ,

The	guests	at	dinner	looked	up	in	surprise	,
这	客人	在	晚餐	看起来	向上	在	惊喜	,

晚宴上的客人们惊讶地抬起头来。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'krɔːs] [æt; ət]['mɪstər] . ['lestər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bəuθ]

and	Lady	Dimdale	nodded	across	at	Mr	.	Leicester	because	they	both
和	女士	-	点头	穿过	在	先生	.	莱斯特	因为	他们	两个都

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [plæn] ['kʌmɪŋ] [truː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] .

knew	it	was	Betty's	plan	coming	true	in	this	delightful	way	.
知道	它	曾是	贝蒂的	计划	未来	真的	在	这	愉快	方式	.

迪姆代尔夫人朝莱斯特先生点了点头，因为他们都知道这是贝蒂的计划以这种令人愉快的方式实现了。

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

And	fresh	as	the	voices	were	,	the	look	of	the	singers	was	even
和	新鲜的	作为	这	声音	是	,	这	看	的	这	歌手	曾是	甚至

['betər] ,

better	,
更好的	,

歌手们的嗓音清新动听，他们的外形更是令人赏心悦目。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [kweɪnt] ['kɑːstuːm]

for	you	could	see	from	below	that	all	the	musicians	were	in	quaint	costume
为了	你	可以	看	从	以下	那	全部	这	音乐家	是	在	古雅	戏服

.

:

.

从下方可以看到，所有乐手都穿着奇特的服装。

[ðə; ði][oʊld] ['skuːlmæstər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][æz; əz] ['liːdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd] ['paʊdərd]

The	old	schoolmaster	stood	in	the	middle	as	leader	,	with	a	splendid	powdered
这	老的	校长	站立	在	这	中间	作为	领导者	,	和	一个	灿烂	粉末状

[wɪg][ænd; ənd][goʊld] - [leɪst] [koʊt] ,

wig	and	gold	-	laced	coat	,
假发	和	金子	-	系带	外套	,

老教师站在中间，像是领头人，他戴着华丽的假发，穿着镶金边的外套。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [wɔːr] [koʊts][ænd; ənd] [gaʊnz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][broʊˈkeɪd][frʌm; frəm]

and	all	the	rest	wore	coats	and	gowns	of	velvet	and	brocade	from
和	全部	这	休息	穿着	外套	和	礼服	的	天鹅绒	和	锦缎	从

[ðə; ði][oʊld] ['haʊsɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['treʒərz] .

the	old	house's	store	of	treasures	.
这	老的	房屋	店铺	的	宝藏	.

其余的人都穿着从老宅珍藏的天鹅绒和锦缎制成的外套和长袍。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] ['tæpəstri] ,

They	made	a	charming	picture	against	the	wall	with	its	dark	tapestry	,
他们	制成	一个	迷人	图片	反对	这	墙	和	它是	黑暗的	挂毯	,

它们与墙上深色的挂毯构成了一幅迷人的画面。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

and	Lady	Dimdale	felt	proud	of	her	own	part	in	the	work	.
和	女士	-	毛毡	自豪的	的	她	自己的	部分	在	这	工作	.

迪姆代尔夫人为自己在这项工作中所发挥的作用感到自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [sɔːŋ] ['endɪd] .

There	was	a	cry	of	delight	from	below	as	the	first	song	ended	.
那里	曾是	一个	哭	的	喜	从	以下	作为	这	第一的	歌曲	结束	.

第一首歌结束时，楼下传来一声欢呼。

['beti] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [kʊd; kəd] [siː] ['leɪdi] ['meri] ['lʊkɪŋ] [ʌp][soʊ] [pliːzd]

Betty	in	the	far	corner	of	the	gallery	could	see	Lady	Mary	looking	up	so	pleased
贝蒂	在	这	远的	角落	的	这	画廊	可以	看	女士	玛丽	寻找	向上	所以	高兴

[ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [dɪr] [waɪt] [hændz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ]

and	happy	and	holding	her	dear	white	hands	high	as	she	applauded	with
和	快乐的	和	保持	她	亲爱的	白色的	双手	高的	作为	她	鼓掌	和

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

坐在画廊角落里的贝蒂看到玛丽夫人抬头，一脸欣喜和高兴，高高举起她那双白皙的手，和其他人一起鼓掌。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]['leɪdi] ['meri] [ðæt] ['dinəz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [dʌl] ,

Nobody	knew	better	than	Lady	Mary	that	dinners	are	sometimes	dull	,
无人	知道	更好的	比	女士	玛丽	那	晚餐	是	有时	乏味的	,

没有人比玛丽夫人更清楚，晚宴有时会很乏味。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪtnɪŋ] .

and	that	even	a	Christmas	dinner	is	none	the	worse	for	a	little	brightening	.
和	那	甚至	一个	圣诞节	晚餐	是	没有任何	这	更糟	为了	一个	小的	提亮	.

即使是圣诞晚餐，只要稍加点缀，也不会逊色。

[soʊ] ['beti] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

So	Betty	had	helped	her	in	great	as	well	as	in	little	things	,
所以	贝蒂	有	帮助	她	在	伟大的	作为	出色地	作为	在	小的	事物	,

所以贝蒂在大事小事上都帮助过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ðɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	she	blessed	the	child	from	her	heart	.
和	她	蒙福	这	孩子	从	她	心	.

她由衷地祝福了这个孩子。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti]

Then	the	dinner	went	on	,	and	so	did	the	music	;	it	was	a	pretty
然后	这	晚餐	去	在	,	和	所以	做过	这	音乐	;	它	曾是	一个	漂亮的

['proʊgræm] ,

programme	,
程序	,

晚宴继续进行，音乐也继续播放；节目安排得很精彩。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [saʊnd] ['siːst]

and	before	anybody	had	dreamed	of	being	tired	of	it	the	sound	ceased
和	前	任何人	有	梦见	的	存在	疲劳的	的	它	这	声音	停止

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['empti] .

and	the	gallery	was	empty	.
和	这	画廊	曾是	空的	.

还没等任何人感到厌倦，声音就停止了，画廊空无一人。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [suːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

After	a	while	,	when	dessert	was	soon	coming	in	,
后	一个	尽管	,	什么时候	甜点	曾是	很快	未来	在	,

过了一会儿，甜点很快就要上桌了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni]

and	the	Christmas	pudding	with	its	flaming	fire	might	be	expected	at	any
和	这	圣诞节	布丁	和	它是	炽盛	火	可能	是	预期的	在	任何

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

随时都可能出现燃烧着火焰的圣诞布丁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪŋ] .

there	was	a	pause	and	a	longer	delay	than	usual	in	the	serving	.
那里	曾是	一个	暂停	和	一个	更长	延迟	比	通常	在	这	服务	.

上菜时出现了停顿，而且延迟时间比平时更长。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

People	were	talking	busily	about	the	long	table	,
人们	是	说	忙碌地	关于	这	长的	桌子	,

人们正围着长桌热烈地交谈着。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ][laʊd] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [oʊld]

and	hardly	noticed	this	until	with	loud	knocking	and	sound	of	music	,	old
和	几乎	注意到	这	直到	和	大声	敲门	和	声音	的	音乐	,	老的

[bɑːnd] ,

Bond	,
纽带	,

直到传来响亮的敲门声和音乐声，老邦德才注意到这一切。

[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

the	butler	,	made	his	appearance	,	with	an	assistant	on	either	hand	,
这	管家	,	制成	他的	外貌	,	和	一个	助手	在	任何一个	手	,

管家出现了，一手带着一名助手。

['berɪŋ] [ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ə'lɔ:ft][ɪn] ['sɑ:ləm] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [fleɪmz] ['raɪzɪŋ] ['merəli] [frʌm; frəm]

bearing	the	plum	pudding	aloft	in	solemn	majesty	,	the	flames	rising	merrily	from
轴承	这	李子	布丁	高空	在	庄严	威严	,	这	火焰	上升	兴高采烈地	从

[ðə; ði][hju:dʒ] ['plætər] .

the	huge	platter	.
这	巨大的	拼盘	.

庄严地将李子布丁高高举起，火焰从巨大的盘子里欢快地升腾而起。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ]['splendɪd] ['retənu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ;

Behind	him	came	a	splendid	retinue	of	the	musicians	,	singing	and	playing	;
在后面	他	来了	一个	灿烂	随从	的	这	音乐家	,	歌唱	和	玩耍	;

他身后跟着一群华丽的乐师，他们边唱边奏；

['evri] [wʌn] ['kærid] [sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [hɔ:rn][ɔ:r] ['trʌmpɪt] [ɔ:r] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm]

every	one	carried	some	picturesque	horn	or	trumpet	or	stringed	instrument	from
每一个	一	携带	一些	如画	喇叭	或者	喇叭	或者	弦	乐器	从

['leɪdi] ['mɛri:z] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Lady	Mary's	collection	,
女士	玛丽的	收藏	,

每个人都带着玛丽夫人收藏的某种造型别致的号角、小号或弦乐器。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [sæŋ] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəˌlu:dz] .

and	those	who	sang	also	made	believe	to	play	in	the	interludes	.
和	那些	WHO	唱	还	制成	相信	到	玩	在	这	插曲	.

而那些唱歌的人也会假装在间奏中演奏。

[bɪ'haɪnd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn] ['lɪvəri] , [tu:] [ænd; ənd] [tu:] ;

Behind	these	were	all	the	men	in	livery	,	two	and	two	;
在后面	这些	是	全部	这	男人	在	涂装	,	二	和	二	;

他们身后跟着的是一群身穿制服的男人，两人一组；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] ['wɔrfɔ͗d] [slɪpt]

and	so	they	went	round	and	round	the	table	until	at	last	Warford	slipped
和	所以	他们	去	圆形的	和	圆形的	这	桌子	直到	在	最后的	沃福德	滑倒了

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] ,

into	his	seat	,
进入	他的	座位	,

于是他们绕着桌子转了一圈又一圈，最后沃福德才悄悄地坐回了自己的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [steɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

and	the	pudding	was	put	before	him	with	great	state	,	while	the	procession
和	这	布丁	曾是	放	前	他	和	伟大的	状态	,	尽管	这	游行

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

布丁被隆重地摆放在他面前，而队伍则在一旁等候。

[ðə; ði][tɔ:l] [ʃaɪ] [bɔɪ] [fər'gɑ:t][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] ,

The	tall	shy	boy	forgot	himself	and	his	shyness	,
这	高的	害羞的	男生	忘了	他自己	和	他的	害羞	,

这个高个子腼腆男孩忘记了自己和自己的羞怯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

and	was	full	of	the	gayety	of	his	pleasure	.
和	曾是	满的	的	这	同性恋	的	他的	乐趣	.

他充满了快乐的喜悦。

[ðə; ði]['kɑ:stu:mz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sʌmwʌt] [faɪn][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ['kɔristəz] ,

The	costumes	were	all	somewhat	fine	for	Christmas	choristers	,
这	服装	是	全部	有些	美好的	为了	圣诞节	唱诗班成员	,

这些服装对于圣诞唱诗班成员来说都还算不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [wɔːr] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːrmənts] [ðæt] [hæd; həd]

and	the	young	heir	wore	a	magnificent	combination	of	garments	that	had
和	这	年轻的	继承人	穿着	一个	壮丽	组合	的	服装	那	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['noʊb(ə)l] [pɪrz] [hɪz; ɪz]['ænsestərz] ,

belonged	to	noble	peers	his	ancestors	,
属于	到	高贵	同龄人	他的	祖先	,

这位年轻的继承人身穿华丽的服饰，这些服饰曾属于他祖先的贵族同僚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [tuː] ['splendɪd][tuː; tə][biː; bi] [wel] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [smoʊkt] [glæs] .

and	was	pretty	nearly	too	splendid	to	be	well	seen	without	smoked	glass	.
和	曾是	漂亮的	几乎	也	灿烂	到	是	出色地	已见	没有	熏制	玻璃	.

而且，如果没有熏黑玻璃，几乎无法看清它的全貌，因为它实在太漂亮了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [breɪv] ['hæpinəs] [ɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	a	brave	happiness	in	belonging	to
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	一个	勇敢的	幸福	在	属于	到

-

Danesly	,
-	,

这是他一生中第一次感受到归属丹尼斯利的勇敢而幸福的心情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - [wʊd] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	in	the	thought	that	Danesly	would	really	belong	to	him	;
和	在	这	想法	那	-	会	真的	属于	到	他	;

他心想丹尼斯利真的会属于他；

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [æt; ət]['leɪdi] ['meri] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi]

he	looked	down	the	long	room	at	Lady	Mary	,	and	loved	her	as	he
他	看起来	向下	这	长的	房间	在	女士	玛丽	,	和	喜爱	她	作为	他

['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

never	had	before	,
绝不	有	前	,

他望着长长的房间里的玛丽小姐，对她的爱意达到了前所未有的程度。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

and	understood	things	all	in	a	flash	,
和	理解	事物	全部	在	一个	闪光	,

他瞬间就明白了所有事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər][soʊ]

and	made	a	vow	to	be	a	good	fellow	and	to	stand	by	her	so
和	制成	一个	发誓	到	是	一个	好的	同伴	和	到	站立	经过	她	所以

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] ,

that	she	should	never	,
那	她	应该	绝不	,

他发誓要做个好伙伴，永远陪伴在她身边，让她永远不会.....

['nevər] [fiːl] [ə'loʊn][ɔːr] [ˌəuvə'bəːdənd] [ə'gen] .

never	feel	alone	or	overburdened	again	.
绝不	感觉	独自的	或者	负担过重	再次	.

从此不再感到孤独或负担过重。

['beti] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['skuːlmæstər] ([huː] [wʌz; wəz]['splendɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt]

Betty	and	Edith	and	the	good	schoolmaster	(	who	was	splendid	in	his	white
贝蒂	和	伊迪丝	和	这	好的	校长	(	WHO	曾是	灿烂	在	他的	白色的

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

贝蒂、伊迪丝和那位和蔼的老师（他戴着一顶漂亮的白色假发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['brɪliənt] ['kʌmpəni]) [tʊk] [ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz] ,

and	a	great	addition	to	the	already	brilliant	company	)	took	their	own	places	,
和	一个	伟大的	添加	到	这	已经	杰出的	公司	)	采取	他们的	自己的	地方	,

他们（以及这家原本就非常优秀的公司的一大助力）各司其职，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [meɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rt] [went] [ɑ:n] ;

which	were	quickly	made	,	and	dessert	went	on	;
哪个	是	迅速地	制成	,	和	甜点	去	在	;

这些菜肴很快就做好了，甜点也上桌了；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [baɪ] ['mɪsɪz] . [drʌm] , [ðə; ði]

the	rest	of	the	musicians	had	been	summoned	away	by	Mrs	.	Drum	,	the
这	休息	的	这	音乐家	有	到过	被召唤	离开	经过	太太	.	鼓	,	这

['haʊski:pər] ,

housekeeper	,
管家	,

其余的乐手都被管家德拉姆太太叫走了。

— [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [bɪn] [plænd] [bɪ'fɔ:rhænd] .

—	all	these	things	having	been	planned	beforehand	.
—	全部	这些	事物	拥有	到过	计划	预先	.

——所有这些都是事先计划好的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

And	then	it	was	soon	time	for	the	ladies	to	go	to	the	drawing	-
和	然后	它	曾是	很快	时间	为了	这	女士们	到	去	到	这	绘画	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

很快，女士们就该去客厅了。

[ænd; ənd] ['beti] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]

and	Betty	,	feeling	a	little	tired	and	out	of	breath	with	so	much
和	贝蒂	,	感觉	一个	小的	疲劳的	和	出去	的	气息	和	所以	很多

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

贝蒂因为太过兴奋，感到有些疲惫和气喘吁吁。

[slɪpt] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ; [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] ,

slipped	away	by	herself	and	to	her	own	thoughts	;	of	Lady	Mary	,
滑倒了	离开	经过	她自己	和	到	她	自己的	想法	;	的	女士	玛丽	,

她独自一人悄然离去，陷入了自己的思绪中；思绪飘向了玛丽夫人。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [gests] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['pɑ:pə] ,

who	would	be	busy	with	her	guests	,	but	still	more	of	papa	,
WHO	会	是	忙碌的	和	她	客人	,	但	仍然	更多的	的	爸爸	,

她会忙着招待客人，但更多的是爸爸，

[hu:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

who	must	be	waited	for	until	he	came	to	join	the	ladies	,
WHO	必须	是	等待	为了	直到	他	来了	到	加入	这	女士们	,

必须等到他来和女士们会合，

[wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

when	she	could	have	a	talk	with	him	before	they	said	good	-	night	.
什么时候	她	可以	有	一个	讲话	和	他	前	他们	说	好的	-	夜晚	.

她本可以在道晚安之前和他谈谈。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [soʊ] [wel] .

It	was	perfectly	delightful	that	everything	had	gone	off	so	well	.
它	曾是	完美	愉快	那	一切	有	已消失	离开	所以	出色地	.

一切都进行得如此顺利，真是太好了。

['leɪdi] - [hæd; həd] [noʊn] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ,

Lady	Dimdale	had	known	just	what	to	do	about	everything	,	and	Edith	,
女士	-	有	已知	只是	什么	到	做	关于	一切	,	和	伊迪丝	,

迪姆代尔夫人早就知道该如何处理一切，而伊迪丝，

[huː] [hæd; həd] [groʊn] ['naɪsər] ['evri] [deɪ] ,

who	had	grown	nicer	every	day	,
WHO	有	生长	更漂亮	每一个	天	,

他一天比一天更和善了，

[hæd; həd] [sʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meri] [bek] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛkiz] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

had	sung	as	well	as	Mary	Beck	(	she	had	Becky's	voice	as	well	as
有	唱	作为	出色地	作为	玛丽	贝克	(	她	有	贝基的	嗓音	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] [lʊk] ,

her	look	,
她	看	,

她的歌声和玛丽·贝克一样动听（她不仅拥有贝基的嗓音，还有她的外貌），

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld] ['beti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf])

and	had	told	Betty	it	was	the	best	time	she	ever	had	in	her	life	)
和	有	讲述	贝蒂	它	曾是	这	最好的	时间	她	曾经	有	在	她	生活	)

;

;

;

并告诉贝蒂，这是她一生中最美好的时光）；

[ænd; ənd] ['wɔrfɝd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][naɪs][ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] ,

and	Warford	had	been	so	nice	and	had	looked	so	handsome	,
和	沃福德	有	到过	所以	好的	和	有	看起来	所以	英俊的	,

沃福德人很好，而且长得也很英俊。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]

and	Lady	Mary	was	so	pleased	because	he	was	not	shy	and	had
和	女士	玛丽	曾是	所以	高兴	因为	他	曾是	不是	害羞的	和	有

[nɑːt][traɪd][tuː; tə][haɪd][ɔːr][biː; bi] ['grʌmpi] ,

not	tried	to	hide	or	be	grumpy	,
不是	尝试	到	隐藏	或者	是	脾气暴躁	,

玛丽小姐非常高兴，因为他一点也不害羞，也没有试图躲藏或生气。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

as	he	usually	did	.
作为	他	通常	做过	.

他像往常一样。

['beti] [laɪkt] ['wɔrfɝd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [ɪk'sept] ['hæri] ['fɑːstər][ɪn]

Betty	liked	Warford	better	than	any	boy	she	had	ever	seen	,	except	Harry	Foster	in
贝蒂	喜欢	沃福德	更好的	比	任何	男生	她	有	曾经	已见	,	除了	哈里	促进	在

-

.

Tideshead	.
-	.

除了泰兹黑德的哈里·福斯特之外，贝蒂最喜欢沃福德，胜过她见过的任何男孩。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [sʌm; səm]

They	would	be	sure	to	like	each	other	,	and	perhaps	they	might	meet	some
他们	会	是	当然	到	喜欢	每个	其他	,	和	也许	他们	可能	见面	一些

[deɪ] .

day	.
天	.

他们肯定会互相喜欢，也许有一天他们会相遇。

['hɛri:z] [laɪf][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:m] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['wɔrfɝd] ,

Harry's	life	of	care	and	difficulty	made	him	seem	older	than	Warford	,
哈利的	生活	的	关心	和	困难	制成	他	似乎	老	比	沃福德	,

哈利坎坷的一生让他看起来比沃福德还要年长。

[ə'pɑ:n] [hu:m] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['ʃauə] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd]

upon	whom	everybody	had	always	showered	all	the	good	things	he	could
之上	谁	大家	有	总是	淋浴	全部	这	好的	事物	他	可以

[bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [teɪk] .

be	persuaded	to	take	.
是	被说服	到	拿	.

大家总是尽其所能地把所有好东西都送给他。

[eks]

X
X

X

['beti] [wʌz; wəz][ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

Betty	was	all	by	herself	,	walking	up	and	down	in	the	long	picture	gallery	.
贝蒂	曾是	全部	经过	她自己	,	步行	向上	和	向下	在	这	长的	图片	画廊	.

贝蒂独自一人在长长的画廊里来回踱步。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] , ['ʃædoʊi] [ru:m] ,

There	were	lights	here	and	there	in	the	huge	,	shadowy	room	,
那里	是	灯	这里	和	那里	在	这	巨大的	,	阴暗的	房间	,

在这间巨大而昏暗的房间里，零星点缀着几盏灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['si:st] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ,

but	the	snow	had	ceased	falling	out	of	doors	,
但	这	雪	有	停止	坠落	出去	的	门	,

但户外的雪已经停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ]

and	the	moon	was	out	and	shone	brightly	in	at	the	big	windows	with
和	这	月亮	曾是	出去	和	闪耀	明亮地	在	在	这	大的	视窗	和

[ðer; ðər] ['ledɪd] [peɪnz] .

their	leaded	panes	.
他们的	铅	窗格	.

月亮出来了，明亮的光芒照进装有铅玻璃的大窗户里。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] .

She	felt	very	happy	.
她	毛毡	非常	快乐的	.

她感到非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɛəd] [ə'baʊt]['pɑ:pə] , [ænd; ənd]

It	was	so	pleasant	to	see	how	everybody	cared	about	papa	,	and
它	曾是	所以	令人愉快的	到	看	如何	大家	关心	关于	爸爸	,	和

[θɔ:t] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

thought	him	so	delightful	.
想法	他	所以	愉快	.

看到大家都那么关心爸爸，觉得他那么可爱，真是太好了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

She	had	never	seen	him	in	his	place	with	such	a	company	of	people	,
她	有	绝不	已见	他	在	他的	地方	和	这样的	一个	公司	的	人们	,

她从未见过他与这么多人在一起。

[ɔ:r] [noʊn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] .

or	known	so	many	of	his	friends	together	before	.
或者	已知	所以	许多	的	他的	朋友们	一起	前	.

或者说，他以前就认识这么多朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv]['leɪdi] ['meri] [tuː; tə][hæv; həv][let][hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .

It	was	so	good	of	Lady	Mary	to	have	let	her	come	with	papa	.
它	曾是	所以	好的	的	女士	玛丽	到	有	让	她	来	和	爸爸	.

玛丽夫人让她和爸爸一起来真是太好了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk]['oʊvər] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

They	would	have	so	many	things	to	talk	over	together	when	they	got	back	to	town	.
他们	会	有	所以	许多	事物	到	讲话	超过	一起	什么时候	他们	得到	后退	到	镇	.

他们回到镇上后有很多事情可以一起讨论。

[ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [mɪs] ['beti] ['lestər] [ʌv; əv] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

The	old	pictures	on	the	wall	were	watching	Miss	Betty	Leicester	of	Tideshead	-	as	she	walked	past	them	through	the	squares	of	moonlight	,
这	老的	图片	在	这	墙	是	观看	错过	贝蒂	莱斯特	的	-	-	作为	她	步行	过去的	他们	通过	这	正方形	的	月光	,

墙上的老照片仿佛在注视着泰兹黑德的贝蒂·莱斯特小姐，她正穿过月光下的广场走过。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'gen] .

and	into	the	dim	candle	-	light	and	out	to	the	moonlight	again	.
和	进入	这	暗淡	蜡烛	-	光	和	出去	到	这	月光	再次	.

然后走进昏暗的烛光，再回到月光下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [koʊld] ,

It	was	cooler	in	the	gallery	than	in	the	great	hall	,	but	not	too	cold	,
它	曾是	冷却器	在	这	画廊	比	在	这	伟大的	大厅	,	但	不是	也	寒冷的	,

画廊里比大厅里凉快些，但并不太冷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] .

and	it	was	quiet	and	still	.
和	它	曾是	安静的	和	仍然	.

周围一片寂静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pɪŋk][broʊ'keɪd] , [wɪð; wɪθ][faɪn][oʊld] [leɪs] ,

She	was	dressed	in	an	ancient	pink	brocade	,	with	fine	old	lace	,
她	曾是	穿着	在	一个	古老的	粉色的	锦缎	,	和	美好的	老的	蕾丝	,

她身穿一件古老的粉色锦缎长袍，上面点缀着精美的旧蕾丝。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæmfər] - [wʊd] [tʃest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːˌruːmz] ,

that	had	come	out	of	a	camphor	-	wood	chest	in	one	of	the	storerooms	,
那	有	来	出去	的	一个	樟	-	木头	胸部	在	一	的	这	储藏室	,

那东西是从其中一个储藏室的樟木箱里拿出来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [luːt] ['kerfəli] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	she	still	held	a	little	old	-	fashioned	lute	carefully	under	her	arm	.
和	她	仍然	握住	一个	小的	老的	-	造型	琵琶	小心	在下面	她	手臂	.

她仍然小心翼翼地把一把老式小鲁特琴夹在胳膊下。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] ,

Suddenly	one	of	the	doors	opened	,
突然	一	的	这	门	打开	,

突然，其中一扇门开了，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [skwer] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	Lady	Mary	came	in	and	crossed	the	moonlight	square	toward	her	.
和	女士	玛丽	来了	在	和	交叉	这	月光	正方形	朝向	她	.

玛丽夫人走了进来，穿过月光下的广场向她走来。

" [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	here	you	are	,	darling	,	"	she	said	.
"	所以	这里	你	是	,	亲爱的	,	"	她	说	.

"亲爱的，你来了。"她说。

" [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I	missed	you	,	and	every	one	is	wondering	where	you	are	.
"	我	错过	你	,	和	每一个	一	是	好奇	在哪里	你	是	.

"我好想你，大家都在想知道你在哪里。"

[aɪ] [æskt] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

I	asked	Lady	Dimdale	,	and	she	remembered	that	she	saw	you	come	this	way	.
我	问	女士	-	,	和	她	记得	那	她	锯	你	来	这	方式	.

我问了迪姆代尔夫人，她记得她看到你从这边过来。

" ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['beti] , [leɪs] [ænd; ənd] [luːt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	Lady	Mary	was	holding	Betty	,	lace	and	lute	and	all	,	in	her	arms	,
"	女士	玛丽	曾是	保持	贝蒂	,	蕾丝	和	琵琶	和	全部	,	在	她	武器	,

玛丽小姐抱着贝蒂，蕾丝和鲁特琴都一并抱在怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	then	she	kissed	her	in	a	way	that	meant	a	great	deal	.
和	然后	她	亲吻	她	在	一个	方式	那	意思是	一个	伟大的	交易	.

然后她吻了她，那是一个意义非凡的吻。

" [let] [juː 'es] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	Let	us	come	over	here	and	look	out	at	the	snow	,	"	she	said	at	last	,
"	让	我们	来	超过	这里	和	看	出去	在	这	雪	,	"	她	说	在	最后的	,

"我们过来看看雪吧，"她最后说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] ['riːses] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	they	stood	together	in	the	deep	window	recess	and	looked	out	.
和	他们	站立	一起	在	这	深的	窗户	凹陷处	和	看起来	出去	.

他们并肩站在窗台深处，向外眺望。

[ðə; ði] [nuː] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ; [ðə; ði][pɑːrk] [stretʃt] [ə'weɪ] , [dɑːrk]

The	new	snow	was	sparkling	under	the	moon	;	the	park	stretched	away	,	dark
这	新的	雪	曾是	闪闪发光	在下面	这	月亮	;	这	公园	拉伸	离开	,	黑暗的

['wʊdlənd] [ænd; ənd]['oʊpən] ['kʌntri] ,

woodland	and	open	country	,
林地	和	打开	国家	,

月光下，新雪闪闪发光；公园绵延不绝，幽暗的林地和开阔的乡村尽收眼底。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ;

as	far	as	one	could	see	;
作为	远的	作为	一	可以	看	;

就人们所能看到的而言；

[ɔːf][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] .

off	on	the	horizon	were	the	twinkling	lights	of	a	large	town	.
离开	在	这	地平线	是	这	闪烁	灯	的	一个	大的	镇	.

远处地平线上，一座大城镇的灯光闪烁。

['leɪdi] ['meri] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] ['beti] [stɪl] ,

Lady	Mary	did	not	say	anything	more	,	but	her	arm	was	round	Betty	still	,
女士	玛丽	做过	不是	说	任何事物	更多的	,	但	她	手臂	曾是	圆形的	贝蒂	仍然	,

玛丽夫人没有再说什么，但她的手臂仍然搂着贝蒂。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['bɛti:z] [hed] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɛri:z] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	presently	Betty's	head	found	its	way	to	Lady	Mary's	shoulder	as	if	it
和	目前	贝蒂的	头	成立	它是	方式	到	女士	玛丽的	肩膀	作为	如果	它

[bɪ'lɔ:ŋd] [ðer; ðər] .

belonged	there	.
属于	那里	.

不一会儿，贝蒂的头就自然而然地靠在了玛丽小姐的肩膀上，仿佛它本来就应该在那里一样。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hed] [wʌz; wəz][wɔ:rm]['ʌndər] ['leɪdi] ['mɛri:z] [tʃi:k] .

The	top	of	her	young	head	was	warm	under	Lady	Mary's	cheek	.
这	顶部	的	她	年轻的	头	曾是	温暖的	在下面	女士	玛丽的	脸颊	.

玛丽夫人的脸颊贴着她年轻的头顶，感觉很温暖。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['loʊnli] ['sʌmtaɪmz] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] [æt; ət][læst] ; " [ænd; ənd]

"	Everybody	is	lonely	sometimes	,	darling	,	"	said	Lady	Mary	at	last	;	"	and
"	大家	是	孤独	有时	,	亲爱的	,	"	说	女士	玛丽	在	最后的	;	"	和

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

as	for	me	,
作为	为了	我	,

"每个人都会有孤独的时候，亲爱的，"玛丽夫人最后说道；"至于我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] [ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd]

I	am	very	lonely	indeed	,	even	with	all	my	friends	,	and	all	my	cares	and
我	是	非常	孤独	的确	,	甚至	和	全部	我的	朋友们	,	和	全部	我的	关心	和

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

即使拥有众多朋友、各种烦恼和快乐，我仍然感到非常孤独。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] ['hɛlps] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪz] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] ,

The	only	thing	that	really	helps	any	of	us	is	being	loved	,
这	仅有的	事物	那	真的	帮助	任何	的	我们	是	存在	喜爱	,

对我们每个人来说，真正能带来帮助的唯一事物就是被爱。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] ; [ˌaɪ 'ti:]['iznt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,

and	doing	things	for	love's	sake	;	it	isn't	the	things	themselves	,
和	正在做	事物	为了	爱的	清酒	;	它	不是	这	事物	他们自己	,

做事是为了爱，而不是事本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .

but	the	love	that	is	in	them	.
但	这	爱	那	是	在	他们	.

但他们心中却有爱。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] ['krɪsməs] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [dɪr] [tʃaɪld] .

That's	what	makes	Christmas	so	much	to	all	the	world	,	dear	child	.
那就是	什么	制作	圣诞节	所以	很多	到	全部	这	世界	,	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，这就是圣诞节对全世界如此重要的原因。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['mɪsɪz] ['sʌmbɑ:di] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ;

But	everybody	misses	somebody	at	Christmas	time	;
但	大家	错过	某人	在	圣诞节	时间	;

但每个人在圣诞节都会想念某个人；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [nu:] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər]

and	there's	nothing	like	finding	a	gift	of	new	love	and	unlooked	-	for
和	有	没有什么	喜欢	寻找	一个	礼物	的	新的	爱	和	未曾注意的	-	为了

['pleʒər] . "

pleasure	.	"
乐趣	.	"

没有什么比发现一份新的爱情和意想不到的快乐更令人欣喜的了。

" ['leɪdi] - [helpt] [ˌjuː 'es] ['splendɪdli] .
" Lady Dimdale helped us splendidly .
" 女士 - 帮助 我们 精彩地 .

“迪姆代尔夫人给了我们极大的帮助。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ][naɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] ['beti]
It wouldn't have been half so nice if it hadn't been for her , " said Betty
它 不会 有 到过 一半 所以 好的 如果 它 之前没有 到过 为了 她 , " 说 贝蒂
['sɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,

“如果不是她，事情就不会这么美好了，”贝蒂轻声说道。

— [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
— for her Christmas project had come to so much more than
— 为了 她 圣诞节 项目 有 来 到 所以 很多 更多的 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [æt; ət][fɜːrst] .
she had dreamed at first .
她 有 梦见 在 第一的 .

——因为她的圣诞节项目最终取得的成果远远超出了她最初的设想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laʊdər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
There was a stir in the drawing - room , and a louder sound of voices .
那里 曾是 一个 搅拌 在 这 绘画 - 房间 , 和 一个 更大声 声音 的 声音 .

客厅里一阵骚动，说话声也更大了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
The gentlemen were coming in .
这 先生们 是 未来 在 .

先生们进来了。

['leɪdi] ['meri] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['beti] [ə'gen] ,
Lady Mary must go back ; but when she kissed Betty again ,
女士 玛丽 必须 去 后退 ; 但 什么时候 她 亲吻 贝蒂 再次 ,

玛丽小姐必须回去；但当她再次吻了贝蒂时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
there was a tear on her cheek , and so they stood waiting a minute
那里 曾是 一个 撕 在 她 脸颊 , 和 所以 他们 站立 等待 一个 分钟
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

她脸颊上挂着一滴泪，于是他们又站着等了一会儿。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [swiːt] [oʊld] ['belz] [ɪn] -
and loving to be together , and suddenly the sweet old bells in Danesly
和 爱 到 是 一起 , 和 突然 这 甜的 老的 铃铛 在 -
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

他们喜欢待在一起，突然，丹斯利教堂里传来悦耳的古老钟声。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] .
down the hill , rang out the Christmas chimes .
向下 这 爬坡道 , 响铃 出去 这 圣诞节 编钟 .

山坡下传来圣诞钟声。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]
ELECTROTYPED AND PRINTED
电铸 和 打印

电铸和印刷

[baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

BY	H	.	O	.	HOUGHTON	AND	CO	.
经过	H	.	哦	.	霍顿	和	一氧化碳	.

由 HO HOUTHTON AND CO. 提供

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]

THE	RIVERSIDE	PRESS
这	河边	按

河滨出版社

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

CAMBRIDGE	,	MASS	.	,	U	.	S	.	A	.
剑桥	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州剑桥市

[bʊks] [baɪ] ['serə] ['ɔrn] ['dʒuːɪt] .

Books	by	Sarah	Orne	Jewett	.
图书	经过	莎拉	奥恩	朱厄特	.

Sarah Orne Jewett 的作品。

['diːpˌheɪvən] .

DEEPHAVEN	.
迪普黑文	.

深港。

[pleɪ] - [deɪz] .

PLAY	-	DAYS	.
玩	-	天	.

游戏日。

['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

Stories	for	Children	.
故事	为了	孩子们	.

儿童故事。

[oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] .

OLD	FRIENDS	AND	NEW	.
老的	朋友们	和	新的	.

老朋友和新朋友。

['kʌntri] [baɪ] - [weɪz] .

COUNTRY	BY	-	WAYS	.
国家	经过	-	方式	.

乡村小路。

[ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [frendz] [ə'ʃɔːr] .

THE	MATE	OF	THE	DAYLIGHT	,	AND	FRIENDS	ASHORE	.
这	伴侣	的	这	日光	,	和	朋友们	岸上	.

白昼之友，以及岸上的朋友们。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] .

A	COUNTRY	DOCTOR	.
一个	国家	医生	.

乡村医生。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[ə; eɪ] [mɑːrʃ] ['aɪlənd] .

A	MARSH	ISLAND	.
一个	沼泽	岛	.

一座沼泽岛。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[ə; eɪ] [waɪt] ['herən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

A	WHITE	HERON	,	AND	OTHER	STORIES	.
一个	白色的	苍鹭	,	和	其他	故事	.

白鹭及其他故事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːli] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

THE	KING	OF	FOLLY	ISLAND	,	AND	OTHER	PEOPLE	.
这	国王	的	蠢事	岛	,	和	其他	人们	.

愚人岛之王，以及其他居民。

['beti] ['lestər] .

BETTY	LEICESTER	.
贝蒂	莱斯特	.

贝蒂·莱斯特。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个女孩的故事。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

TALES	OF	NEW	ENGLAND	.
故事	的	新的	英格兰	.

新英格兰的故事。

[st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] ['weɪˌfeərəz] .

STRANGERS	AND	WAYFARERS	.
陌生人	和	旅行者	.

陌生人和过路人。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [wɪnbi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

A	NATIVE	OF	WINBY	,	AND	OTHER	TALES	.
一个	本国的	的	温比	,	和	其他	故事	.

温比的土著人及其他故事。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['nænsi] .

THE	LIFE	OF	NANCY	.
这	生活	的	南希	.

南希的一生。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['fɝːz] .

THE	COUNTRY	OF	THE	POINTED	FIRS	.
这	国家	的	这	尖	杉树	.

尖叶杉之国。

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

HOUGHTON	,	MIFFLIN	AND	COMPANY	,
霍顿	,	米夫林	和	公司	,

霍顿·米夫林公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝蒂·莱斯特的圣诞节(Betty Leicester's Christmas)
第3/3页

['bɔːstən; 'bɑːstən]	[ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]	.
Boston	**and**	**New**	**York**	**.**
波士顿	和	新的	约克	.

波士顿和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神